叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['februəri] - , - .
February 20 , 1892 .
二月 - , - .

1892年2月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[dʒɪmz] ['dʒɒtɪŋz] .
JIM'S JOTTINGS .
吉姆的 笔记 .

吉姆的随笔。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [ræts] - - [rents] , [ðə; ði] [ɹ'ɛntəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rentɪd] .
No . II . — RATS ' - RENTS , THE RENTERS AND THE RENTED .
不 . 二 . — 老鼠 - - 租金 , 这 租房者 和 这 租来的 .

第二章——老鼠的租金、租客和被租客。

[[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪndʒə(r)] ['dʒɪmi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv] ['læzərəs] , [daɪvz] , [dɜːt] , ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
[In which GINGER JIMMY gives his views of Lazarus , Dives , Dirt , Mother Church ,
[在 哪个 姜 吉米 给予 他的 浏览 的 拉撒路 , 潜水 , 污垢 , 母亲 教会 ,

[其中，GINGER JIMMY 发表了他对拉撒路、富翁、尘土、母教会的看法，

[slʌm] - ['friːhəʊldə(r)] [ænd; ənd] " ['friːdəm] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] . "]
Slum - Freeholders and " Freedom of Contract . "]
贫民窟 - 自由持有者 和 " 自由 的 合同 . "]

贫民窟土地所有者与"契约自由"。

" [ðə; ði] ['gɒlgəθə] [ɒv; əv]['slʌmlænd] !
" The Golgotha of Slumland !
" 这 墓地 的 贫民窟 !

"贫民窟的髑髏地！"

" [ðæts] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld]
" That's a phrase as I am told
" 那就是 一个 短语 作为 我 是 讲述

"那是我听说的一种说法。"

[ɪz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] , — [wɪtʃ] [ðæt] ['pɑːti] [mʌst; məst][biː; bi][bəʊld] , —

Is	made	use	of	by	a	party	,	—	wich	that	party	must	be	bold	,	—
是	制成	使用	的	经过	一个	派对	,	—	哪个	那	派对	必须	是	大胆的	,	—

被一方利用，——而该方必须大胆，——

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['læzərəs] , [ə; eɪ] [gʊd] [seɪnt] - [dʒent] ,

In	the	name	of	Mister	LAZARUS	,	a	good	Saint	Pancrage	gent	,
在	这	姓名	的	先生	拉撒路	,	一个	好的	圣	-	绅士	,

以拉撒路先生（一位善良的圣潘克拉格绅士）的名义，

[wɒt] [hæz; həz] [rɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['slʌmlænd] , [ænd; ənd][ɪts] ['lændlɔːdz] , [ænd; ənd][ɪts] [rent] . [wʌn]

Wot	has	writ	a	book	on	Slumland	,	and	its	Landlords	,	and	its	Rent	.	1
什么	有	写	一个	书	在	贫民窟	,	和	它是	房东	,	和	它是	租	.	1

沃特写了一本关于贫民窟、其房东及其租金的书。

[hiːz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " - [ɛːlθ] [kə'mɪti] , " [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

He's	a	Member	of	the	"	Westry	'	Ealth	Committee	,	"	so	it	seems	,
他是	一个	成员	的	这	"	韦斯特里	-	健康	委员会	,	"	所以	它	似乎	,

他似乎是"韦斯特里健康委员会"的成员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [wɒt][hiː; hi] [telz] [wɪl] [saʊnd] , [tuː; tə][sʌm; səm] , [laɪk] - - [driːmz] .

And	the	story	wot	he	tells	will	sound	,	to	some	,	like	'	orrid	dreams	.
和	这	故事	什么	他	讲述	将要	声音	,	到	一些	,	喜欢	-	-	梦境	.

而他所讲述的故事，对某些人来说，听起来就像"可怕的梦境"。

[bʌt; bət] , [lɔː(r)] [bles] [jə(r)] !

But	,	lor	bless	yer	!
但	,	洛尔	保佑	你的	!

但是，老天保佑你!

[wiː; wi] [nəʊz] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [setʃ] - [kjuːt] [kəuv][æz; əz] - [ɪm]

we	knows	better	,	and	if	sech	'	cute	coves	as	'	im
我们	知道	更好的	,	和	如果	sech	-	可爱的	海湾	作为	-	我是

我们更清楚这一点，如果这些"可爱的海湾"像"他"一样

[wɒnt] [tuː; tə] ['ferɪt] ['haʊt][ðə; ði] [fæks] , [ðeɪ] [mait] [ə'plai] [tuː; tə]['dʒɪndʒə(r)][dʒɪm] .

Want	to	ferret	hout	the	facks	,	they	might	apply	to	GINGER	JIM	.
想	到	雪貂	豪特	这	法克斯	,	他们	可能	申请	到	姜	吉姆	.

想弄清楚真相，它们可能适用于 GINGER JIM。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ; [ðem; ðəm][æz; əz] [nəʊz] [woʊnt]['ɔːlweɪz] [tel] .

There's	the	mischief	in	these	matters	;	them	as	knows	won't	always	tell	.
有	这	恶作剧	在	这些	事情	;	他们	作为	知道	惯于	总是	告诉	.

这些事情里就存在着猫腻；他们知道的事情未必都会说出来。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spɒt] [ə; eɪ] " [skruː] , " [ɔː(r)] [træk] [ʌp] [ə; eɪ][bæd] [smel] ,

Wy	,	if	you	want	to	spot	a	"	screw	,	"	or	track	up	a	bad	smell	,
怀俄明州	,	如果	你	想	到	点	一个	"	拧紧	,	"	或者	追踪	向上	一个	坏的	闻	,

如果你想发现一颗"螺丝钉"，或者追踪一股难闻的气味，

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔksə] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [slʌmz] [meɪks] ['tɒpɪŋ] [rent] ,

You've	got	to	be	a	foxer	,	for	whilst	slums	makes	topping	rent	,
你已经	得到	到	是	一个	狐狸	,	为了	而	贫民窟	制作	配料	租	,

你得是个精明的人，因为即使贫民窟的租金再高，

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lɒts] - [æŋɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [jə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [sent] !

There	will	always	be	lots	'	anging	round	to	put	yer	off	the	scent	!
那里	将要	总是	是	很多	-	渐	圆形的	到	放	你的	离开	这	香味	!

总会有很多人在周围晃悠，试图分散你的注意力!

[ai][kæn; kən] [tel] [jə(r)][ɑːf][ðə; ði] [raɪt] - ['ʌnz]['iːv(ə)n] [eɪnt] [kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [nəʊ] ,

I	can	tell	yer	arf	the	right	'	uns	even	ain't	quite	in	the	know	,
我	能	告诉	你的	啊	这	正确的	-	联合国	甚至	不是	相当	在	这	知道	,

我可以告诉你，就连那些真正懂行的人也未必完全了解情况。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɒts][əʊ] - ['lɪt(ə)l] [feɪks] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] ['bɒg(ə)l] , [ɔː(r)][gəʊ] [sləʊ] .

And	there's	lots	o	'	little	fakes	to	make	'	em	boggle	,	or	go	slow	.
和	有	很多	o	-	小的	假货	到	制作	-	呃	惊奇	,	或者	去	慢的	.

而且还有很多小骗局，让他们感到困惑或放慢速度。

['wɛri] - [ðeə(r)] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊts] - [ɪm] [naɪs][ænd; ənd][pleɪn] ,

Werry	plorserble	their	statements	,	and	they	puts	'	em	nice	and	plain	,
韦里	-	他们的	声明	,	和	他们	放置	-	呃	好的	和	清楚的	,

Werry plorserble 他们的声明，而且他们表达得简洁明了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [kæn; kən][drɒp] - [ɪm] [wen] - [iː][wʌns] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ðɪ][meɪn] .

And	a	crockidile	can	drop	'	em	when	'	e	once	turns	on	the	main	.
和	一个	-	能	降低	-	呃	什么时候	-	e	一次	转弯	在	这	主要的	.

鳄鱼一旦打开总开关，就能把它们扔下来。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['tenənts] - [fɔːlts]

All	the	tenants	'	faults
全部	这	租户	-	故障

租户的所有过错

; [ðeɪ] [laɪks][ˌaɪ 'tiː] , [dɜːt] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][dæmp] [wɔːlz] !

;	they	likes	it	,	dirt	,	and	scrowging	,	and	damp	walls	!
;	他们	点赞	它	,	污垢	,	和	托管	,	和	潮湿	墙壁	!

它们喜欢脏乱的环境、潮湿的墙壁！

[ðeɪ] [gɪt] [juːst] [tuː; tə] - - ['əudəz] !

They	git	used	to	'	orrid	odours	!
他们	git	用过的	到	-	-	气味	!

他们习惯了难闻的气味！

[əʊ][ðə; ðɪ]['lænd.lɔːrdz][teə(r); tɪə] - [drɒp] [fɔːls] .

O	the	Landlord's	tear	-	drop	falls	.
哦	这	房东的	撕	-	降低	瀑布	.

哦，房东的眼泪落了下来。

['wɛri] ['ɒf(ə)n] , [wen] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rents] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] - ['əʊlz]

Werry	often	,	when	collecting	of	his	rents	,	to	see	the	'	oles
韦里	经常	,	什么时候	收集	的	他的	租金	,	到	看	这	-	奥莱斯

韦里经常在收取租金时去看那些"洞"。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɑːtiz] [æz; əz][mʌst; məst] [peɪ] - [ɪm] [ʌp] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [stɪk] , [pɔː(r)] [səʊlz] !

Where	the	parties	as	must	pay	'	em	up	prefers	to	stick	,	pore	souls	!
在哪里	这	各方	作为	必须	支付	-	呃	向上	偏好	到	戳	,	孔隙	灵魂	!

当各方都必须付钱给他们时，他们宁愿坚持下去，可怜的人们！

[nəʊ] [kəm'pʌlʃn] , [nɒt][ə; eɪ] ['mɔːsəl] !

No	compulsion	,	not	a	mossel	!
不	强迫症	,	不是	一个	贻贝	!

没有强迫，一点也不强迫！

[ɑː] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [ænd; ənd][dʒents]

Ah	,	my	noble	lords	and	gents
啊	,	我的	高贵	领主们	和	男士们

啊，各位尊贵的领主和先生们

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][ɪn][ɑːmz][fɔː(r); fə(r)] - — [ðæt][ɪz] , [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [rents] —

Who	are	up	in	arms	for	Libbaty	—	that	is	,	of	paying	rents	—
WHO	是	向上	在	武器	为了	-	—	那	是	,	的	付费	租金	—

那些为自由纳税（即支付租金）而义愤填膺的人——

[juːv] [rʌm] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [kəm'pʌlʃn] .

You've	rum	notions	of	Compulsion	.
你已经	朗姆酒	概念	的	强迫症	.

你对强迫症的概念有所了解。

- [sprɪgɪnz] [sez] , [sez] - [iː] ,
NOCKY SPRIGGINS sez , sez ' e ,
- 斯普里金斯 sez , sez - e ,

NOCKY SPRIGGINS 说，说，

[waɪl] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [tʃaɪs] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] , [eɪnt] [jiː; jɪ] [friː] !
While you've got a chice of starving , or the workus , ain't ye free !
尽管 你已经 得到 一个 选择 的 饥饿 , 或者 这 沃克乌斯 , 不是 是的 自由的 !

只要你有选择，要么挨饿，要么工作，你就自由了!

[friː] ?
Free ?
自由的 ?

自由的?

[əʊ][vʌs] , [wɪr] [friː] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] ; [ðeə(r)] [eɪnt] [nɛə] [ə; eɪ] ['blumin] - [sleɪv] ,
O vus , we're free all round like ; there ain't ne'er a bloomin ' slave ,
哦 视觉 , 是 自由的全部 圆形的 喜欢 ; 那里 不是 从未 一个 盛开 - 奴隶 ,

哦，我们自由自在，就像；这里根本没有奴隶。

[waɪt] [ɔː(r)] [blæk] , [bʌt; bət][wɒt][ɪz] [friː] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə] [pɒp] ['ɪntuː] - [ɪz] [greɪv] ;
White or black , but wot is free enough — to pop into ' is grave ;
白色的 或者 黑色的 , 但 什么 是 自由的 足够的 — 到 流行音乐 进入 - 是 严重 ;

无论是白的还是黑的，只要足够自由——就能跳进他的坟墓;

[ðəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ketʃ] [jə(r)] ['traɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [geɪm] , [ænd; ənd][jə(r)][feɪl] ,
Though if they ketch yer trying even that game , and yer fail ,
尽管 如果 他们 双体帆船 你的 尝试 甚至 那 游戏 , 和 你的 失败 ,

不过，如果他们发现你在尝试玩那个游戏，而且你失败了，

[jə(r)][nekst] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ['friːdəm] [eɪnt] [ðə; ðɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒeɪl] !
Yer next skool for teaching freedom ain't the workus , but the jail !
你的 下一个 学校 为了 教学 自由 不是 这 沃克乌斯 , 但 这 监狱 !

你下一个学习自由的学校不是工地，而是监狱!

- - [eɪnt] [ðə; ðɪ][səʊl] " [kəm'pʌlʃn] , " [nɔː(r)] [jet] [lɔːz] [eɪnt] , [nɔː(r)] [jet] [wɪps] ;
' Andcuffs ain't the sole " Compulsion , " nor yet laws ain't , nor yet whips ;
- - 不是 这 唯一 " 强迫症 , " 也不 然而 法律 不是 , 也不 然而 鞭子 ;

手铐并非唯一的"强制手段"，法律也不是，鞭子也不是;

[ðeə(r)] [ɪz] [setʃ] [θɪŋz] [æz; əz] - ['ʌŋgər] , [ænd; ənd][jə(r)] ['stɑːvɪŋ] [kɪdz] - [waɪt] [lɪps] ,
There is sech things as ' unger , and yer starving kids ' white lips ,
那里 是 sech 事物 作为 - 昂格尔 , 和 你的 饥饿 孩子们 - 白色的 嘴唇 ,

有这样一些东西，比如"饥饿"，还有你那些挨饿的孩子苍白的嘴唇，

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [taɪz] , [ə; eɪ] - [pɜːs] , [bæd] - [ɛːlθ] , [ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] [krʌst] ;
And bizness ties , a hempty purse , bad ' ealth , and ne'er a crust ;
和 商业 领带 , 一个 - 钱包 , 坏的 - 健康 , 和 从未 一个 地壳 ;

还有生意上的牵绊，空空如也的钱包，糟糕的健康状况，以及永远也吃不上饭;

[swelz] [meɪ] [sweə(r)] [ðiːz] [eɪnt] [kəm'pʌlʃn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [miːnz] [mʌst; məst] .
Swells may swear these ain't Compulsion , but we know as they means must .
涌浪 可能 发誓 这些 不是 强迫症 , 但 我们 知道 作为 他们 方法 必须 .

那些自以为是的人可能会信誓旦旦地说这些不是Compulsion乐队的作品，但我们都知道，他们所言非虚。

[ɑː] ! [wɒt] ['preʃəs] [rʌm] [θɪŋz] [wɜːdz] [ɪz] , - [aʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fɒg] [ðə; ðɪ][waɪz] !
Ah ! wot precious rum things words is , ' ow they seems to fog the wise !
啊 ! 什么 宝贵的 朗姆酒 事物 字 是 , - 现在 他们 似乎 到 多雾路段 这 明智的 !

啊！多么珍贵的朗姆酒之语啊，它们似乎让智者也感到迷惑!

[ɪf] [ðeɪd] ['əʊnlɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [haʊn] [heɪz] ,
If they'd only come and look at things , that is with their hown heyes ,
如果 他们会 仅有的 来 和 看 在 事物 , 那 是 和 他们的 霍恩 嘿耶斯 ,

如果他们肯过来看看，用他们那双炯炯有神的眼睛看看就好了。

[ænd; ənd][nɒt] - ['bɑ:nək(ə)lz][ɔ:(r)] - - — [lɔ:(r)] !

And	not	filantropic	barnacles	or	goldian	giglamps	—	lor	!
和	不是	-	藤壶	或者	-	-	—	洛尔	!

而且不是费兰托里托藤壶或金灯——哎呀!

[wɒt] [ə; eɪ][lɒb][ɒv; əv][græbz][ænd; ənd] ['gʌʃə(r)] [mait] [ʃʌt] [ʌp][ðeə(r)]['blesɪd; blest][dʒɔ:(r)] !

Wot	a	lob	of	grabs	and	gushers	might	shut	up	their	blessed	jor	!
什么	一个	高球	的	抓住	和	喷涌而出的	可能	关闭	向上	他们的	蒙福	乔尔	!

一大堆抓取和喷射物或许能让他们那该死的家伙闭嘴!

[ðə; ði][nɒbz] ['hu:ə(r)] [daʊn] [ɒn] ['wɜ:kmən] , - [kəz; kɒz][ɒn] " " [ðeɪ] [wɪl] [fraʊn] ,

The	nobs	who're	down	on	workmen	,	'	cos	on	"	knobsticks	"	they	will	frown	,
这	旋钮	妓女	向下	在	工人	,	-	化学	在	"	旋钮	"	他们	将要	皱眉	,

那些瞧不起工人的家伙，因为他们会对"笨蛋"皱眉。

[hæz; həz][ə; eɪ] - ['ɑ:ti] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] - — [wen] ['ki:pɪn] - ['weɪdʒɪz] [daʊn] .

Has	a	'	arty	love	for	Libbaty	—	when	keepin	'	wages	down	.
有	一个	-	艺术	爱	为了	-	—	什么时候	保持	-	工资	向下	.

对Libbaty有着"艺术般的喜爱——尤其是在降低工资的时候"。

- [ə; eɪ]['seɪkrɪd] - ['ɔ:li] [θɪŋ] , ['fri:dəm] - - ['ɑ:veɪ] [ðæt] [brəʊk] ,

Contrack's	a	sacred	'	oly	thing	,	freedom	carnt	'	ave	that	broke	,
-	一个	神圣	-	奥利	事物	,	自由	-	-	大道	那	打破	,

监控是神圣不可侵犯的，自由不能破坏它。

[bʌt; bət] [fri:] [kɑ:ntræk] [wɑ:ts] [fɔ:st] [ɒn][jə(r)] — [waɪ] , [oʊkɔrs] , [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

But	Free	Contrack	wot's	forced	on	yer	—	wy	,	o'course	,	that	sounds	a	joke	.
但	自由的	康特拉克	什么?	强制	在	你的	—	怀	,	当然	,	那	声音	一个	开玩笑	.

但是，强制你使用 Free Contrack——当然，这听起来像个笑话。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊd] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] [sɔ:t] , [dʒents] , [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [fri:] - [fʌdʒ] ,

If	they	knowed	us	and	our	sort	,	gents	,	they	would	know	Free	Contrack's	fudge	,
如果	他们	已知	我们	和	我们的	种类	,	男士们	,	他们	会	知道	自由的	-	做傻事	,

如果他们了解我们这类人，先生们，他们就会知道自由康特拉克的软糖是什么味道了。

[wen] [wʌn][saɪd] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ]['kɒpə(r)] , - [æz; əz] [bi:n] [sɪks] [wi:ks] [ɒn][ðə; ði] [trʌdʒ] ,

When	one	side	ain't	got	a	copper	,	'	as	been	six	weeks	on	the	trudge	,
什么时候	一	边	不是	得到	一个	铜	,	-	作为	到过	六	周	在	这	跋涉	,

一方连个警察都没有，已经跋涉了六个星期了。

[ɔ:(r)] - [æz; əz] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ʌp][ɪn][wʌn] - [spɒt] ,

Or	'	as	built	his	little	bizness	up	in	one	pertikler	spot	,
或者	-	作为	建造	他的	小的	商业	向上	在	一	-	点	,

或者说，就像他在某个不起眼的地方建立起自己的小生意一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɛnts] [reɪzd] [ɒn] - [ɪm][mʌst; məst] [tɜ:n] ['haʊt] , [ænd; ənd] [stɑ:v] [ɔ:(r)][rɒt] !

And	if	the	rent's	raised	on	'	im	must	turn	hout	,	and	starve	or	rot	!
和	如果	这	租金	提高	在	-	我是	必须	转动	豪特	,	和	饿死	或者	腐烂	!

如果房租上涨，他必将流落街头，饿死或腐烂而死!

[kɔ:s] [wɜ:dz] , [maɪ] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] !

Coarse	words	,	my	lords	and	ladies	!
粗	字	,	我的	领主们	和	女士们	!

各位大人女士，你们说的话太粗俗了!

[wel] , [jə(r)] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [dʌm] ,

Well	,	yer	may	as	well	be	dumb	,
出色地	,	你的	可能	作为	出色地	是	哑的	,

那你简直就是个傻瓜。

[æz; əz] [tɔ:k] ['pu:ti] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɒt] [kən'sɜ:nz] [hʌs] [ɪn][ðə; ði] [slʌm] .

As	talk	pooty	on	the	questions	wot	concerns	hus	in	the	Slum	.
作为	讲话	普蒂	在	这	问题	什么	担忧	胡斯	在	这	贫民窟	.

谈论贫民窟居民关心的问题。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nɑːθɪŋk] ['puːti] [ɪn] - [ɪm] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] - ['iːˌɛl'piː][bʌt; bət] [θɪŋk]

There	ain't	nothink	pooty	in	'	em	,	and	I	cannot	'	elp	but	think
那里	不是	什么都没有	普蒂	在	-	呃	,	和	我	不能	-	帮助	但	思考

它们里面没有任何脏东西，我忍不住想.....

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] - [æz; əz] [spail] ['aʊə(r)] [keɪs] [baɪ]['paɪlɪŋ][ɒn][ðə; ði][pɪŋk] .

Some	of	our	friends	'	as	spiled	our	case	by	piling	on	the	pink	.
一些	的	我们的	朋友们	-	作为	洒了	我们的	案件	经过	桩	在	这	粉色的	.

我们的一些朋友因为堆放粉红色而弄翻了我们的案子。

[fɔksiz] - ['ɑːveɪ - ['əʊlz] , [ðə; ði] [bʊk] [sez] ; [wel] , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [fiːlz] ['kɒntent] ,

Foxes	'	ave	'	oles	,	the	Book	sez	;	well	,	no	doubt	they	feels	content	,
狐狸	-	大道	-	奥莱斯	,	这	书	sez	;	出色地	,	不	怀疑	他们	感觉	内容	,

圣经上说，狐狸有洞；嗯，毫无疑问，它们感到很满足。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faindz] , [ɔː(r)] [meɪks] , [ðeə(r)] - [aʊsəz] , [ænd; ənd][doʊnt] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [peɪ] [nəʊ][rent] ;

For	they	finds	,	or	makes	,	their	'	ouses	,	and	don't	'	ave	to	pay	no	rent	;
为了	他们	发现	,	或者	制作	,	他们的	-	房子	,	和	不	-	大道	到	支付	不	租	;

因为他们自己寻找或建造房屋，不必支付租金；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] - ['əʊlz] — [wel] , ['sʌmwʌn] [bɪldz] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [sʌtʃ] , [ɪn] [kɔːs] [ɪz][kaɪnd] ,

But	our	'	oles	—	well	,	someone	builds	'	em	for	us	,	such	,	in	course	is	kind	,
但	我们的	-	奥莱斯	—	出色地	,	某人	建造	-	呃	为了	我们	,	这样的	,	在	课程	是	种类	,

但是我们的洞——嗯，是有人为我们建造的，这当然是一种善意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][bæd] [ɪn'vestmənt] , [æz; əz][ðem; ðəm] ['lændlɔːdz] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] .

But	it	ain't	a	bad	investment	,	as	them	Landlords	seems	to	find	.
但	它	不是	一个	坏的	投资	,	作为	他们	房东	似乎	到	寻找	.

但从房东们的反馈来看，这并非一项糟糕的投资。

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [pɪk] [lɒts][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [plʌmz] ,

The	Marquiges	and	Mother	Church	pick	lots	of	little	plums	,
这	-	和	母亲	教会	挑选	很多	的	小的	李子	,

侯爵夫人和圣母教堂采摘了许多小李子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌst][ɒn] - [ɪm][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] - [ɪn] [slʌmz] .

And	the	wust	on	'	em	don't	seem	to	be	their	proputty	in	slums	.
和	这	wust	在	-	呃	不	似乎	到	是	他们的	-	在	贫民窟	.

而且他们身上的缺点似乎并非源于他们在贫民窟的生活状况。

[əʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɒn][ðə; ði][trɒt] [ə'raʊnd]['aʊə(r)] [kɔːt] ,

Oh	,	I'd	like	to	take	a	Bishop	on	the	trot	around	our	court	,
哦	,	ID	喜欢	到	拿	一个	主教	在	这	小跑	大约	我们的	法庭	,

哦，我真想牵着主教绕着我们的宫廷小跑一圈。

[ænd; ənd] [ðen] - - [aʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [spend] [ðə; ði][kɔɪn] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sɔːt] .

And	then	arsk	'	ow	the	Church	spends	the	coin	collected	from	our	sort	.
和	然后	-	-	现在	这	教会	花费	这	硬币	集	从	我们的	种类	.

然后问问教会是如何使用从我们这类人那里募集来的钱的。

[wɑːts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - - ['erə(r)z] ?

Wot's	the	use	of	pictering	'	errors	?
什么?	这	使用	的	-	-	错误	?

图片展示"错误"有什么用?

[let] - [ɪm][pʊt] - [ɪz] - ['ɔːli][nəʊz]

Let	'	im	put	'	is	'	oly	nose
让	-	我是	放	-	是	-	奥利	鼻子

让他把鼻子放上去

[tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][kləʊz] - ; [lɒt][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][təʊz]

To	the	pain	of	close	hinspection	;	lot	his	venerable	toes
到	这	疼痛	的	关闭	-	;	很多	他的	可敬	脚趾

仔细检查令人痛苦；他那可敬的脚趾

[pɪk] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [θruː] ['aʊə(r)]['gʌtə(r)] , [let][hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] [klaɪm]['aʊə(r)] [steəz] ;

Pick	a	pathway	through	our	gutter	,	let	his	gaiters	climb	our	stairs	;
挑选	一个	路径	通过	我们的	排水沟	,	让	他的	绑腿	爬	我们的	楼梯	;

选择一条穿过我们屋檐沟的小路，让他的绑腿爬上我们的楼梯；

[ænd; ənd] [wen] - [iː] [niːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] - [ɪə(r)] - [ɪz] [preə(r)z] !

And	when	'	e	kneels	that	evening	,	I	should	like	to	'	ear	'	is	prayers	!
和	什么时候	-	e	跪着	那	晚上	,	我	应该	喜欢	到	-	耳朵	-	是	祈祷	!

当他那天晚上跪下祈祷时，我很想听听他的祷告！

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ræts] - [rents] [hiː; hi] ['maitənt] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [niːl]

I'm	afraid	that	in	Rats	'	Rents	he	mightn't	find	a	place	to	kneel
我是	害怕的	那	在	老鼠	-	租金	他	可能不会	寻找	一个	地方	到	下跪

我担心在老鼠窝里他可能找不到地方跪下。

[wɪ'ðaʊt] ['sɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kləʊðz] .

Without	soiling	of	his	small	clothes	.
没有	污渍	的	他的	小的	衣服	.

他的小衣服没有被弄脏。

[juːs] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][dɜːt] , [ai] [fiːl]

Yus	,	to	live	in	dirt	,	I	feel
优斯	,	到	居住	在	污垢	,	我	感觉

是啊，住在泥土里，我感觉

[ɪz][ə; eɪ] - - [ˌdegrə'deɪʃn] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ,

Is	a	'	orrid	degradation	;	but	one	thing	I'd	like	to	know	,
是	一个	-	-	降解	;	但	一	事物	ID	喜欢	到	知道	,

这是一种"可怕的退化"；但有一件事我想知道，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʌs] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	wus	than	living	on	it	?
是	它	伍斯	比	活的	在	它	?

难道比住在上面更好吗?

[let] - [ɪm]['ɑːnsə(r)] ; [ɪts] [hɪz; ɪz][gəʊ] .

Let	'	im	answer	;	it's	his	go	.
让	-	我是	回答	;	它是	他的	去	.

让他回答吧，该他做了。

" [ɔːl][ə; eɪ] ['bləʊɪŋ] " [eɪnt] [mʌtʃ] - , [nɒt] [daʊn] ['aʊə(r)] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

"	All	a	blowing	"	ain't	much	paternised	,	not	down	our	Court	,	it	ain't	.
"	全部	一个	吹	"	不是	很多	-	,	不是	向下	我们的	法庭	,	它	不是	.

"All a blowing"在我们这儿并不常见，一点也不常见。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːrnt] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] - , [nɒt] [jet] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] !

Wich	we	aren't	as	sweet	as	iersons	,	not	yet	as	fresh	as	paint	!
哪个	我们	不是	作为	甜的	作为	-	,	不是	然而	作为	新鲜的	作为	画	!

我们不像艾尔森那样甜美，也不像油漆那样清新！

[fɔː(r); fə(r)][jə(r)][doʊnt][get]['spaɪsi] ['briːzɪz] [ɪn][ə; eɪ][den][ɔːl][dɜːt][ænd; ənd][dʌsk] ,

For	yer	don't	get	spicy	breezes	in	a	den	all	dirt	and	dusk	,
为了	你的	不	得到	辛辣的	微风	在	一个	丹	全部	污垢	和	黄昏	,

因为你不会在满是尘土和黄昏的洞穴里感受到辛辣的微风。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] - - [bʌntʃ] [əʊ] - ['wɔːlflaʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['peni] - [əʊ] - [mʌsk] .

From	a	'	apenny	bunch	o	'	wallflower	,	or	a	penny	plarnt	o	'	musk	.
从	一个	-	-	束	o	-	壁花	,	或者	一个	一分钱	-	o	-	麝香	.

从一束廉价的紫罗兰，或一株廉价的麝香。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Wot	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[bles] [jə(r)] - - , [dʒents] , [ai][wɑːz] [daʊn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ]
Bless yer ' earts , gents , I wos down some months ago
保佑 你的 - - , 男士们 , 我 wos 向下 一些 几个月 前

各位老天保佑，我几个月前也经历过类似的情况。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [ruːˈmætik, ru-] , [ænd; ənd] - [æd] [gɒt] [səʊ] ['preʃəs] [ləʊ]
With a bout o ' the rheumatics , and ' ad got so precious low
和 一个 回合 o - 这 风湿症 , 和 - 广告 得到 所以 宝贵的 低的

一阵风湿病袭来，我的病情变得如此严重。

[ai][wɑːz][sent][baɪ][sʌm; səm] [gʊd] ['leɪdɪz] , [wɒt] [əkrɔst] [ˌem ˈiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] —
I wos sent by some good ladies , wot acrost me chanced to come —
我 wos 发送 经过 一些 好的 女士们 , 什么 横跨 我 偶然 到 来 —

我是受几位好心女士的委托来的，碰巧遇到了——

[bles] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] ! — [tuː; tə][ə; eɪ] - - [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] - ['əʊmi] .
Bless their kindness ! — to a ' evvin called a Convalescent ' Ome .
保佑 他们的 仁慈 ! — 到 一个 - - 称为 一个 康复期 - 欧米 .

感谢他们的善良！——致一位名叫"康复之家"的"evvin"。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[wen]
Wen
温

温

[ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ræts] - [rents] , - [aʊ] [ai] ['sɪkənd] [ɒv; əv] [ɪts] [smelz] ,
I come back to Rats ' Rents , ' ow I sickened of its smells ,
我 来 后退 到 老鼠 - 租金 , - 现在 我 恶心 的 它是 气味 ,

我回到老鼠窝，哎哟，我真受不了那里的气味了。

['ɑːrtər] [ɔːl] [ðem; ðəm] [triːz] [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bluː] - [belz] ,
Arter all them trees and ' ayfields , and them laylocks and blue - bells ,
动脉 全部 他们 树木 和 - - , 和 他们 锁 和 蓝色的 - 铃铛 ,

在那些树木和田野，以及那些灌木和蓝铃花之间，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] — - [wen] [aɪm] [næbd] [baɪ] [ðem; ðəm] [əʊld] [peɪnz] —
And sometimes I think — pertikler when I'm nabbed by them old pains —
和 有时 我 思考 — - 什么时候 我是 被抓获 经过 他们 老的 疼痛 —

有时我会想——当我被那些旧痛折磨时——

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːt] [ænd; ənd] [dreɪnz] .
Wot a proper world it might be if it weren't for dirt and drains .
什么 一个 恰当的 世界 它 可能 是 如果 它 不是 为了 污垢 和 排水沟 .

如果没有污垢和排水沟，这个世界该有多美好啊！

[huz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɜːt] ?
Who's to blame for Dirt ?
谁是 到 责备 为了 污垢 ?

谁该为污垢负责?

[jə(r)] ['wɔʃʌp] , [præps] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ,
Yer washups , praps it ain't for me to say ,
你的 洗碗 , 可能 它 不是 为了 我 到 说 ,

你的烂摊子，或许我不该说。

[bʌt; bət] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðɛəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] - [twɑːznt] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] !
But — I don't think there'd be much of it if ' twasn't made to pay !
但 — 我 不 思考 那里 是 很多 的 它 如果 - 并非如此 制成 到 支付 !

但是——如果没有人为此付出代价，我想就不会有这么多东西了！

[huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ?
Who does it pay ?
WHO 做 它 支付 ?

这笔钱最终归谁所有?

[ðə; ði] [ɹ'ɛntəz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rentɪd] ?
The Renters or the Rented ?
这 租房者 或者 这 租来的 ?

租客还是被租客?

[aɪv] [nəʊ] [daʊt]
I've no doubt
我已经 不 怀疑

我毫不怀疑

[wen] [juː; jʊ][spɒt] [huː] [kɒps][ðə; ði] [slʌm] - [swæg] — [waɪ] , [jə(r)][woʊnt][biː; bi][səʊ][fɜː(r)] [aʊt] !
When you spot who cops the Slum - swag — wy , yer won't be so fur out !
什么时候 你 点 WHO 警察 这 贫民窟 - 纪念品 — 怀 , 你的 惯于 是 所以 毛皮 出去 !

当你发现谁拥有了 Slum-swag——你就不会那么失望了!

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['lændlɔːˌdɪzəm] , [baɪ] ['henri] ['læzərəs] .
Landlordism , by HENRY LAZARUS .
房东主义 , 经过 亨利 拉撒路 .

地主主义，作者：亨利·拉扎勒斯。

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
WRIGHT AND WRONG .
赖特 和 错误的 .

对与错。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['waɪldi] [weɪt]
" We are getting on by leaps and bounds , " remarked Mr . WILDEY WEIGHT
" 我们 是 获得 在 经过 跳跃 和 界限 , " 评论 先生 . 威尔迪 重量
, ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [keɪs] .
, during a recent case .
, 期间 一个 最近的 案件 .

"我们取得了突飞猛进的进展，"威尔迪·韦特先生在最近的一个案件中说道。

[weə'æt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " ['lɑːftə(r)] .
Whereat there was " laughter .
哪里 那里 曾是 " 笑声 .

那里曾有"笑声"。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [braʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪntɪf] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə]
" But Mr . HORACE BROWNE , for Plaintiff , " objected to
" 但 先生 . 贺拉斯 布朗 , 为了 原告 , " 反对 到
[rɪ'mɑːrks][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
remarks of this kind .
评论 的 这 种类 .

但原告的霍勒斯·布朗先生对这种言论表示反对。

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['kɒlɪnz] [begd] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [raɪt] " [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]
" Then Mr . Justice COLLINS begged Mr . W . WRIGHT " not to make such
" 然后 先生 . 正义 柯林斯 乞求 先生 . W . 赖特 " 不是 到 制作 这样的
[ˌpɪktʃə'resk] [ɪntəd'ʒekʃnz] .
picturesque interjections .
如画 感叹词 .

"然后柯林斯法官恳求赖特先生不要发表如此生动的插话。

" ['leɪtə(r)][ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [braʊn] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ([huːz] [neɪm] , " ['bɜːbɪdʒ] ,
" **Later** **on** **,** **Mr** **.** **HORACE** **BROWNE** **said** **to** **a** **Witness** **(** **whose** **name** **,** **"** **BURBAGE** **,**
" 之后 在 , 先生 . 贺拉斯 布朗 说 到 一个 证人 (谁 姓名 , " 波奇 ,

"后来，霍勒斯·布朗先生对一位证人（其姓名为'伯比奇'）说，

" [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)] ['kaʊnsl] [sʌm; səm] ['æpəzɪt] [ʃeik'spiəriən]
" **ought** **to** **have** **elicited** **from** **Judge** **or** **Counsel** **some** **apposite** **Shakspearian**
" 应该 到 有 引发的 从 法官 或者 法律顾问 一些 适当 莎士比亚式
[ə'luːʒ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]) ,
allusion **—** **but** **it** **didn't** **)** **,**
典故 — 但 它 没有) ,

"本应引出法官或律师一些恰当的莎士比亚典故——但并没有。"

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm][ɒn] [təʊst] .
" **Then** **you** **had** **him** **on** **toast** **.**
" 然后 你 有 他 在 吐司 .

"然后你就把他烤成吐司了。"

" [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] " ['lɑːftə(r)] .
" **This** **also** **was** **received** **with** **"** **laughter** **.**
" 这 还 曾是 已收到 和 " 笑声 .

"这也引来了一阵笑声。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['waɪldi] [raɪt] [dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] .
" **But** **Mr** **.** **WILDEY** **WRIGHT** **did** **not** **object** **to** **this** **.**
" 但 先生 . 威尔迪 赖特 做过 不是 目的 到 这 .

但威尔迪·赖特先生对此没有提出异议。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不！

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
he **let** **it** **pass** **without** **interruption** **,**
他 让 它 经过 没有 中断 ,

他没有干预，任其过去。

[ɪm'plaɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['saɪləns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] " [ˌpɪktʃə'resk]
implying **by** **his** **eloquent** **silence** **that** **such** **a** **remark** **was** **neither** **a** **"** **picturesque**
暗示 经过 他的 雄辩 沉默 那 这样的 一个 评论 曾是 两者都不 一个 " 如画
[ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] ,
interjection **,**
欹 ,

他以意味深长的沉默暗示，这样的评论既不是"生动的插曲"，

" [nɔː(r)] [sə'fɪʃntli] ['hjuːmərəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" **nor** **sufficiently** **humorous** **for** **him** **to** **take** **objection** **to** **it** **.**
" 也不 足够 幽默 为了 他 到 拿 异议 到 它 .

"既不够幽默，让他不至于反对。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔːt] ,
The **other** **day** **,** **in** **a** **County** **Court** **,**
这 其他 天 , 在 一个 县 法庭 ,

前几天，在县法院，

[ə; eɪ]['bærɪstə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hæd; həd] [dʌn] ['smaɪlɪŋ] !
a **Barrister** **refused** **to** **go** **on** **with** **a** **case** **until** **the** **Judge** **had** **done** **smiling** **!**
一个 律师 拒绝 到 去 在 和 一个 案件 直到 这 法官 有 完毕 微笑 !

律师坚持要等法官笑够了才肯继续办案！

[bʌt; bət] — " [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

But	—	"	This	is	another	story	.
但	一	"	这	是	其他	故事	.

但是——“这是另一个故事了。

" [gʊd] [greɪs] - ['aɪəs] !

"	Good	Grace	-	ious	!
"	好的	优雅	-	ious	!

“天哪！

[tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] , [maɪ] [greɪs] !

Two	out	of	three	,	my	GRACE	!
二	出去	的	三	,	我的	优雅	!

三分之二，我的天哪！

[ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ] [d'rʌbə] .

That	sounds	a	drubber	.
那	声音	一个	德鲁伯	.

听起来糟透了。

[nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləɪnd] [naʊ] [tuː; tə] " [wɪn] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] .

No	chance	for	England	now	to	"	win	the	rubber	.
不	机会	为了	英格兰	现在	到	"	赢	这	橡皮	.

英格兰现在没有机会赢得这场比赛了。

" [wiː; wi] [diːmd] [juː; jʊ] ['rɒmpɪŋ] [ɪn] , [ðæt] ['sekənd] ['keɪb(ə)l] ;

"	We	deemed	you	romping	in	,	that	second	Cable	;
"	我们	被认为	你	嬉戏	在	,	那	第二	电缆	;

“我们认为你是在胡闹，第二个电索；

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [tiːm] ['dɪd(ə)nt] .

But	your	team	didn't	.
但	你的	团队	没有	.

但你的团队没有做到。

[fækt] [ɪz] , - [twɑːznt] ['eɪbəl]

Fact	is	,	'	twasn't	ABEL
事实	是	,	-	并非如此	亚伯

事实是，那不是亚伯。

([ðəʊ] ['eɪbəl] [ɪn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tiːm]) .

(	Though	ABEL	in	himself	was	quite	a	team	)	.
(	尽管	亚伯	在	他自己	曾是	相当	一个	团队	)	.

（尽管 ABEL 本身就是一个相当出色的团队成员）。

[wel] , [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʃefiːld] [bleɪdz] [met] [kwaɪt] [ðə; ði] [kriːm]

Well	,	well	,	your	SHEFFIELD	blades	met	quite	the	cream
出色地	,	出色地	,	你的	谢菲尔德	刀片	遇见	相当	这	奶油

嗯，嗯，你的谢菲尔德刀片遇到了相当不错的奶油。

[ɒv; əv] ['kɔːnˌstɔːk] ['krɪkɪtə(r)] .

Of	Cornstalk	Cricketers	.
的	玉米秆	板球运动员	.

玉米秆蟋蟀。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [kʌt] [ɪn] !

Cheer	up	,	cut	in	!
欢呼	向上	,	切	在	!

振作起来，插话！

[ænd; ənd] [wen] [mɑːtʃ] ['kɒmz] , [meɪk] [ðæt] [θɜːd] [mætʃ] [ə; eɪ] [wɪn] !

And	when	March	comes	,	make	that	Third	Match	a	Win	!
和	什么时候	行进	来	,	制作	那	第三	匹配	一个	赢	!

三月到来时，争取第三场比赛的胜利！

[wɪr] [ʃʊə(r)] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [həʊld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [pleɪs] ,
We're sure that while you hold the Captain's place ,
是 当然 那 尽管 你 抓住 这 船长的 地方 ,

我们确信，只要你担任船长一职，

[jɔː(r); jə(r)] [men] [wɪl] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] !
Your men will win or lose with a good GRACE !
你的 男人 将要 赢 或者 失去 和 一个 好的 优雅 !

你们的队员无论输赢，都会展现出良好的风度!

[sə'dʒestid] ['taɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['bæleɪ] [ɒv; əv] ['ʌgli] [g'ɜːlz] .
SUGGESTED TITLE FOR AN ACCOUNT OF A GORGEOUS BALLET OF UGLY GIRLS .
建议 标题 为了 一个 帐户 的 一个 华丽的 芭蕾舞 的 丑陋的 女孩们 .
— [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [pleɪn] .
— The Story of the Glittering Plain .
— 这 故事 的 这 闪闪发光 清楚的 .

建议将一部讲述丑女们精彩芭蕾舞剧的作品命名为《闪耀平原的故事》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [streɪ] [ʃiːp] .
" STRAY SHEEP .
" 流浪 羊 .

迷路的羊。

" ([æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,
" (As illustrated by Mr . Chamberlain in his Speech in the House on Thursday ,
" (作为 插图 经过 先生 . 管家 在 他的 演讲 在 这 房子 在 周四 ,
['februəri] - .)
February 11 .)
二月 - .)

（正如张伯伦先生在2月11日星期四于众议院发表的演讲中所阐述的那样。）

" [ðəʊz] [ʃiːp] [huː] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] ['ʃɛpərdz] [vɔɪs] ;
" THOSE SHEEP WHO NEVER HEARD THEIR SHEPHERD'S VOICE ;
" 那些 羊 WHO 绝不 听到 他们的 牧羊人的 嗓音 ;

那些从未听过牧羊人声音的羊;

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [jet] [wʊd] [nɒt] [lɜːn] [ðeə(r)] [weɪ] ;
WHO DID NOT KNOW , YET WOULD NOT LEARN THEIR WAY ;
WHO 做过 不是 知道 , 然而 会 不是 学习 他们的 方式 ;

他们既不知晓，也不愿学习他们的道路;

[huː] [streɪd] [ðəm'selvz] , [jet] [griːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] .
WHO STRAYED THEMSELVES , YET GRIEVED THAT I SHOULD STRAY .
WHO 迷路了 他们自己 , 然而 伤心 那 我 应该 流浪 .

他们自己误入歧途，却为我的误入歧途而悲伤。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

['pɜːfɪktli] [pleɪn] .
PERFECTLY PLAIN .
完美 清楚的 .

非常朴素。

[jʌŋ] [waɪf] .
Young Wife .
年轻的 妻子 .

年轻的妻子。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['hæpi] !
" OH , I'M SO HAPPY !
" 哦 , 我是 所以 快乐的 !

“哦，我太高兴了！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːv]
HOW IS IT YOU'VE
如何 是 它 你已经

你怎么会.....

['nevə(r)] ['mærid] , [mɪs] - ?
NEVER MARRIED , MISS PRYMME ?
绝不 已婚 , 错过 - ?

普莱姆小姐，您从未结婚吗?

" [mɪs] - .
" Miss Prymme .
" 错过 - .

“普莱姆小姐。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [ək'septɪd] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [ək'sept] — ['eni] ['ɒfə(r)]
" MY DEAR , I NEVER HAVE ACCEPTED — AND NEVER WOULD ACCEPT — ANY OFFER
" 我的 亲爱的 , 我 绝不 有 公认 — 和 绝不 会 接受 — 任何 提供
[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] !
OF MARRIAGE !
的 婚姻 !

“亲爱的，我从来没有接受过，也永远不会接受任何求婚！”

" [[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)][bɪ'gæn] ['sɒftli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld][eə(r)] , " ['nəʊbədi] [ækst]
" [And then her Questioner began softly playing the old Air , " Nobody axed
" [和 然后 她 提问者 开始 轻轻 玩耍 这 老的 空气 , " 无人 被砍掉
[juː; jʊ] . "]
you . "]
你 . "]

（然后，提问者开始轻轻地弹奏那首古老的曲子《没有人砍倒你》。）

[ðə; ði] [tuː] ['ʃepədz] .
THE TWO SHEPHERDS .
这 二 牧羊人 .

两个牧羊人。

[['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['mɔːrli] [wɒz; wəz] , [ɒn]['fɛb] . [sɪks] , [æt; ət] ['njuːkɑːsl] - [ɒn] - [taɪn] ,
[Mr . JOHN MORLEY was , on Feb . 6 , at Newcastle - on - Tyne ,
[先生 . 约翰 莫利 曾是 , 在 二月 . 6 , 在 纽卡斯尔 - 在 - 泰恩河 ,

[约翰·莫利先生于2月6日在泰恩河畔纽卡斯尔，

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] [ɒn] . ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃepədz] , [ænd; ənd]
initiated a Hon . Member of the Loyal Order of Ancient Shepherds , and
启动 一个 尊敬的 . 成员 的 这 忠诚 命令 的 古老的 牧羊人 , 和
['ɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

授予其“古老牧羊人忠诚会”荣誉会员称号，之后，

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['pæləs] , ['ʃɑːpli] ['krɪtɪsaɪz] ['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbərlənz] [plæn]
in a speech in the People's Palace , sharply criticised Mr . CHAMBERLAIN's plan
在 一个 演讲 在 这 人们的 宫殿 , 尖锐地 受到批评 先生 . 张伯伦的 计划
[fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] ['penʃnz] ,
for Old Age Pensions ,
为了 老的 年龄 养老金 ,

在人民宫的讲话中，他严厉批评了张伯伦先生的养老金计划。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] " [mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ɑːpə'reɪʃnz] " [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
expressing his preference for " more modest operations " in the direction of
表达 他的 偏爱 为了 " 更多的 谦虚的 运营 " 在 这 方向 的
[rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] .]
relaxing and enlarging the provisions of the Poor Law .]
放松 和 扩大 这 条款 的 这 贫穷的 法律 .]

他表示更倾向于采取"更为温和的措施"来放宽和扩大《济贫法》的规定。

[tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [bɜːrnz] " [ðə; ði][twɔː] [hɜːrdz] .
To the Tune of Burns's " The Twa Herds .
到 这 调 的 烧伤的 " 这 特瓦 畜群 .

以伯恩斯的《两个牧群》为曲调。

" [əʊ] , [ɔːl][jiː; ji][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][eɪdʒd] [fl'ɒks] ,
" O , all ye poor and aged flocks ,
" 哦 , 全部 是的 贫穷的 和 老年人 羊群 ,

"哦，所有贫穷年迈的羊群，

[delt] [wɪð] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ['ɔːθədɒks]
Dealt with in fashion orthodox
已处理 和 在 时尚 正统

以时尚正统的方式处理

[baɪ]['bʌmb(ə)l] ['bɒdɪz] [hɑːd][æz; əz] [rɒks] ,
By Bumble bodies hard as rocks ,
经过 大黄蜂 身体 难的 作为 岩石 ,

大黄蜂的身体坚硬如石，

[ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz] [taik] ;
And stern as tykes ;
和 船尾 作为 小孩 ;

像小孩子一样严厉；

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk][mɪə(r)][weɪfs][ænd; ənd] [krʊks] ,
And treated like mere waifs and crooks ,
和 治疗 喜欢 仅仅 孤儿 和 骗子 ,

他们被当作孤儿和骗子对待，

[ɔː(r)] [həːd] - !
Or herded Smikes !
或者 放牧 - !

或者说是成群的微笑！

[tuː] ['brʌðə(r)] ['ʃepədz] , [æz; əz][men] [θɔːt] ,
Two brother Shepherds , as men thought ,
二 兄弟 牧羊人 , 作为 男人 想法 ,

两个牧羊兄弟，在人们看来，

[hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['fɔːlən] [aʊt][ænd; ənd] [fɔːt] ,
Have somehow fallen out and fought ,
有 不知何故 倒下 出去 和 战斗 ,

不知何故，我们闹翻了，还吵了一架。

[ðəʊ] [iːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)][swɔː(r)][hiː; hi] [sɔːt] ;
Though each your welfare swore he sought ;
尽管 每个 你的 福利 发誓 他 寻求 ;

虽然他每个人都发誓要为你谋求福祉;

[flɒk] - [hɜːrdɪŋ] [elvz] ,
Flock - herding elves ,
群 - 放牧 精灵 ,

牧羊精灵,

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] ['bɪkərɪŋ] [hæv; həv] [brɔːt]
What can this bickering have brought
什么 能 这 争吵 有 带来

这场争吵究竟带来了什么?

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ?
Between themselves ?
之间 他们自己 ?

他们之间呢?

[əʊ] , ['ɜːnɪst] [dʒɒn] [ænd; ənd]['dʒɒkənd][dʒəʊ] ,
O , earnest JOHN and jocund JOE ,
哦 , 认真 约翰 和 欢乐 乔 ,

哦,认真的约翰和快乐的乔,

[haʊ] [kʊd; kəd] [tuː] ['ʃepədz] ['ʃɪndi] [səʊ] .
How could two Shepherds shindy so .
如何 可以 二 牧羊人 闪亮 所以 .

两个牧羊人怎么会如此光彩照人?

[əʊld] [lait] [ænd; ənd] [njuː] [lait] , [kɒn] . [ænd; ənd][prəʊ] ?
Old Light and New Light , con . and pro ?
老的 光 和 新的 光 , 康 . 和 专业 ?

老光和新光,各自的优缺点是什么?

[naʊ] [dæʃ] [maɪ] ['bʌtnz] !
Now dash my buttons !
现在 短跑 我的 按钮 !

现在快来弹我的按钮!

[ə; eɪ] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ['pɑːstə(r)][ɪz][ə; eɪ][fəʊ]
A squabbling pastor is a foe
一个 争吵 牧师 是 一个 敌人

爱争吵的牧师是敌人

[tuː; tə][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌtənz] .
To all poor muttons .
到 全部 贫穷的 羊肉 .

致所有可怜的羔羊。

[əʊ][sɜːz] , [huː'ɛə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
O Sirs , whoe'er would have expected
哦 先生们 , 谁 会 有 预期的

诸位先生,谁能想到呢?

[ðæt] [krʊk] [ænd; ənd][paɪp] [jʊd] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ,
That crook and pipe you'd have neglected ,
那 骗子 和 管道 你会 有 被忽视的 ,

你原本会忽略那根弯管和烟斗,

[baɪ] ['fuːlɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv] [faɪt] [ɪn'fektɪd]
By foolish love of fight infected
经过 愚蠢 爱 的 斗争 已感染

因愚蠢的争斗情结而感染

[kən'sɜːnɪŋ] [fuːd] ?
Concerning food ?
有关 食物 ?

关于食物?

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃiːp] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd]
As though the sheep would have rejected
作为 尽管 这 羊 会 有 拒绝

仿佛羊群会拒绝

[ɔːt] [ðæt] [ɪz] [gʊd] !
Aught that is good !
零 那 是 好的 !

那太好了!

[wɒt] [hɜːd] [laɪk]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] ?
What herd like JOSEPH could prevail ?
什么 一群 喜欢 约瑟夫 可以 占上风 ?

约瑟这样的羊群，哪有能战胜它的?

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ;
His voice was heard o'er hill and dale ;
他的 嗓音 曾是 听到 超过 爬坡道 和 戴尔 ;

他的声音传遍了山川河流;

[hiː; hi] [njuː] [iːtʃ] [ʃiːp] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə][teɪl]
He knew each sheep from head to tail
他 知道 每个 羊 从 头 到 尾巴

他从头到尾都认得每一只羊。

[ɪn] [veɪl] [ɔː(r)] [haɪt] ,
In vale or height ,
在 谷 或者 高度 ,

在山谷或高处，

[ænd; ənd][təʊld] ['weðə(r)] - [twɒz] [sɪk] [ɔː(r)] [heɪl]
And told whether ' twas sick or hale
和 讲述 无论 - 那是 生病的 或者 哈尔

并告知它是生病了还是健康了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] .
At the first sight .
在 这 第一的 视线 .

第一眼就看中了。

[bʌt; bət][dʒəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] - ['fæŋgəld][plæn]
But JOE had a new - fangled plan
但 乔 有 一个 新的 - 时髦的 计划

但乔有一个新奇的计划

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːdɪŋ] ['eɪnʃənt] [ʃiːp] .
For feeding ancient sheep .
为了 喂养 古老的 羊 .

用于喂养古代绵羊。

[ðə; ði][mæn]
The man
这 男人

男人

[pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ɑː'keɪdiən] ,
Posed as a true Arcadian ,
摆拍 作为 一个 真的 阿卡迪亚 ,

伪装成真正的阿卡迪亚人，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft]
With a great gift
和 一个 伟大的 礼物

一份很棒的礼物

[fɔː(r); fə(r)] [ziːl] [hjuːˌmænɪˈteərɪən] ,
For zeal humanitarian ,
为了 热情 人道主义 ,

出于人道主义的热忱，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð] [θrɪft] .
Combined with thrift .
合并 和 节约 .

结合节俭。

[bʌt; bət] [dʒɒn] [rɪˈplaɪd] , " [puː] - [puː] !
But JOHN replied , " Pooh - pooh !
但 约翰 回复 , " 呸 - 呸 !

但约翰回答说："呸呸！"

[jɔː(r); jə(r)] [skiːm]
Your scheme
你的 方案

你的方案

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ˌɒptɪˈmɪstɪk] [driːm] ,
Is but an optimistic dream ,
是 但 一个 乐观的 梦 ,

这只是一场乐观的梦想而已。

[huːz] - [ˈʃædəʊi] [ɪnˈsentɪvz] - [siːm]
Whose ' shadowy incentives ' seem
谁 - 阴暗的 激励措施 - 似乎

谁的"隐秘动机"似乎

[ðə; ði][mˈiəɹəst] [spuːks] .
The merest spooks .
这 最 幽灵 .

区区几个幽灵。

[ˈbetə(r)][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [plænz] , [aɪ] [diːm] ,
Better the ancient plans , I deem ,
更好的 这 古老的 计划 , 我 认为 ,

我认为，古代的计划更好。

[fuːd] , [fəʊldz] , [ænd; ənd] [krʊks] .
Food , folds , and crooks .
食物 , 折叠 , 和 骗子 .

食物、褶皱和弯折。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˈgræpl] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs]
" You do not grapple with the case
" 你 做 不是 抓钩 和 这 案件

你没有认真对待这个案子。

[ɒv; əv][pʊrɪst; pɔːrɪst] [ʃiːp] , [ə; eɪ] [ˈnjuːmərəs] [reɪs] .
Of poorest sheep , a numerous race .
的 最贫困 羊 , 一个 很多的 种族 .

最贫穷的绵羊，也是数量众多的种族。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wʌnz] , [wɪð] [wɒt] [feɪs]
As to the black ones , with what face
作为 到 这 黑色的 一个 , 和 什么 脸

至于那些黑人，他们长着什么样的脸?

[kleɪm] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ?
Claim **care** **for** **such** **?**
宣称 关心 为了 这样的 ?

申请此类护理?

- [tɪz] ['hʌŋgri] [əʊld] [ʃiːp] [ɒv; əv] [gʊd] [reɪs]
' **Tis** **hungry** **old** **sheep** **of** **good** **race**
- 的 饥饿的 老的 羊 的 好的 种族

这是一群饥饿的、血统优良的老绵羊。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tʌtʃ] .
My **feelings** **touch** **.**
我的 情怀 触碰 .

我的心都碎了。

" [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [wɪl] [kɒst][nəʊ][end] — [ænd; ənd][feɪl] .
" **Your** **scheme** **will** **cost** **no** **end** **—** **and** **fail** **.**
" 你的 方案 将要 成本 不 结尾 — 和 失败 .

“你的计划代价高昂，而且会失败。”

[nəʊ] [ʃiːp] [huː] ['evə(r)] [twɪtʃt] [ə; eɪ][teɪl]
No **sheep** **who** **ever** **twitched** **a** **tail**
不 羊 WHO 曾经 抽搐 一个 尾巴

没有一只羊会摇尾巴

[səʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪz] — [aɪ] [wʊd] [nɒt][reɪl] ! —
So **foolish** **is** **—** **I** **would** **not** **rail** **!** **—**
所以 愚蠢 是 — 我 会 不是 轨 ! —

真是愚蠢至极——我才不会责备呢!

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [hɜːd] . -
As **such** **a** **'** **herd** **.** **'**
作为 这样的 一个 - 一群 . -

就像这样一群“羊群”。

[aɪ'd] - ['mɒdɪst] [ɑːpə'reɪʃnz] - [heɪl] ,
I'd **'** **modest** **operations** **'** **hail** **,**
ID - 谦虚的 运营 - 冰雹 ,

我称之为“小规模运营”,

[bʌt; bət] [jɔːz] ? — [əb'sɜːd] !
But **yours** **?** **—** **absurd** **!**
但 你的 ? — 荒诞 !

但你的呢? ——荒谬!

" ['betə(r)] [rɪ'fɔːm] , [rɪ'læks] , [ɪk'stend]
" **Better** **reform** **,** **relax** **,** **extend**
" 更好的 改革 , 放松 , 延长

“更好的改革、放松、延长

[ðə; ði][əʊld][prə'vɪʒ(ə)nz] .
The **old** **provisions** **.**
这 老的 条款 .

旧条款。

[aɪ] [kə'mend]
I **commend**
我 表彰

我赞赏

['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][keə(r)][nəʊ][end] ,
Plenty **of** **food** **,** **and** **care** **no** **end** **,**
很多 的 食物 , 和 关心 不 结尾 ,

食物充足，关怀无微不至。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiːp] ;
For **all** **poor** **sheep** **;**
为了 全部 贫穷的 羊 ;

为所有可怜的羊;

[bʌt; bət] [flˈɒks] [wʊd] [nɒt][get][pɔː(r); pʊə(r)] , [maɪ] [frend] ,
But **flocks** **would** **not** **get** **poor** **,** **my** **friend** **,**
但 羊群 会 不是 得到 贫穷的 , 我的 朋友 ,

但是，我的朋友，羊群不会因此而贫穷。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gʊd] [kiːp] !
Had **they** **good** **keep** **!**
有 他们 好的 保持 !

他们守得很好!

" ['fænsi] [haʊ] [dʒəʊ] [wʊd] [kɒk] [ə; eɪ][nəʊz]
" **Fancy** **how** **JOE** **would** **cock** **a** **nose**
" 想要 如何 乔 会 公鸡 一个 鼻子

“想想乔会怎么歪鼻子吧。”

[æt; ət] " ['kɒkni] [dʒɒn] , " [æz; əz]['sɜːt(ə)n][fəʊz]
At **"** **Cockney** **JOHN** **,** **"** **as** **certain** **foes**
在 " 伦敦东区口音 约翰 , " 作为 肯定 敌人

在“Cockney JOHN”中，某些敌人

[kɔːld] ['dʒoʊzɪfs] ['raɪv(ə)l] .
Called **JOSEPH's** **rival** **.**
称为 约瑟的 竞争对手 .

被称为约瑟的竞争对手。

[wɜːdz] [laɪk] [ðəʊz]
Words **like** **those**
字 喜欢 那些

诸如此类的词语

[pɑːt] ['ʃepəd] [swein] .
Part **Shepherd** **swains** **.**
部分 牧羊人 斯温斯 .

部分牧羊人。

[sæd] [wen] [krʊk] - [wˈiːldəz] [miːt] [æz; əz][fəʊz]
Sad **when** **crook** **-** **wielders** **meet** **as** **foes**
伤心 什么时候 骗子 - 持有者 见面 作为 敌人

令人悲哀的是，使用假肢的人竟然成了敌人。

[ɒn]['pɑːstərəl][pleɪnz] !
On **pastoral** **plains** **!**
在 牧灵 平原 !

在田园平原上!

[sʌtʃ] [tuː] !
Such **two** **!**
这样的 二 !

这两个人!

[əʊ] , [duː; də][ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː]
O **,** **do** **I** **live** **to** **see**
哦 , 做 我 居住 到 看

哦，我能否活着看到

[sʌtʃ] ['feɪməs] ['pɑːstə(r)] [ˌdɪsə'griː] ,
Such **famous** **pastors** **disagree** **,**
这样的 著名的 牧师 不同意 ,

这些著名牧师对此持不同意见。

['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] ! —

Calling	each	other	—	woe	is	me	!	—
呼叫	每个	其他	—	悲哀	是	我	!	—

互相打电话——唉!

[bæd] [nems] [baɪ] [tɜːnz] ?

Bad	names	by	turns	?
坏的	姓名	经过	转弯	?

坏名字轮流出现?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [seɪ] [ɪn]['dɪkʃ(ə)n] [friː]

Shall	we	not	say	in	diction	free
将	我们	不是	说	在	措辞	自由的

我们难道不应该用自由的措辞来表达吗?

[wɪð] ['bɒbi] [bɜːnz] ?

With	BOBBIE	BURNS	?
和	鲍比	烧伤	?

与鲍比·伯恩斯?

" [əʊ] ! [ə; eɪ] - [jiː; ji] [fl'ɒks] , [ə; eɪ] - [ðə; ði] [hɪlz]

"	O	!	a	'	ye	flocks	,	owre	a	'	the	hills
"	哦	!	一个	-	是的	羊群	,	owre	一个	-	这	丘陵

"哦!群山之上的羊群啊!"

[baɪ] [mɔsɪs] , [medəuz] , [mʊrz] [ænd; ənd] [fel] .

By	mosses	,	meadows	,	moors	and	fells	.
经过	苔藓	,	草地	,	沼泽地	和	费尔斯	.

在苔藓地、草地、沼泽地和山丘附近。

[kʌm] [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)]['kaunsəl][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['skɪlz]

Come	join	your	counsels	and	your	skills
来	加入	你的	律师	和	你的	技能

欢迎您加入我们，贡献您的智慧和技能。

[tuː; tə] [kaʊ] [ðə; ði] [leəd] .

To	cowe	the	lairds	.
到	牛	这	地主们	.

震慑地主。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [bruːts] [ðə; ði]['paʊə(r)] -

And	get	the	brutes	the	power	themsels
和	得到	这	野蛮人	这	力量	-

然后让那些恶棍们自己掌握权力。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðeə(r)][hɜːrdz] ! "

To	choose	their	herds	!	"
到	选择	他们的	畜群	!	"

让他们挑选自己的牲畜!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [tuː] !

"	And	a	Good	Judge	,	too	!
"	和	一个	好的	法官	,	也	!

而且他还是个好法官!

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒʌstɪs] [nemd] ['grænθəm] ,

"	There	is	a	good	Justice	named	GRANTHAM	,
"	那里	是	一个	好的	正义	命名	格兰瑟姆	,

"有一位名叫格兰瑟姆的好法官,

[huː] [telz] ['lɔɪərz] [truːðz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] - [ɪm] .

Who	tells	lawyers	truths	that	should	haunt	'	em	.
WHO	讲述	律师	真相	那	应该	出没	-	呃	.

谁会告诉律师们那些应该让他们寝食难安的真相?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [siːdz] [ɒv; əv] [rɪˈfɔːm]
There are seeds of reform
那里 是 种子 的 改革

改革的种子已经萌芽。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [waɪz] [æz; əz] [wɔːm] ,
In his speech , wise as warm ,
在 他的 演讲 , 明智的 作为 温暖的 ,

他言辞睿智而热情，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃ] — [tuː; tə] [plɑːnt] - [ɪm] !
And long may he flourish — to plant ' em !
和 长的 可能 他 繁荣 — 到 植物 - 呃 !

愿他长久繁荣昌盛——播种下去！

[streɪndʒ]
STRANGE
奇怪的

奇怪的

[bʌt; bət] [truː] . — [wen] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] ?
BUT TRUE . — When does a Husband find his Wife out ?
但 真的 . — 什么时候 做 一个 丈夫 寻找 他的 妻子 出去 ?

但这是真的——丈夫什么时候会发现妻子出轨呢?

[wen] [hiː; hi] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ɪkˈspekt] [hɪm] .
When he finds her at home and she doesn't expect him .
什么时候 他 发现 她 在 家 和 她 不 预计 他 .

当他发现她在家，而她却没想到他会来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
No . XXVI .
不 . 26 .

第 26 号

[siːn] — [ɒn] [ðə; ði] [ləˈguːnz] .
SCENE — On the Lagoons .
场景 — 在 这 泻湖 .

场景——在泻湖上。

- [ænd; ənd] - [ˈgɒndələ] [ɪz] [nˈiəɹɪŋ] [ˈvenɪs] .
CULCHARD and PODBURY's gondola is nearing Venice .
- 和 - 贡多拉 是 临近 威尼斯 .

CULCHARD 和 PODBURY 的贡多拉快要到达威尼斯了。

[ðə; ði] [ˈeɪprɪkɒt] - [ˈtɪntɪd] [ˈdaɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdjuːkl] [ˈpæləs] [ɪz] [ɔːlˈredi]
The apricot - tinted diaper on the façade of the Ducal Palace is already
[dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] ,
distinguishable ,
可区分的 ,

公爵府外墙上杏色的条纹已经清晰可见。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɪts] ['bætlmənts] [ðə; ði] [pɜ:l] - [greɪ] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊmz][ɒv; əv][ˌes 'ti:] .

and	behind	its	battlements	the	pearl	-	grey	summits	of	the	domes	of	St	.
和	在后面	它是	城垛	这	珍珠	-	灰色的	峰会	的	这	穹顶	的	英石	.

['mɑ:rks] ['ʃɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:m] [eə(r)] .

Mark's	shimmer	in	the	warm	air	.
马克的	闪烁	在	这	温暖的	空气	.

在它的城垛后面，圣马可大教堂圆顶的珍珠灰色顶端在温暖的空气中闪闪发光。

- [ænd; ənd] - [hæv; həv] ['hɑ:dli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [jet] .

CULCHARD	and	PODBURY	have	hardly	exchanged	a	sentence	as	yet	.
-	和	-	有	几乎	交换	一个	句子	作为	然而	.

CULCHARD 和 PODBURY 至今几乎没有说过一句话。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][hæz; həz][dʒʌst][left] [ɒf] [lə'gu:briəsli] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən]

The	former	has	just	left	off	lugubriously	whistling	as	much	as	he	can
这	以前的	有	只是	左边	离开	悲伤地	吹口哨	作为	很多	作为	他	能

[rɪ'membə(r)][ɒv; əv] " [ˌsi: eɪtʃ 'i:]['feərəʊ] ,

remember	of	"	Che	faro	,
记住	的	"	切	法罗	,

前者刚刚停止了悲伤地吹着他能记住的"Che faro,

" [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [stɪl] ['hʌmɪŋ] " [ðə; ði] [ded] [mɑ:tʃ] [ɪn] [sɔ:l] ,

"	the	latter	is	still	humming	"	The	Dead	March	in	Saul	,
"	这	后者	是	仍然	哼唱	"	这	死的	行进	在	扫罗	,

后者仍在哼唱《扫罗》中的《亡灵进行曲》。

" [ɔ:l'ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] ['mænə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:st] .

"	although	in	a	livelier	manner	than	at	first	.
"	虽然	在	一个	更活泼	方式	比	在	第一的	.

"虽然方式比一开始要生动得多。"

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] - , ['aʊə(r)] — [ɜ:(r)] — [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] [tɜ:nd] [aʊt]['rɑ:ðə(r)]

Well	,	my	dear	PODBURY	,	our	—	er	—	expedition	has	turned	out	rather
出色地	,	我的	亲爱的	-	,	我们的	—	呃	—	远征	有	转向	出去	相当

[dɪ'zɑ:strəsli] !

disastrously	!
灾难性的	!

哎呀，我亲爱的波德伯里，我们的——呃——探险之旅结果相当糟糕！

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([sə'spendɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mɑ:tʃ] ,) .

(	suspending	the	Dead	March	,	chokily	)	.
(	暂停	这	死的	行进	,	哽咽着	)	.

（哽咽着，停止了亡灵进行曲的演奏）。

[nɒt] [mʌtʃ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Not	much	mistake	about	that	—	but	there	,	it's	no	good	talking	about	it	.
不是	很多	错误	关于	那	—	但	那里	,	它是	不	好的	说	关于	它	.

这一点没什么大错——但是，在那里谈论这件事也没什么用。

['dʒɒli] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [seɪl] [lʊks] [ɒn][ðə; ði][fru:t] - [bɑ:dʒ] [ðeə(r)] .

Jolly	that	brown	and	yellow	sail	looks	on	the	fruit	-	barge	there	.
乔利	那	棕色的	和	黄色的	帆	看起来	在	这	水果	-	驳船	那里	.

那艘水果驳船上的棕色和黄色帆看起来真漂亮。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [riːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ] ['kaʊntənəns] .
" Reads with a gradually lengthening countenance .
" 阅读 和 一个 逐步地 延长 面容 .

“读着读着，脸色渐渐拉长。”

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

“废物。

([sɑː'dɒnɪkli]) .
(sardonically) .
(讽刺地) .

（讽刺地）

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)] ?
Isn't it a little late in the day to be cultivating an eye for colour ?
不是 它 一个 小的 晚的 在 这 天 到 是 耕作 一个 眼睛 为了 颜色 ?

现在才开始培养色彩感知能力是不是有点晚了?

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [g'ɜːlz][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] ['ɪnfəməsli] .
I was about to say that those two girls have treated us infamously .
我 曾是 关于 到 说 那 那些 二 女孩们 有 治疗 我们 臭名昭著 .

我正要说那两个女孩对待我们非常恶劣。

[ai] [seɪ] [dɪ'lɪbərətli] , [maɪ][dɪə(r)] - , ['ɪnfəməsli] !
I say deliberately , my dear PODBURY , infamously !
我 说 故意地 , 我的 亲爱的 - , 臭名昭著 !

我故意这么说，我亲爱的波德伯里，臭名昭著!

- .
Podb .
- .

Podb。

[naʊ] [drɒp][ˌaɪ 'tiː] , - , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Now drop it , CULCHARD , do you hear ?
现在 降低 它 , - , 做 你 听到 ?

别说了，库尔查德，你听到了吗?

[ai][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I won't hear a word against either of them .
我 惯于 听到 一个 单词 反对 任何一个 的 他们 .

我绝不允许任何人说他们俩的坏话。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌjuː 'es]['dʒɒli] [wel] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz]['betə(r)] — [ðəʊ]
It serves us jolly well right for not knowing our own minds better — though
它 服务 我们 快乐的 出色地 正确的 为了 不是 会心 我们的 自己的 思想 更好的 — 尽管
[ai][nəʊ][mɔː(r)] [driːmd] [ðæt] [əʊld] [bɒb] [wʊd] — [əʊ] ,
I no more dreamed that old BOB would — Oh ,
我 不 更多的 梦见 那 老的 鲍勃 会 — 哦 ,

我们活该，谁让我们不了解自己的想法——虽然我不再指望老鲍勃能做到——哦，

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kænt] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] !
hang it , I can't talk about it yet !
悬挂 它 , 我 不能 讲话 关于 它 然而 !

等等，我现在还不能谈论这件事!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðæts] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]
That's childishness , my dear fellow ; you ought to talk about it — it will do
那就是 童心 , 我的 亲爱的 同伴 ; 你 应该 到 讲话 关于 它 — 它 将要 做
[juː; jʊ] [gʊd] .
you good .
你 好的 .

孩子，那样太幼稚了；你应该说出来——这对你有好处。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
And really , I'm not at all sure , after all ,
和 真的 , 我是 不是 在 全部 当然 , 后 全部 ,

说实话，我一点也不确定。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [ɪ'skeɪp] .
that we have not both of us had a fortunate escape .
那 我们 有 不是 两个都 的 我们 有 一个 幸运 逃脱 .

我们俩都没能幸运地逃脱。

[wʌn][ɪz]['veri][æpt][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [ˌəʊvə'reɪt][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wʌn] [miːts] [ə'brɔːd] .
One is very apt to — er — overrate the fascinations of persons one meets abroad .
一 是 非常 易于 到 — 呃 — 高估 这 魅力 的 人 一 满足 国外 .

人们很容易高估在国外遇到的人的魅力。

[naʊ] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wɒz; wəz][kwaɪt] —
Now , neither of those two was quite —
现在 , 两者都不 的 那些 二 曾是 相当 —

然而，这两个人都不太像——

- .
Podb .
- .

Podb。

(['despərətli]) .
(desperately) .
(绝望地) .

(绝望地)

[teɪk] [keə(r)] !
Take care !
拿 关心 !

小心!

[ai][sweə(r)] [aɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['gɒndələ] , [ən'les] [juː; jʊ][stɒp] [ðæt] ['dʒæbə(r)] !
I swear I'll pitch you out of this gondola , unless you stop that jabber !
我 发誓 患病的 沥青 你 出去 的 这 贡多拉 , 除非 你 停止 那 喋喋不休 !

我发誓，如果你再不闭嘴，我就把你从这艘缆车上扔下去!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] ['wuːndɪd] ['dɪgnəti]) .
(with wounded dignity) .
(和 受伤 尊严) .

(带着受伤的尊严)

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , -

I	am	willing	to	make	great	allowances	for	your	state	of	mind	,	PODBURY
我	是	愿意的	到	制作	伟大的	津贴	为了	你的	状态	的	头脑	,	-

,

,

,

波德伯里，我愿意充分体谅你的精神状态。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] — [æz; əz]['dʒæbə(r)] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] — [ɜː(r)] — [wel] -

but	such	an	expression	as	—	as	jabber	,	applied	to	my	—	er	—	well	-
但	这样的	一个	表达	作为	—	作为	喋喋不休	,	应用	到	我的	—	呃	—	出色地	-

[ment] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

meant	attempts	at	consolation	,
意思是	尝试	在	安慰	,

但是，像这样的表达——就像胡言乱语一样，用来形容我——呃——出于好意的安慰尝试，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][prə'pəʊz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] — ['riːəli] , [ɪts] [tuː]

and	just	as	I	was	about	to	propose	an	arrangement	—	really	,	it's	too
和	只是	作为	我	曾是	关于	到	提出	一个	安排	—	真的	,	它是	也

[mʌtʃ] !

much	!
很多	!

正当我准备提出一个方案时——真的，这太过分了！

[ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][həʊ'tel] ,

The	moment	we	reach	the	hotel	,
这	片刻	我们	抵达	这	酒店	,

我们一到达酒店，

[ai] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn'flɪkʃn] [frɒm; frəm] (['bɪtəli]) [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

I	will	relieve	you	from	any	further	infliction	from	(	bitterly	)	what	you	are
我	将要	缓解	你	从	任何	更远	施加	从	(	苦涩地	)	什么	你	是

[pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] " ['dʒæbə(r)] !

pleased	to	call	my	"	jabber	!
高兴	到	称呼	我的	"	喋喋不休	!

我将解除你因（痛苦地）你所称的我的"喋喋不休"而遭受的任何进一步的痛苦！

" - .

"	Podb	.
"	-	.

"Podb。

(['sʌlkɪli]) .

(	sulkily	)	.
(	闷闷不乐	)	.

（闷闷不乐地）

['veri] [wel] — - [em][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt][keə(r)] !

Very	well	—	'	m	sure	I	don't	care	!
非常	出色地	—	-	米	当然	我	不	关心	!

很好——我当然不在乎！

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

['iːv(ə)n][əʊld] - [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] !

Even	old	CULCHARD	won't	have	anything	to	do	with	me	now	!
甚至	老的	-	惯于	有	任何事物	到	做	和	我	现在	!

就连老卡尔查德现在也不愿意跟我来往了！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] — [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɒf] [maɪ] [hed] !

I	must	have	somebody	to	talk	to	—	or	I	shall	go	off	my	head	!
我	必须	有	某人	到	讲话	到	—	或者	我	将	去	离开	我的	头	!

我必须找个人倾诉——否则我会疯掉的!

([ə'laʊd]) .

(	Aloud	)	.
(	大声	)	.

（大声说）

[ai] [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] !

I	say	,	old	chap	!
我	说	,	老的	小伙子	!

我说，老兄!

([nəʊ]['ɑːnsə(r)] .)

(	No	answer	.	)
(	不	回答	.	)

（无人应答。）

[lʊk] [hɪə(r)] — [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] !

Look	here	—	it's	bad	enough	as	it	is	without	our	having	a	row	!
看	这里	—	它是	坏的	足够的	作为	它	是	没有	我们的	拥有	一个	排	!

瞧瞧——事情已经够糟糕了，我们可不想再吵架!

['nevə(r)][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ai] [sed] .

Never	mind	anything	I	said	.
绝不	头脑	任何事物	我	说	.

别在意我之前说的话。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ai][duː; də][maɪnd] — [ai][mʌst; məst] .

I	do	mind	—	I	must	.
我	做	头脑	—	我	必须	.

我确实介意——我必须介意。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ'self] [kɔːld] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][d'ʒæbərər] !

I	am	not	accustomed	to	hear	myself	called	a	—	a	jabberer	!
我	是	不是	习惯	到	听到	我	称为	一个	—	一个	喋喋不休者	!

我不习惯听到别人叫我——一个喋喋不休的人!

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[ai]['dɪd(ə)nt][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][d'ʒæbərər] — [ai]['əʊnli] [sed] [juː; jʊ] [tɔːkt] ['dʒæbə(r)] .

I	didn't	call	you	a	jabberer	—	I	only	said	you	talked	jabber	.
我	没有	称呼	你	一个	喋喋不休者	—	我	仅有的	说	你	谈话	喋喋不休	.

我没说你是喋喋不休的人——我只是说你说话很啰嗦。

[ai] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ai][duː; də][seɪ] , [wen] [aɪm][laɪk] [ðɪs] .

I	—	I	hardly	know	what	I	do	say	,	when	I'm	like	this	.
我	—	我	几乎	知道	什么	我	做	说	,	什么时候	我是	喜欢	这	.

我——我这种时候，几乎不知道自己在说什么。

[ænd; ənd][aɪm] ['djuːsɪd]

And	I'm	deuced
和	我是	过度

我输了

['sɒri] [ai] [spəʊk] — [ðeə(r)] !
sorry I spoke — there !
对不起 我 辐 — 那里 !

抱歉我说话了——好了!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([rɪ'læksɪŋ]) .
(relaxing) .
(放松) .

（放松）

[wel] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] ['dʒæbə(r)] ?
Well , do you withdraw jabber ?
出色地 , 做 你 提取 喋喋不休 ?

那么，你会收回你的喋喋不休吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

['sɜːt(ə)nli] , [əʊld] [tʃæp] .
Certainly , old chap .
当然 , 老的 小伙子 .

当然，老兄。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , ['əʊnli] [nɒt] — [nɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
I like you to talk , only not — not against Her , you know !
我 喜欢 你 到 讲话 , 仅有的 不是 — 不是 反对 她 , 你 知道 !

我喜欢你说话，只是不要——不要反对她，你知道的!

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ?
What were you going to propose ?
什么 是 你 去 到 提出 ?

你原本打算求婚什么?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wel] , [maɪ] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
Well , my idea was this .
出色地 , 我的 主意 曾是 这 .

我的想法是这样的。

[maɪ] [liːv] [ɪz] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] — [æt; ət] [liːst] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,
My leave is practically unlimited — at least , without vanity ,
我的 离开 是 几乎 无限 — 在 至少 , 没有 虚荣 ,

我的假期实际上是无限期的——至少，不虚荣的话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [tʃiːf] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪts] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
I think I may say that my Chief sufficiently appreciates my services not to make a
我 思考 我 可能 说 那 我的 首席 足够 感谢 我的 服务 不是 到 制作 一个
[fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [deɪz] .
fuss about a few extra days .
大惊小怪 关于 一个 很少 额外的 天 .

我想我可以说，我的上司非常欣赏我的服务，不会因为多工作几天而大惊小怪。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪd][dʒʌst][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['neɪplz] ,
So I thought I'd just run down to Florence and Naples ,
所以 我 想法 ID 只是 跑步 向下 到 佛罗伦萨 和 那不勒斯 ,

所以我决定去佛罗伦萨和那不勒斯转转。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kætʃ] [ə; eɪ][piː] . & [əʊ] . [æt; ət] ['brɪndɪzi] .
and perhaps catch a P . & O . at Brindisi .
和 也许 抓住 一个 P . & 哦 . 在 布林迪西 .

或许还能在布林迪西搭乘 P. & O. 的船。

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [nɒt] [taɪd] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] ['eni] [weɪ] ?
I suppose you're not tied to time in any way ?
我 认为 你是 不是 系 到 时间 在 任何 方式 ?

我猜你完全不受时间限制吧?

- .
Podb .
- .

Podb。

(['dəʊlfəli]) .
(dolefully) .
(悲伤地) .

(悲伤地)

[friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] !
Free as a bird !
自由的 作为 一个 鸟 !

自由自在，像鸟儿一样!

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [id] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [nəʊ]
If the Governor had wanted me back in the City , he'd have let me know
如果 这 州长 有 通缉 我 后退 在 这 城市 , 他会 有 让 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果州长想让我回城里，他会告诉我的。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]
Well , if you like to come with me , I — I shall be very pleased to have
出色地 , 如果 你 喜欢 到 来 和 我 , 我 — 我 将 是 非常 高兴 到 有
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
your company .
你的 公司 .

如果你愿意跟我一起去，我——我将非常高兴有你作伴。

- .
Podb .
- .

Podb。

([kən'sɪdərɪŋ]) .
(considering) .
(考虑) .

（考虑中）

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
I don't care if I do — it may cheer me up a bit .
我 不 关心 如果 我 做 — 它 可能 欢呼 我 向上 一个 少量 .

我不在乎是否去做——这或许能让我开心一点。

['flɒrəns] , [eɪ] ? — [ænd; ənd] ['neɪplz] ?
Florence , eh ? — and Naples ?
佛罗伦萨 , 嗯 ? — 和 那不勒斯 ?

佛罗伦萨？——还有那不勒斯?

[aɪ] ['ʃʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['flɒrəns] .
I shouldn't mind a look at Florence .
我 不应该 头脑 一个 看 在 佛罗伦萨 .

我不介意去看看佛罗伦萨。

[ɔː(r)] [rəʊm] .
Or Rome .
或者 罗马 .

或者罗马。

[haʊ] [ə'baʊt] [rəʊm] , [naʊ] ?
How about Rome , now ?
如何 关于 罗马 , 现在 ?

那么罗马现在怎么样了?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[wɒz; wəz][aɪ][waɪz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə'gen] ?
Was I wise to expose myself to this sort of thing again ?
曾是 我 明智的 到 暴露 我 到 这 种类 的 事物 再次 ?

我再次让自己接触这类事情是否明智?

[aɪm]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [aɪ] — ([ə'laʊd] .)
I'm almost sorry I — (Aloud .)
我是 几乎 对不起 我 — (大声 .)

我几乎要后悔我——（大声说。）

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][tə'geðə(r)][ɪn]['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
My dear fellow , if we are to travel together in any sort of comfort ,
我的 亲爱的 同伴 , 如果 我们 是 到 旅行 一起 在 任何 种类 的 舒适 ,

我亲爱的朋友，如果我们想一起舒适地旅行，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl]['diːteɪlz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
you must leave all details to me .
你 必须 离开 全部 细节 到 我 .

所有细节都交给我来处理。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː; də][ɪn'sɪst][ɒn] .
And there's one thing I do insist on .
和 有 一 事物 我 做 坚持 在 .

但我有一点坚持。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn]

In	future	we	must	keep	to	our	original	resolution	—	not	to	be	drawn
在	未来	我们	必须	保持	到	我们的	原来的	解决	—	不是	到	是	绘制

['ɪntuː]['eni] [tʃɑːns] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

into	any	chance	acquaintanceship	.
进入	任何	机会	熟人关系	.

今后我们必须坚持最初的决心——不与任何人建立偶然的联系。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɜːst][æt; ət] ['brʌs(ə)lz] ,

I	don't	want	to	reproach	you	,	but	if	,	when	we	were	first	at	Brussels	,
我	不	想	到	责备	你	,	但	如果	,	什么时候	我们	是	第一的	在	布鲁塞尔	,

我不想责备你，但是，如果我们当初在布鲁塞尔的时候，

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [jɔː'self] [tuː; tə][get][səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] ['trɒtəz] , [ɔːl] [ðɪs]

you	had	not	allowed	yourself	to	get	so	intimate	with	the	TROTTERS	,	all	this
你	有	不是	允许	你自己	到	得到	所以	亲密的	和	这	蹄子	,	全部	这

[wʊd] ['nevə(r)] —

would	never	—
会	绝不	—

如果你没有让自己和特罗特一家走得那么近，这一切就不会发生了——

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]) .

(	exasperated	)	.
(	恼怒	)	.

（恼怒地）

[ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] !

There	you	go	again	!
那里	你	去	再次	!

你又来了！

[aɪ][kænt][stænd] ['biːɪŋ] [dʒɔːd] [æt; ət] , - , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] !

I	can't	stand	being	jawed	at	,	CULCHARD	,	and	I	won't	!
我	不能	站立	存在	下巴	在	,	-	,	和	我	惯于	!

库尔查德，我最讨厌别人对我指手画脚，我绝对不会容忍！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] " [dʒɔː] " [ðæn; ðən] " ['dʒæbərɪŋ] ,

I	am	no	more	conscious	of	"	jawing	"	than	"	jabbering	,
我	是	不	更多的	有意识的	的	"	喋喋不休	"	比	"	喋喋不休	,

我对"喋喋不休"的意识并不比对"胡言乱语"的意识更强。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] — !

"	and	if	that	is	how	I	am	to	be	spoken	to	—	!
"	和	如果	那	是	如何	我	是	到	是	说	到	—	!

"如果这就是你们对我说话的方式——！"

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[lʊk] [hɪə(r)] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] .

Look	here	,	it's	no	use	.
看	这里	,	它是	不	使用	.

你看，这没用。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] ['flɒrəns] [baɪ] [jɔː'self] .

You	must	go	to	Florence	by	yourself	.
你	必须	去	到	佛罗伦萨	经过	你自己	.

你必须独自前往佛罗伦萨。

[ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

I	simply	don't	feel	up	to	it	,	and	that's	the	truth	.
我	简单地	不	感觉	向上	到	它	,	和	那就是	这	真相	.

我实在力不从心，这是实话。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] ['pɒtə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [tɪl] — [tɪl] [ðeɪ] [gəʊ] .

I	shall	just	potter	about	here	,	till	—	till	they	go	.
我	将	只是	陶工	关于	这里	,	直到	—	直到	他们	去	.

我就在这里闲逛，直到——直到他们离开。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

As	you	choose	.
作为	你	选择	.

由您决定。

[ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [aʊt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

I	gave	you	the	opportunity	—	out	of	kindness	.
我	给予	你	这	机会	—	出去	的	仁慈	.

我出于好意给了你这个机会。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [ɪts] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] .

If	you	prefer	to	make	yourself	ridiculous	by	hanging	about	here	,	it's	no	concern	of	mine	.
如果	你	更喜欢	到	制作	你自己	荒谬的	经过	绞刑	关于	这里	,	它是	不	忧虑	的	矿	.

如果你喜欢在这里闲逛，自取其辱，那与我无关。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] ['flɒrəns] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [baɪ] [maɪ'self] .

I	daresay	I	shall	enjoy	Florence	at	least	as	well	by	myself	.
我	敢说	我	将	享受	佛罗伦萨	在	至少	作为	出色地	经过	我	.

我敢说，即使独自一人，我也会很享受佛罗伦萨的美景。

[[hiː; hi] [sʌlk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] ['dændələʊ] ,

[	He	sulks	until	they	arrive	at	the	Hotel	Dandolo	,
[	他	生闷气	直到	他们	到达	在	这	酒店	丹多洛	,

他一直闷闷不乐，直到他们到达丹多洛酒店。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steps] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)] .

where	they	are	received	on	the	steps	by	the	Porter	.
在哪里	他们	是	已收到	在	这	步骤	经过	这	搬运工	.

门房会在台阶上迎接他们。

['pɔːtə(r)] .
Porter **.**
搬运工 .

搬运工。

[guːt] [ˌɑːftə'nuːn] , - .
Goot **afternoon** **,** **Schendlemen** **.**
好 下午 , - .

下午好，Schendlemen。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] - ['daɪmz][æt; ət][tɔːr'tʃɛloʊ] , [jes] ?
You **have** **a** **bleasant** **dimes** **at** **Torcello** **,** **yes** **?**
你 有 一个 - 一角硬币 在 托切洛 , 是的 ?

你在托尔切洛有几分钱，对吧?

[ɑːx] !
Ach **!**
ach !

啊!

[juː; jʊ][hæf][gɪf; dʒɪf][jɔː(r); jə(r)][ˌgɒndə'lɪə(r)] - [fræŋk] ?
you **haf** **gif** **your** **gondoliers** **vifdeen** **franc** **?**
你 半 gif 你的 贡多拉船夫 - 法郎 ?

你有你的贡多拉船夫的礼物吗?

[zeɪ] - [juː; jʊ] , [oʊ'eɪ'ɛl][ziː][ˌgɒndə'lɪə(r)] [ælveɪz] - - , [jes] !
Zey **schvindle** **you** **,** **oal** **ze** **gondoliers** **alvays** **schvindles** **eferypody** **,** **yes** **!**
泽伊 - 你 , 卵 泽 贡多拉船夫 阿尔瓦伊斯 - - , 是的 !

Zey schvindle you, oal ze gondoliers alvays schvindles eferypody, yes!

['zɪəri][ɪz][sɔːm] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Zere **is** **som** **ledders** **for** **you** **.**
零 是 一些 - 为了 你 .

Zere 有一些账簿供您参考。

[aɪ] [vetʃ] [zem] .
I **vetch** **zem** **.**
我 野豌豆 泽姆 .

我野豌豆。

[[hiː; hi] ['bʌsl] [ə'weɪ] .
[**He** **bustles** **away** **.**
[他 喧闹 离开 .

他匆匆离去。

['mɪstə(r)] . ['bɛlərbi] (['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] , [æz; əz]
Mr **.** **Bellerby** **(** **suddenly** **emerging** **from** **a** **recess** **in** **the** **entrance** **,** **as**
先生 . 贝勒比 (突然 新兴 从 一个 凹陷处 在 这 入口 , 作为
[hiː; hi] ['rekəgnaɪz] -) .
he **recognises** **CULCHARD** **)** **.**
他 认可 -) .

贝勒比先生（突然从入口处的壁龛里走出来，因为他认出了库尔查德）。

[waɪ] [bles] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [nəʊ] !
Why **bless** **me** **,** **there's** **a** **face** **I** **know** **!**
为什么 保佑 我 , 有 一个 脸 我 知道 !

天哪，我竟然认出她了!

[met][æt; ət][lʊ'gɑːnoʊ] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?
Met **at** **Lugano** **,** **didn't** **we** **?**
梅特 在 卢加诺 , 没有 我们 ?

我们在卢加诺相遇，对吧?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — ['veri] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] !

To	be	sure	—	very	pleasant	chat	we	had	too	!
到	是	当然	—	非常	令人愉快的	聊天	我们	有	也	!

确实如此——我们聊得非常愉快!

[səʊ][jʊr; jər][æt; ət] ['venɪs] , [eɪ] ?

So	you're	at	Venice	,	eh	?
所以	你是	在	威尼斯	,	嗯	?

所以你在威尼斯，是吗?

[ai] [nəʊ] ['evri] [stəʊn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ai] ['nidnt] [seɪ] .

I	know	every	stone	of	it	by	heart	,	as	I	needn't	say	.
我	知道	每一个	石头	的	它	经过	心	,	作为	我	不必	说	.

不用我说，我对那里的每一块石头都了如指掌。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm][ai][wɒz; wəz]['evə(r)][æt; ət] ['venɪs] —

The	first	time	I	was	ever	at	Venice	—
这	第一的	时间	我	曾是	曾经	在	威尼斯	—

我第一次去威尼斯的时候——

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['envələʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːtə(r)]) .

(	taking	a	bulky	envelope	from	the	Porter	)	.
(	采取	一个	笨重	信封	从	这	搬运工	)	.

（从搬运工手中接过一个厚厚的信封）。

[dʒʌst][səʊ] — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Just	so	—	how	are	you	?
只是	所以	—	如何	是	你	?

就这样——你好吗?

[ɜː(r)] — [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?

Er	—	will	you	excuse	me	?
呃	—	将要	你	原谅	我	?

呃——请问您打扰一下吗?

[[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] [bluː] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

[	He	opens	the	envelope	and	finds	a	blue	official	-	looking	enclosure	,
[	他	打开	这	信封	和	发现	一个	蓝色的	官方的	-	寻找	外壳	,

他打开信封，发现里面是一个蓝色的、看起来很正式的封套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ] ['kaʊntənəns] .

which	he	reads	with	a	gradually	lengthening	countenance	.
哪个	他	阅读	和	一个	逐步地	延长	面容	.

他读着，脸色渐渐变得阴沉下来。

['mɪstə(r)] . [biː] . ([æz; əz] - [θrʌst] [ðə; ði]['letə(r)]['æŋgrəli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]) .

Mr	.	B	.	(	as	CULCHARD	thrusts	the	letter	angrily	into	his	pocket	)	.
先生	.	B	.	(	作为	-	推力	这	信	愤怒地	进入	他的	口袋	)	.

B先生（库尔查德愤怒地将信塞进口袋）。

[jʊr; jər] [njuː] [tuː; tə] ['venɪs] , [ai] [θɪŋk] ?

You're	new	to	Venice	,	I	think	?
你是	新的	到	威尼斯	,	我	思考	?

我想你是刚来威尼斯吧?

[wel] , [dʒʌst][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][əd'vaɪs] .

Well	,	just	let	me	give	you	a	word	of	advice	.
出色地	,	只是	让	我	给	你	一个	单词	的	建议	.

好吧，我只想给你一句忠告。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['tʌni] .

Now	**you**	**are**	**here**	**—**	**you**	**make**	**them**	**give**	**you**	**some**	**tunny**	**.**
现在	你	是	这里	—	你	制作	他们	给	你	一些	金枪鱼	.

既然你来了——你就让他们给你一些金枪鱼。

[ɪn'sɪst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

Insist	**on**	**it**	**,**	**Sir**	**.**
坚持	在	它	,	先生	.

先生，请坚持。

[waɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][fɜːst] —

Why	**,**	**when**	**I**	**was**	**here**	**first**	**—**
为什么	,	什么时候	我	曾是	这里	第一的	—

为什么，当我第一次来这里的时候——

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([ɪm'peɪʃntli]) .

(	**impatiently**	**)**	**.**
(	不耐烦地	)	.

（不耐烦地）

[ai] [nəʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[ai] [miːn] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	**mean**	**,**	**you**	**told**	**me**	**that**	**before**	**.**
我	意思是	,	你	讲述	我	那	前	.

我的意思是，你之前就跟我说过。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪstɪd] ['tʌni] .

And	**I**	**have**	**tasted**	**tunny**	**.**
和	我	有	尝过	金枪鱼	.

我尝过金枪鱼。

['mɪstə(r)] . [biː] . [hɑː] !

Mr	**.**	**B**	**.**	**Ha**	**!**
先生	.	B	.	哈	!

B先生，哈!

[wel] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

well	**,**	**what**	**did**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	什么	做过	你	思考	的	它	?

那你觉得怎么样?

[dɪ'lɪʃəs] , [eɪ] ?

Delicious	**,**	**eh**	**?**
可口的	,	嗯	?

好吃吧?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mænəz]) .

(	**forgetting**	**all**	**his**	**manners**	**)**	**.**
(	遗忘	全部	他的	礼仪	)	.

（完全忘记了礼貌）。

['biːstli] , [sɜː(r)] , ['biːstli] !
Beastly , Sir , beastly !
兽 , 先生 , 兽 !

太残忍了，先生，太残忍了！

[[liːvz] [ðə; ði][skˈændəlˌaɪzd]['mɪstə(r)] . [biː] . [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɒf] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
[Leaves the scandalised Mr . B . abruptly , and rushes off to get a
[树叶 这 丑闻 先生 . B . 突然 , 和 冲刺 离开 到 得到 一个
['telɪgræm] [fɔːm] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
telegram form at the bureau .
电报 形式 在 这 局 .

[他突然离开震惊的B先生，匆匆跑到办事处去拿电报表格。

['mɪstə(r)] . ['krɔːli] [strʌt] (['paʊnsɪŋ] [ɒn] - [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði]
Mr . Crawley Strutt (pouncing on PODBURY in the hall , as he finishes the
先生 . 克劳利 斯特拉特 (猛扑 在 - 在 这 大厅 , 作为 他 完成 这
[pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)]) .
perusal of his letter) .
仔细阅读 的 他的 信) .

克劳利·斯特拉特先生（在大厅里扑向正在阅读信件的波德伯里）

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [lɔːd] [dʒɔːdʒ]
Excuse me — but surely I have the honour of addressing Lord GEORGE
原谅 我 — 但 一定 我 有 这 荣誉 的 解决 主 乔治
['gʌmbəltən] ?
GUMBLETON ?
甘布尔顿 ?

恕我冒昧——我怎能荣幸地称呼乔治·甘布尔顿勋爵为阁下呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [pəˈhæps] [dʒʌst] [ˌrekəˈlekt] , [maɪ] [lɔːd] — ?
You may perhaps just recollect , my Lord — ?
你 可能 也许 只是 追忆 , 我的 主 — ?

大人，您或许还记得——?

- .
Podb .
- .

Podb。

(['blæŋkli]) .
(blankly) .
(茫然地) .

（茫然地）

[θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['riːəli] .
Think you've made a mistake , really .
思考 你已经 制成 一个 错误 , 真的 .

你觉得自己真的犯了个错误。

['mɪstə(r)] . [siː] . [es] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
Mr . C . S . Is it possible !
先生 . C . S . 是 它 可能的 !

CS先生，这可能吗?

[ai][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɒs] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [waɪl] [aɪv] [biːn] [əˈweɪ] [ðæt] — [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi]
I have come across so many people while I've been away that — but surely we
我 有 来 穿过 所以 许多 人们 尽管 我已经 到过 离开 那 — 但 一定 我们
[hæv; həv][met] ['sʌmweə(r)] ?
have met somewhere ?
有 遇见 某处 ?

我不在的这段时间里遇到了很多人——但我们肯定在某个地方见过面吧?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] [dʒɒn] !
Why , of course , Sir JOHN JUBBER !
为什么， 的 课程 ， 先生 约翰 胡言乱语 ！

当然是约翰·朱伯爵士啦！

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] [dʒɒn] —
you must pardon me , SIR JOHN —
你 必须 赦免 我 ， 先生 约翰 —

约翰爵士，请您原谅——

- .
Podb .
- .

Podb。

(['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm]) .
(recognizing him) .
(识别 他) .

（认出他了）。

[maɪ] [neɪmz] - — [pleɪn] - , [bʌt; bət][jʊr; jər][kwaɪt] [raɪt] .
My name's PODBURY — plain PODBURY , but you're quite right .
我的 名字 - — 清楚的 - , 但 你是 相当 正确的 .

我的名字是 PODBURY——就叫 PODBURY，不过你说得对。

[juː; jʊ][hæv; həv][met][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [juːv] [met][maɪ] ['buːtmeɪkə] [tuː] .
You have met me — and you've met my bootmaker too .
你 有 遇见 我 — 和 你已经 遇见 我的 制靴匠 也 .

你见过我——也见过我的制靴匠。

" [lɔːd] - , " [eɪ] ?
" Lord UPPERSOLE , " eh ?
" 主 - , " 嗯 ?

“上鞋底勋爵”，嗯？

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [mis'teik] [keɪm] [ɪn] !
That's where the mistake came in !
那就是 在哪里 这 错误 来了 在 ！

错误就出在这里！

['mɪstə(r)] . [siː] . [es] . ([wɪð] [əʊ'tɜː(r)]) .
Mr . C . S . (with hauteur) .
先生 . C . S . (和 高) .

CS先生（傲慢地）。

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜː(r)] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .
I think not , Sir ; I have no recollection of the circumstance .
我 思考 不是 ， 先生 ； 我 有 不 回忆 的 这 环境 .

先生，我想不是；我对这件事没有任何印象。

[aɪ] [siː] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][kwaɪt][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I see now your face is quite unfamiliar to me .
我 看 现在 你的 脸 是 相当 陌生 到 我 .

我现在才发现，你的脸对我来说很陌生。

[[hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] ;
[He moves away ;
[他 移动 离开 ;

他走开了；

- [gets][ə; eɪ]['telɪgræm] [fɔːm] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['ɒpəzɪt]
PODBURY gets a telegram form and sits down at a table in the hall opposite
- 获得 一个 电报 形式 和 坐着 向下 在 一个 桌子 在 这 大厅 对面的
- .
CULCHARD .
- .

波德伯里拿到了一份电报表格，然后坐在大厅里库尔查德对面的一张桌子旁。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['telɪgræm]) .
(reading over his telegram) .
(阅读 超过 他的 电报) .

（读着他的电报）

" [jɔːz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] .
" Yours just received .
" 此致 只是 已收到 .

您的邮件已收到。

[ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
Am returning immediately .
是 返回 立即地 .

我马上返回。

" - .
" Podb .
" - .

“Podb。

([duː; də] . , [duː; də] .) .
(do . , do .) .
(做 . , 做 .) .

（做，做）。

" ['letə(r)] [tuː; tə][hænd] .
" Letter to hand .
" 信 到 手 .

信件已递交。

[nəʊ][end] ['sɒri] .
No end sorry .
不 结尾 对不起 .

无尽的抱歉。

[stɑːt] [æt; ət][wʌns] .
Start at once .
开始 在 一次 .

立即开始。

" (['siːɪŋ] - .)
" (Seeing CULCHARD .)
" (看到 - .)

（看到卡尔查德。）

['waɪərɪŋ][tuː; tə] ['flɒrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] , [eɪ] ?
Wiring to Florence for room , eh ?
接线 到 佛罗伦萨 为了 房间 , 嗯 ?

是要把线路接到佛罗伦萨去腾出空间吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɜː(r)] — [nəʊ] .
Er **—** **no** .
呃 — 不 .

呃——不。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [dʒʌst] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃiːf] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tempərət]
The **fact** **is** **,** **I've** **just** **heard** **from** **my** **Chief** **—** **a** **—** **a** **most** **intemperate**
这 事实 是 , 我已经 只是 听到 从 我的 首席 — 一个 — 一个 最多 不节制的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
communication **,**
沟通 ,

事实上，我刚刚收到我上司发来的一份措辞极其激烈的通知。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][maɪ]['ɪnstənt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['djuːtiz] !
insisting **on** **my** **instant** **return** **to** **my** **duties** **!**
坚持 在 我的 立即的 返回 到 我的 职责 !

坚持要求我立即返回工作岗位!

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [liːv] [æt; ət][wʌns] .
I **shall** **have** **to** **humour** **him** **,** **I** **suppose** **,** **and** **leave** **at** **once** **.**
我 将 有 到 幽默 他 , 我 认为 , 和 离开 在 一次 .

我想我得顺着他的意思，立刻离开。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] . [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɜːti] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
So **shall** **I** **.** **No** **end** **of** **a** **shirty** **letter** **from** **the** **Governor** **.**
所以 将 我 . 不 结尾 的 一个 脾气暴躁 信 从 这 州长 .

我也会这么做。州长会给我写一封措辞严厉的信。

['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][aɪ][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
Wants **to** **know** **how** **much** **longer** **I** **expect** **him** **to** **be** **tied** **to** **the** **office** **.**
想要 到 知道 如何 很多 更长 我 预计 他 到 是 系 到 这 办公室 .

他想知道我预计他还要被困在办公室多久。

[əʊld] ['hʌmbʌg] , [wen] [hiː; hi]['əʊnli] [tɜːnz] [ʌp] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] !
Old **humbug** **,** **when** **he** **only** **turns** **up** **twice** **a** **week** **for** **a** **couple** **of** **hours** **!**
老的 骗子 , 什么时候 他 仅有的 转弯 向上 两次 一个 星期 为了 一个 夫妻 的 小时 !

真是个老骗子，他一周只出现两次，每次只来几个小时!

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
The **Porter** **.**
这 搬运工 .

搬运工。

[peg][jɔː(r); jə(r)] , - , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæf] - [dʌn] [vɪd][ziː] - [ɒn]
Peg **your** **bardons** **,** **Schendlemen** **,** **but** **if** **you** **haf** **qvide** **done** **vid** **ze** **schtamps** **on**
佩格 你的 巴顿斯 , - , 但 如果 你 半 - 完毕 视频 泽 - 在
[jɔː(r); jə(r)] - ,
your **ledders** **,**
你的 - ,

钉住你的吟游诗人，Schendlemen，但如果你已经在你的账本上完成了 vid ze schtamps，

[ai] - - - , [jes] .
I gollect bostage schtamps , yes .
我 - - - , 是的 .

是的，我收藏bostage schtamps。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['ɪrɪtəbli] [fliŋ] [hɪm][ðə; ðɪ]['envələʊp]) .
(irritably flinging him the envelope) .
(易怒地 投掷 他 这 信封) .

（恼怒地把信封扔给他）。

[əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Oh , confound it all .
哦 , 混杂 它 全部 .

唉，真是令人沮丧。

[teɪk] [ðem; ðəm] .
take them .
拿 他们 .

带走它们。

[aɪ][doʊnt][wɒnt][ðem; ðəm] !
I don't want them !
我 不 想 他们 !

我不要它们!

([hiː; hɪ] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['letə(r)][wʌns][mɔː(r)] .)
(He looks at his letter once more .)
(他 看起来 在 他的 信 一次 更多的 .)

（他又看了看信。）

[aɪ] [seɪ] , - , [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
I say , PODBURY , it — it's worse than I thought .
我 说 , - , 它 — 它是 更糟 比 我 想法 .

我说，PODBURY，情况比我想象的还要糟糕。

[ðɪs] [θɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] !
This thing's a week old !
这 事物 一个 星期 老的 !

这东西才一周大!

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [ɔː(r)] [els] [ɪn] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]
Must have been lying in my rooms all this time — or else in that infernal
必须 有 到过 说谎 在 我的 房间 全部 这 时间 — 或者 别的 在 那 地狱
[ɪ'tæliən][pəʊst] !
Italian post !
意大利语 邮政 !

肯定一直都躺在我的房间里——或者就躺在那个该死的意大利邮局里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- .
Podb .
- .

Podb。

[hwjuː] , [əʊld] [tʃæp] !
Whew , old chap !
呼！ ， 老的 小伙子 ！

呼，老兄！

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] !
I say , I wouldn't be you for something !
我 说 ， 我 不会 是 你 为了 某物 ！

我说，我绝不会成为你！

[woʊnt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] [tɜːn] [ʌp] ?
Won't you catch it when you do turn up ?
惯于 你 抓住 它 什么时候 你 做 转动 向上 ?

你来了之后不会感染吗?

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] — [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['træv(ə)l] [həʊm] [tə'geðə(r)] , [eɪ] ?
But look here — as things are , we may as well travel home together , eh ?
但 看 这里 — 作为 事物 是 ， 我们 可能 作为 出色地 旅行 家 一起 ， 嗯 ?

但是你看——既然如此，我们不如一起回家吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt]) .
(with a flicker of resentment) .
(和 一个 闪烁 的 怨恨) .

（带着一丝怨恨）

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] " [dʒɔː] " [ænd; ənd] " ['dʒæbə(r)] " ?
In spite of my tendency to " jaw " and " jabber " ?
在 尽管如此 的 我的 趋势 到 " 颚 " 和 " 喋喋不休 " ?

尽管我爱“喋喋不休”?

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .
Oh , never mind all that now .
哦 ， 绝不 头脑 全部 那 现在 .

哦，那些都无关紧要了。

[wɪr] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
We're companions in misfortune , you know , and we'd better stick together , and
是 同伴 在 不幸 ， 你 知道 ， 和 我们会 更好的 戳 一起 ， 和
[kiːp] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['spɪrɪt] [ʌp] .
keep each other's spirits up .
保持 每个 其他的 烈酒 向上 .

你知道，我们是患难之交，最好互相扶持，彼此鼓励。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːs] [hæt] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
After all , you're in a much worse hat than I am !
后 全部 ， 你是 在 一个 很多 更糟 帽子 比 我 是 !

毕竟，你的帽子比我的糟糕多了！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['spɪrɪt] [ʌp] ! — [bʌt; bət] [let] [juː 'es] [kiːp]
If **that's** **the** **way** **you** **propose** **to** **keep** **my** **spirits** **up** **!** **—** **But** **let** **us** **keep**
如果 那就是 这 方式 你 提出 到 保持 我的 烈酒 向上 ! — 但 让 我们 保持
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

如果你打算用这种方式来让我振作起来！——但我们还是要在一起。

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
by **all** **means** **,** **if** **you** **wish** **it** **,**
经过 全部 方法 , 如果 你 希望 它 ,

当然可以，如果你愿意的话。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [stɑːrts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
and **just** **go** **and** **find** **out** **when** **the** **next** **train** **starts** **,** **will** **you** **?**
和 只是 去 和 寻找 出去 什么时候 这 下一个 火车 开始 , 将要 你 ?

你去打听一下下一班火车什么时候发车，好吗?

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] - [di'pɑːt] .)
(**To** **himself** **,** **as** **PODBURY** **departs** **.** **)**
(到 他自己 , 作为 - 离开 .)

（波德伯里离开时，他自言自语道。）

[ai] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
I **must** **put** **up** **with** **him** **a** **little** **longer** **,** **I** **suppose** **.**
我 必须 放 向上 和 他 一个 小的 更长 , 我 认为 .

我想我得再忍受他一段时间了。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [naʊ] , [ɪf] [hai'peiʃjə] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [truː] [tuː; tə]
How **differently** **I** **should** **be** **feeling** **now** **,** **if** **HYPATIA** **had** **only** **been** **true** **to**
如何 不同 我 应该 是 感觉 现在 , 如果 海帕提亚 有 仅有的 到过 真的 到
[hɜː'self] .
herself **.**
她自己 .

如果希帕提娅当初能忠于自己，我现在该会有多么不同的感受啊。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] ['betə(r)] [səʊ] . . .
But **that's** **all** **over** **,** **and** **I** **daresay** **it's** **better** **so** **.** **.** **.**
但 那就是 全部 超过 , 和 我 敢说 它是 更好的 所以 . . .

但一切都过去了，而且我敢说这样更好.....

[ai] [ˌdeə'seɪ] !
I **daresay** **!**
我 敢说 !

我敢说!

[[hiː; hi] [strəulz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊ'tel] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] ['mɪsɪv]
[**He** **strolls** **into** **the** **hotel** **-** **garden** **,** **and** **begins** **to** **read** **his** **Chief's** **missive**
[他 漫步 进入 这 酒店 - 花园 , 和 开始 到 读 他的 酋长的 信函
[wʌns] [mɔː(r)] ,
once **more** **,**
一次 更多的 ,

他漫步走进酒店花园，再次开始阅读他上司的信件。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'saɪfərɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

in	the	hope	of	deciphering	some	faint	encouragement	between	the	lines	.
在	这	希望	的	破译	一些	头晕的	鼓励	之间	这	线条	.

希望能从字里行间解读出一丝不易察觉的鼓励。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[ə; eɪ] [ˌteni'səuniən] ['frægmənt] .

A	TENNYSONIAN	FRAGMENT	.
一个	丁尼生式	分段	.

一段丁尼生式的片段。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]['pəʊɪt] [dwelt] .

So	in	the	village	inn	the	Poet	dwelt	.
所以	在	这	村庄	客栈	这	诗人	居住	.

于是，诗人便住在了村里的客栈里。

[hɪz; ɪz] ['hʌni] - [djuː] [wɒz; wəz] [gɒn] ; ['əʊnli][ðə; ði] [paʊtʃ] ,

His	honey	-	dew	was	gone	;	only	the	pouch	,
他的	蜂蜜	-	露	曾是	已消失	;	仅有的	这	小袋	,

他的蜜露消失了；只剩下那个袋子，

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['empti] ['leɪbə(r)] , [left] .

His	cousin's	work	,	her	empty	labour	,	left	.
他的	表亲	工作	,	她	空的	劳动	,	左边	.

他表妹的工作，她空洞的劳动，都结束了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [klʌŋ]

But	still	he	sniffed	it	,	still	a	fragrance	clung
但	仍然	他	嗅了嗅	它	,	仍然	一个	香味	紧紧抓住

但他还是忍不住凑过去闻了闻，香味依然萦绕不去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɔidə] ['flaʊəz] .
And lingered all about the broidered flowers .
和 徘徊不去 全部 关于 这 刺绣 花朵 .

她流连在绣花周围。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['lændlɔ:d] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [brɔ:d] [skɒtʃ] ,
Then came his landlord , saying in broad Scotch ,
然后 来了 他的 房东 , 说 在 广阔 苏格兰威士忌 ,

这时他的房东走了过来，用浓重的苏格兰口音说道：

" [sməʊk] [plʌg] , [məʊn] , " [hu:m] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['daʊtfəli] .
" Smoke plug , mon , " whom he looked at doubtfully .
" 抽烟 插头 , 星期一 , " 谁 他 看起来 在 怀疑地 .

“烟栓，伙计，”他怀疑地看着他。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [heɪ] [sʌm; səm] [twɪst]
Then came the grocer , saying , " Hae some twist
然后 来了 这 杂货商 , 说 , " 哈 一些 捻

这时，杂货店老板来了，说道：“来点扭扭乐吧。”

[æt; ət] - , " [hu:m] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɑ:m] .
At tippence , " whom he answered with a qualm .
在 - , " 谁 他 回答 和 一个 疑虑 .

“一便士，”他带着一丝不安回答道。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [left] [hɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] ,
But when they left him to himself again ,
但 什么时候 他们 左边 他 到 他自己 再次 ,

但当他们再次把他独自留下时，

[twɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] [fi:ndz] [breθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ru:m]
Twist , like a fiend's breath from a distant room
捻 , 喜欢 一个 恶魔的 气息 从 一个 遥远 房间

扭曲，如同远处房间里恶魔的呼吸

[dɪ'fju:zɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [krept] ; [ðə; ði] [smel]
Diffusing through the passage , crept ; the smell
扩散 通过 这 通道 , 悄悄地爬 ; 这 闻

气味沿着通道扩散开来，悄然蔓延。

['di:pənɪŋ] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mɪkst]
Deepening had power upon him , and he mixt
加深 有 力量 之上 他 , 和 他 混合

深化对他产生了作用，他混合了

[hɪz; ɪz] ['fænsiz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪləʊ] - ['lɪftɪd] [beɪ]
His fancies with the billow - lifted bay
他的 幻想 和 这 巨浪 - 抬起 湾

他对波涛汹涌的海湾充满了幻想

[ɒv; əv] ['bɪskeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
Of Biscay , and the rollings of a ship .
的 比斯开 , 和 这 滚动 的 一个 船 .

比斯开湾，以及船只的摇晃。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,
And **on** **that** **night** **he** **made** **a** **little** **song** **,**
和 在 那 夜晚 他 制成 一个 小的 歌曲 ,

那天晚上他创作了一首小歌，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] " [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [twɪst] [ænd; ənd] [plʌg] ,
And **called** **his** **song** **"** **The** **Song** **of** **Twist** **and** **Plug** **,**
和 称为 他的 歌曲 " 这 歌曲 的 捻 和 插头 ,

并将他的歌曲命名为《扭曲与插头之歌》

" [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] : ['skeəsli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ɔː(r)] [sɪŋ] .
" **And** **sang** **it** **:** **scarcely** **could** **he** **make** **or** **sing** **.**
" 和 唱 它 : 几乎 可以 他 制作 或者 唱歌 .

“然后唱了起来：他几乎唱不出来。”

" [ræŋk] [ɪz] [blæk] [plʌg] , [ðəʊ] [sməʊkt] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ;
" **Rank** **is** **black** **plug** **,** **though** **smoked** **in** **wind** **and** **rain** **;**
" 秩 是 黑色的 插头 , 尽管 熏制 在 风 和 雨 ;

“Rank 是黑色插头，尽管在风雨中熏制过；

[ænd; ənd][ræŋk][ɪz] [twɪst] , [wɪtʃ] [gɪvz] [nəʊ] [end][ɒv; əv][peɪn] ;
And **rank** **is** **twist** **,** **which** **gives** **no** **end** **of** **pain** **;**
和 秩 是 捻 , 哪个 给予 不 结尾 的 疼痛 ;

等级制度是一种扭曲，它会带来无尽的痛苦；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz]['ræŋkə(r)] , [nəʊ] , [nɒt][ai] .
I **know** **not** **which** **is** **ranker** **,** **no** **,** **not** **I** **.**
我 知道 不是 哪个 是 排名器 , 不 , 不是 我 .

我不知道哪个排名更高，真的不知道。

" [plʌg] , [ɑːt] [ðaʊ] [ræŋk] ?
" **Plug** **,** **art** **thou** **rank** **?**
" 插头 , 艺术 你 秩 ?

“插头，你够格吗？”

[ðen] ['maɪldə(r)] [twɪst] [mʌst; məst][biː; bi] ;
Then **milder** **twist** **must** **be** **;**
然后 较温和 捻 必须 是 ;

那么，扭转幅度必须要小一些；

[plʌg] , [ðaʊ] [ɑːt]['maɪldə(r)] ; [ræŋk][ɪz] [twɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Plug **,** **thou** **art** **milder** **;** **rank** **is** **twist** **to** **me** **.**
插头 , 你 艺术 较温和 ; 秩 是 捻 到 我 .

Plug，你温和多了；Rank 对我来说就是扭曲。

[əʊ] [twɪst] , [ɪf] [plʌg] [biː; bi]['maɪldə(r)] , [let][ˌem 'iː] [baɪ] .
O **Twist** **,** **if** **plug** **be** **milder** **,** **let** **me** **buy** **.**
哦 捻 , 如果 插头 是 较温和 , 让 我 买 .

O Twist，如果插头更温和一些，我就买。

" [ræŋk] [twɪst] , [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [feɪd] [ə'weɪ] ,
" **Rank** **twist** **,** **that** **seems** **to** **make** **me** **fade** **away** **,**
" 秩 捻 , 那 似乎 到 制作 我 褪色 离开 ,

“那种扭曲的感觉，似乎让我渐渐消失，

[ræŋk] [plʌg] , [ðæt] ['nævi] [sməʊk] [ɪn] ['lʌvləs] [kleɪ] ,
Rank **plug** **,** **that** **navvies** **smoke** **in** **loveless** **clay** **,**
秩 插头 , 那 土方工 抽烟 在 无爱 黏土 ,

等级插头，那些在无爱的黏土中抽烟的土工，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz]['ræŋkə(r)] , [nəʊ] , [nɒt][ai] .
I **know** **not** **which** **is** **ranker** **,** **no** **,** **not** **I** **.**
我 知道 不是 哪个 是 排名器 , 不 , 不是 我 .

我不知道哪个排名更高，真的不知道。

" [ai][feɪn] [wʊd] ['pɜːtʃəs] [fleɪk] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
" I fain would purchase flake , if that could be ;
" 我 欣然 会 购买 薄片 , 如果 那 可以 是 ;

"如果可以的话，我很想买片状物；

[ai] [niːdz] [mʌst; məst] ['pɜːtʃəs] [plʌg] , [ɑː] [wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
I needs must purchase plug , ah woe is me !
我 需求 必须 购买 插头 , 啊 悲哀 是 我 !

我必须买个插头，唉，我好惨！

[plʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌti] , [ə; eɪ] ['kʌti] , [let][ˌem 'iː] [baɪ] .
Plug and a cutty , a cutty , let me buy .
插头 和 一个 卡蒂 , 一个 卡蒂 , 让 我 买 .

插头和剪刀，剪刀，让我买。

" ['kɒmplɪkeɪtɪd] [keɪs] . — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɔːgən] - ['greɪndə(r)][wɒz; wəz] [ə'restɪd]
" COMPLICATED CASE . — The other day , an Italian Organ - grinder was arrested
" 复杂的 案件 . — 这 其他 天 , 一个 意大利语 器官 - 磨床 曾是 被捕
[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʃɒt] [wʌn] [dʒuː'zɛpi] ['paɪə; 'piːə] .
for having shot one GIUSEPPE PIA .
为了 拥有 射击 一 朱塞佩 巴基斯坦国际航空公司 .

"案情复杂。——前几天，一名意大利手摇风琴艺人因枪击朱塞佩·皮亚而被捕。

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] " ([wiː; wi] [kwəʊt] [ðə; ði] [gləʊb]) , " [bʌt; bət] [sed] [ðə; ði] [gʌn] [went]
" He admitted the charge " (we quote the Globe) , " but said the gun went
" 他 承认 这 收费 " (我们 引用 这 地球) , " 但 说 这 枪 去
[ɒf] [ˌæksɪ'dentəli] .
off accidentally .
离开 偶然 .

"他承认了指控"(我们引用《环球报》的报道)，"但表示枪支是意外走火的。

" [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] " [əd'mit][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] " ([ðəʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" When a Gentleman " admits the charge " (though indeed it was the other
" 什么时候 一个 绅士 " 承认 这 收费 " (尽管 的确 它 曾是 这 其他
[wʌn] [huː] [dɪd] [ðæt]) ,
one who did that) ,
一 WHO 做过 那) ,

"当一位绅士'承认指控'(尽管实际上是另一个人做的)，

[haʊ] [ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
how the gun went off seems to be a matter of secondary importance .
如何 这 枪 去 离开 似乎 到 是 一个 事情 的 次要 重要性 .

枪是如何走火的，似乎是个次要问题。

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] . — [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] ,
THE NAME AND THE THING . — A vote of thanks to Sir CHARLES RUSSELL ,
这 姓名 和 这 事物 . — 一个 投票 的 谢谢 到 先生 查尔斯 罗素 ,

名称与事物——谨以此文向查尔斯·罗素爵士致谢。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wɒz; wəz] [ɜːnd]
after his address to the Liberal and Radical Association , was earned
后 他的 地址 到 这 自由派 和 激进的 协会 , 曾是 获得
[baɪ][ə; eɪ] ['wɒpɪŋ] [mə'dʒɒrəti] .
by a Wapping Majority .
经过 一个 瓦平 多数 .

在向自由激进协会发表讲话后，他赢得了沃平多数席位。

[ə; eɪ] ['lætərˌdeɪ] ['væləntaɪn] .
A LATTERDAY VALENTINE .
一个 后期 情人节 .

迟来的情人节。

([liːp] [jɪə(r)] : [njuː] [staɪl] .)
(LEAP YEAR : NEW STYLE .)
(飞跃 年 : 新的 风格 .)

（闰年：新样式。）

([frɒm; frəm] [mɪs] [ˌænəˈsteɪziə; ˌænəˈstɑːziə][dʒeɪ] , [njuː] [jɔːk] , [tuː; tə] ['tɒməs] , [ɜːl] [ɒv; əv] -
(From Miss Anastasia Jay , New York , to Thomas , Earl of Dunbrowne
(从 错过 阿纳斯塔西娅 杰伊 , 新的 约克 , 到 托马斯 , 伯爵 的 -
, ['lʌndən] .)
, London .)
, 伦敦 .)

（纽约的安娜斯塔西娅·杰伊小姐致伦敦的邓布朗伯爵托马斯。）

['vælənˌtaɪnz] [plə'biːən]
Valentines plebeian
情人节 平民

瓦伦丁平民

['kænɒt] [fɪks] [æn; ən] [ɜːl] —
Cannot fix an Earl —
不能 使固定 一个 伯爵 —

无法修复伯爵——

[aɪm][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [æn; ən]
I'm as you may see , an
我是 作为 你 可能 看 , 一个

如你所见，我是一名

['ɑːd(ə)nt] ['jæŋki] [gɜːl] .
Ardent Yankee girl .
热心 扬基 女孩 .

热情奔放的美国女孩。

['nʌθɪŋ] " [sɒft] " [jʊl] [faɪnd][hɪə(r)] ,
Nothing " soft " you'll find here ,
没有什么 " 柔软的 " 你会 寻找 这里 ,

这里没有任何"软绵绵"的东西。

[nəʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [leɪ] ;
No old - fashioned lay ;
不 老的 - 造型 躺 ;

没有老式的性交；

[seɪ] [ðen] , [jʊl] [biː; bi][maɪn] , [dɪə(r)] ,
Say then , you'll be mine , dear ,
说 然后 , 你会 是 矿 , 亲爱的 ,

那你就说，亲爱的，你愿意做我的妻子吧。

[ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [weɪ] .
In the modern way .
在 这 现代的 方式 .

以现代的方式。

[juː; jʊ] ([wiː; wi] ['hævnt] [met][æz; əz]
You (we haven't met as
你 (我们 还没有 遇见 作为

你（我们还没见过面）

[jet] [aɪ][mʌst; məst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd])
Yet I must record)
然而 我 必须 记录)

但我必须记录下来）

['fɪgə(r)] [ɪn] [də'bret] [æz; əz]
Figure **in** **Debrett** **as**
数字 在 德布雷特 作为

在《德布雷特名录》中，数字为

[aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:d] :
Out **-** **and** **-** **out** **a** **Lord** **:**
出去 - 和 - 出去 一个 主 :

彻头彻尾的贵族:

['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
Ancestors **,** **a** **thousand** **,**
祖先 , 一个 千 ,

祖先，一千个，

['dignəti] , [ə; eɪ] [skɔ:(r)] —
Dignities **,** **a** **score** **—**
尊严 , 一个 分数 —

尊严，分数——

[hɪə(r)] [maɪ] ['bæʃfl] [vaʊz] , [ænd; ənd]
Hear **my** **bashful** **vows** **,** **and**
听到 我的 害羞的 誓言 , 和

请听我羞涩的誓言，

[θɪŋk] [ðɪs] ['mætə(r)] ['or] .
Think **this** **matter** **o'er** **.**
思考 这 事情 超过 .

仔细考虑一下这件事。

[ai] [doʊnt] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [pɑ:] [gəʊ] ;
I **don't** **in** **for** **Pa** **go** **;**
我 不 在 为了 宾夕法尼亚州 去 ;

我不赞成爸爸去;

[pɑ:] [dɪ'spaɪzd] [nju:] [jɔ:k] ;
Pa **despised** **New** **York** **;**
宾夕法尼亚州 被鄙视的 新的 约克 ;

爸爸讨厌纽约;

- [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ]
Porpa **in** **Chicago**
- 在 芝加哥

芝加哥的波尔帕

['kʌltɪveɪtɪd] [pɔ:k] :
Cultivated **pork** **:**
栽培 猪肉 :

人工养殖猪肉:

[mɑ:] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ] ['dʒerəld] ;
Ma **was** **born** **a** **Gerald** **;**
马 曾是 出生 一个 杰拉尔德 ;

Ma出生时姓Gerald;

[bɜ:θ] [wɒz; wəz] - [praɪd] —
Birth **was** **Morma's** **pride** **—**
出生 曾是 - 自豪 —

生育是莫尔玛的骄傲——

[æz; əz] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['herəld]
As **the** **New** **York** **Herald**
作为 这 新的 约克 先驱报

正如《纽约先驱报》

['menʃ(ə)nd] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] .
Mentioned **when** **she** **died** **.**
提及 什么时候 她 死亡 .

在她去世时被提及。

[wel] , [maɪ] [paɪlz] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
Well **,** **my** **pile's** **a** **million** **,**
出色地 , 我的 堆的 一个 百万 ,

嗯，我的那堆钱有一百万美元。

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [ju:; jʊ][bet] :
That's **a** **fact** **,** **you** **bet** **:**
那就是 一个 事实 , 你 赌注 :

那当然是事实:

[aɪm][ɪn]['aʊə(r)] [kə'tɪljən]
I'm **in** **our** **cotillon**
我是 在 我们的 科蒂隆

我在我们的舞会上

[kwaɪt] [ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] [pet] :
Quite **the** **Broadway** **Pet** **:**
相当 这 百老汇 宠物 :

真是个百老汇宠物:

[ai][kæn; kən] [sɪŋ] [laɪk] ['pætɪ] ;
I **can** **sing** **like** **PATTI** **;**
我 能 唱歌 喜欢 帕蒂 ;

我能像帕蒂一样唱歌;

[ænd; ənd][tu:; tə][wɪn][ai] [went]
And **to** **win** **I** **went**
和 到 赢 我 去

为了赢，我去了

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti]
For **the** **Cincinnati**
为了 这 辛辛那提

对于辛辛那提

['tenɪs] ['tʊənəmənt] .
Tennis **Tournament** **.**
网球 比赛 .

网球锦标赛。

[aɪv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [raɪt] [hænd] ;
I've **a** **lovely** **right** **hand** **;**
我已经 一个 迷人的 正确的 手 ;

我的右手很漂亮;

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [feɪs] [aɪv] [sæt]
For **my** **face** **I've** **sat**
为了 我的 脸 我已经 卫星

我为了我的脸坐了下来

[baɪ] [ɪ'lektrɪk] [lait] — [ænd; ənd]
By **electric** **light** **—** **and**
经过 电的 光 — 和

借助电灯——以及

['elɪgənt] [æt; ət] [ðæt] !
Elegant **at** **that** **!**
优雅的 在 那 !

真是优雅极了!

[ai] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði]['fəʊtəʊ] ,
I **enclose** **the** **photo** **,**
我 括 这 照片 ,

我附上照片。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ,
Just **for** **you** **to** **see** **,**
只是 为了 你 到 看 ,

仅供您参考，

[bʌt; bət][dɪ'naɪ][ɪn]['təʊtəʊ]
But **deny** **in** **toto**
但 否定 在 托托

但完全否认

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['flætəz] [ˌem 'iː] .
That **it** **flatters** **me** **.**
那 它 奉承者 我 .

这让我感到受宠若惊。

[juː; jʊ] , [aɪv] [riːd] , [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]
You **,** **I've** **read** **,** **are** **rather**
你 , 我已经 读 , 是 相当

我读到过，你相当.....

" [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] " [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] ,
" **Up** **the** **Spout** **"** **for** **cash** **,**
" 向上 这 喷口 " 为了 现金 ,

“向上倾倒”换取现金，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
Owing **to** **your** **father**
欠款 到 你的 父亲

多亏了你父亲

['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [splæʃ] :
Having **been** **so** **splash** **:**
拥有 到过 所以 溅 :

如此引人注目:

[ai][frɒm; frəm] [det] [kʊd; kəd] [friː] [juː; jʊ] ,
I **from** **debt** **could** **free** **you** **,**
我 从 债务 可以 自由的 你 ,

摆脱债务我可以让你重获自由，

[ænd; ənd][ɪn]['pɒlətɪks]
And **in** **Politics**
和 在 政治

在政治领域

['kælkjuleɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
Calculate **to** **see** **you**
计算 到 看 你

计算一下看看你

['bægɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] .
Bagging **all** **the** **tricks** **.**
装袋 全部 这 技巧 .

把所有招数都耍了个遍。

['eni] [ɜːl] [huː] ['mæriz]
Any **Earl** **who** **marries**
任何 伯爵 WHO 结婚

任何结婚的伯爵

[ˌænə'steɪziə; ˌænə'stɑːziə][dʒeɪ]
ANASTASIA **JAY**
阿纳斯塔西娅 杰伊

阿纳斯塔西娅·杰伊

[wɪl] ([ɪk'sept] [ɪn]['pærɪs])
Will (except in Paris)
将要 (除了 在 巴黎)

（巴黎除外）

[get] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
Get his little way ,
得到 他的 小的 方式 ,

让他如愿以偿，

[fɪə(r)][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] ;
Fear no interference ;
害怕 不 干涉 ;

无需担心受到干扰；

['relətɪvz] [rɪ'meɪn] , —
Relatives remain , —
亲属 保持 , —

亲属仍然在世，——

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns]
But their disappearance
但 他们的 消失

但他们的消失

[biːts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Beats me to explain .
节拍 我 到 解释 .

我实在解释不清楚。

['tɒməs] , [aɪ][ə'dɔː(r)] [ðiː] ! —
THOMAS , I adore thee ! —
托马斯 , 我 崇拜 你 ! —

托马斯，我爱你！

" ['tɒməs] " [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ,
" THOMAS " is thy name ,
" 托马斯 " 是 你的 姓名 ,

你的名字是"托马斯"，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]
Isn't it ? — the more the
不是 它 ? — 这 更多的 这

难道不是吗？——越是

['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] !
Scandal and the shame !
丑闻 和 这 耻辱 !

丑闻和耻辱！

[ɔːl][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [tɒm] , [ɪz]
All I ask you , TOM , is
全部 我 问 你 , 汤姆 , 是

汤姆，我只求你一件事。

[dʒʌst][wʌn] ['lʌvɪŋ] [laɪn] ,
Just one loving line ,
只是 一 爱 线 ,

一句充满爱意的话语，

[wʌn] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs]
One type - written promise
一 类型 - 书面 承诺

一份打字的承诺

['pʌblɪʃɪŋ] [juː; jʊ][maɪn] .
Publishing you mine .
出版 你 矿 .

发布你是我的。

- [hɑːt] [ɪz]
Matrimony's heart is
- 心 是

婚姻的核心是

[haʊslaɪk] , " [hɑːf] - [dɪ'tætʃt] ,
Houselike , " half - detached ,
房子般的 , " 一半 - 分离的 ,

类似住宅的"半独立式"

" ['seldəm] [seɪv] [æt; ət] ['pɑːtiz]
" Seldom save at parties
" 很少 节省 在 各方

很少在聚会上省钱

[ɔː(r)][ɪn] ['peɪpəz] [mætʃt] —
Or in papers matched —
或者 在 文件 匹配 —

或者在论文中匹配——

['ɑːnsə(r)] " [jes] , " [ɔː(r)] -
Answer " Yes , " or break'll
回答 " 是的 , " 或者 -

回答"是"，否则就断线。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn] .
This poor heart of mine .
这 贫穷的 心 的 矿 .

我这颗可怜的心。

[biː; bi][maɪ][fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ,
Be my Fin - de - Siècle ,
是 我的 鳍 - 德 - 世纪 ,

做我的世纪末，

[biː; bi][maɪ]['væləntaɪn] !
Be my Valentine !
是 我的 情人节 !

做我的情人吧！

['kwɪəri] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'prest]
QUERY BY A DEPRESSED
询问 经过 一个 郁闷

一位抑郁症患者的提问

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] . — " [ðɪs]
CONVALESCENT . — " This
康复期 . — " 这

康复中——"这

[ˌɪnflu'enzə] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] , [nɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['maɪkrəʊb] .
Influenza is nothing new , nor is the Microbe .
流感 是 没有什么 新的 , 也不 是 这 微生物 .

流感并不是什么新鲜事物，流感病毒也不是。

['wʌznt]	-	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	['klæsɪk]	['raɪtə(r)]	?
Wasn't	**MICROBIUS**	**an**	**ancient**	**classic**	**writer**	**?**
不是	-	一个	古老的	经典的	作家	?

密克罗比乌斯不是一位古代古典作家吗?

['dɪd(ə)nt]	[hiː; hi]	[triːt]	[ðɪs]	['sʌbdʒɪkt]	[hɪ'stɒrɪkli]	?
Didn't	**he**	**treat**	**this**	**subject**	**historically**	**?**
没有	他	对待	这	主题	历史	?

他难道不是从历史角度来探讨这个问题的吗?

[ðeəz; ðəz]	['evɪdəntli]	[sʌm; səm]	[kən'fjuːʒn]	[ɒv; əv]	[aɪ'diəz]	['sʌmweə(r)]	.
There's	**evidently**	**some**	**confusion**	**of**	**ideas**	**somewhere**	**.**
有	显然	一些	困惑	的	想法	某处	.

显然，这里面存在一些概念上的混淆。

[æz; əz]	['hæmlət]	[sez]	:	—
As	**Hamlet**	**says**	**:**	**—**
作为	村庄	说道	:	—

正如哈姆雷特所说：——

-	[əʊ] ,	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	[spaɪt]
'	**O**	**,**	**cursed**	**spite**
-	哦	,	被诅咒的	尽管如此

"哦，该死的怨恨

[ðæt]	['evə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[tuː; tə]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	.	-
That	**ever**	**I**	**was**	**born**	**to**	**set**	**it**	**right**	**.**	**'**
那	曾经	我	曾是	出生	到	放	它	正确的	.	-

我生来就是为了纠正这一切。

[bʌt; bət]	[ai]	[beg]	['pɑːd(ə)n] ,	[ðæt]	-	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	-	[ʃəʊz]	[ðæt]	['hæmlət]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːdʒən] ,	[nɒt]
But	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**that**	**'**	**set**	**it**	**right**	**'**	**shows**	**that**	**Hamlet**	**was**	**a**	**Surgeon**	**,**	**not**
但	我	求	赦免	,	那	-	放	它	正确的	-	演出	那	村庄	曾是	一个	外科医生	,	不是

[ə; eɪ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	.
a	**Physician**	**.**
一个	医生	.

但恕我直言，"纠正错误"表明哈姆雷特是一名外科医生，而不是内科医生。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .	-
Excuse	**me**	**.**	**'**
原谅	我	.	-

打扰一下。'

[tuː; tə]	[bed] !
To	**bed**	**!**
到	床	!

睡觉!

[tuː; tə]	[bed] !	-
To	**bed**	**!**	**'**
到	床	!	-

该睡觉了!

"	[sæd]	[θɔːt]	[ɪn]	[maɪ]	[əʊn]	['laɪbrəri]	.	—	[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	[ə'mʌŋ]	[bʊks]	.
"	**SAD**	**THOUGHT**	**IN**	**MY**	**OWN**	**LIBRARY**	**.**	**—**	**I**	**am**	**a**	**stranger**	**among**	**books**	**.**
"	伤心	想法	在	我的	自己的	图书馆	.	—	我	是	一个	陌生人	之中	图书	.

"在我自己的书房里，我感到悲伤——我是一个书海中的陌生人。"

['restɪŋ]	[ɒn][ðeə(r)]	[ʃelvz]	,	[ðeɪ]	[ɔːl]	[tɜːn]	[ðeə(r)]	[bæks]	[ɒn][ˌem 'iː] .
Resting	**on**	**their**	**shelves**	**,**	**they**	**all**	**turn**	**their**	**backs**	**on**	**me**	**.**
休息	在	他们的	货架	,	他们	全部	转动	他们的	背部	在	我	.

它们静静地躺在架子上，全都背对着我。

[ɪn] [rə'væntʃ] , [ɪf] [ai][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

En	revanche	,	if	I	find	among	them	a	new	one	,	a	perfect	stranger	to	me	,
恩	复仇	, 如果	我	寻找	之中	他们	一个	新的	一	,	一个	完美的	陌生人	到	我	,	

如果我在其中发现一个新人，一个我完全陌生的人，那就报复一下吧。

[ai] [kʌt] [hɪm] .

I	cut	him	.
我	切	他	.

我砍了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[tru:] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

TRUE	HOSPITALITY	.
真的	热情好客	.

真正的待客之道。

([sɜ:(r)] ['bɒnəmi] ['kri:səs] [gɪvz] ['sev(ə)n] ['dɪnə(r)] ['pɑ:tiz] [ə; eɪ] [wi:k] ,

(	Sir	Bonamy	Croesus	gives	seven	Dinner	Parties	a	week	,
(	先生	博纳米	克罗伊索斯	给予	七	晚餐	各方	一个	星期	,

（博纳米·克罗伊斯爵士每周举办七场晚宴，

[ænd; ənd][ik'spekt][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ðeə(r)] [əʊn] [deɪ] ,

and	expects	his	Friends	to	come	and	choose	their	own	day	,
和	预期	他的	朋友们	到	来	和	选择	他们的	自己的	天	,

他希望他的朋友们能来，并自行选择日期。

[ænd; ənd][ɪn'skraɪb][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɒn][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .)

and	inscribe	their	Names	and	the	Date	on	the	Dinner	-	Book	in	the	Hall	.	)
和	题	他们的	姓名	和	这	日期	在	这	晚餐	-	书	在	这	大厅	.	)

并将他们的姓名和日期写在宴会厅的餐簿上。）

[feə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

Fair	Visitor	.
公平的	游客	.

展会参观者。

" [lʊk] , [dʒɔ:dʒ] !

"	Look	,	George	!
"	看	,	乔治	!

"看，乔治！"

['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 17th , [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

Wednesday	,	the	17th	,	the	Fetterbys	are	coming	.
周三	,	这	17th	,	这	-	是	未来	.

星期三，17号，费特比一家要来了。

['ðæt|] [du:; də]['kæpɪt(ə)li] !

That'll	do	capitally	!
那将	做	资本	!

那真是太好了！

" ([raɪts] [daʊn] " ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑ:pəm] ['sɔ:jə(r)] , ['fɛb] . 17th . ")

"	(	Writes	down	"	Mr	.	and	Mrs	.	Topham	Sawyer	,	Feb	.	17th	.	"	)
"	(	写	向下	"	先生	.	和	太太	.	托普汉姆	索耶	,	二月	.	17th	.	"	)

（写下"托普汉姆·索耶先生和夫人，2月17日。"）

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mɔ:(r)] .

"	And	There's	room	for	one	more	.
"	和	有	房间	为了	一	更多的	.

"还有一个空位。"

[lets] [draɪv] [raʊnd] [tuː; tə] ['ɛməliz] ,
Let's drive round to Emily's ,
我们来吧 驾驶 圆形的 到 艾米丽的 ,

咱们开车去艾米丽家吧。

[ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm]
and get her to come and put her Name down for the same
和 得到 她 到 来 和 放 她 姓名 向下 为了 这 相同的
[deɪ] !
Day !
天 !

让她当天就来登记报名!

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] - [ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FKOM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 - 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自 FKOM 托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

['februəri] [eit] . — [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['membəz]
February 8 . — The coming of Prince ARTHUR anxiously looked for as Members
二月 8 . — 这 未来 的 王子 亚瑟 焦虑地 看起来 为了 作为 成员
['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːst] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['pɑːləmənt] .
gathered for last Session of a memorable Parliament .
聚集 为了 最后的 会议 的 一个 难忘 议会 .

2月8日——议员们聚集在一起，参加本届令人难忘的议会的最后一次会议，焦急地等待着亚瑟王子的到来。

[wen] , [ɪn] ['ɔːgəst] [lɑːst] , [hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] , [went] [ə'weɪ] ,
When , in August last , he , with the rest of us , went away ,
什么时候 , 在 八月 最后的 , 他 , 和 这 休息 的 我们 , 去 离开 ,

去年八月，他和我们其他人一起离开了。

[əʊld] [mə'rælətɪ] [stɪl] [sæt] [ɪn] ['liːdərz] [pleɪs] .
OLD MORALITY still sat in Leader's place .
老的 道德 仍然 卫星 在 领导人的 地方 .

旧道德观仍然占据着领导者的位置。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['truːli] , [dʒʌst] [ðen] ['æbsənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fleʃ] ,
He was , truly , just then absent in the flesh ,
他 曾是 , 真的 , 只是 然后 缺席的 在 这 肉 ,

他当时确实不在人世。

[ɔːl'redi] ['weɪstɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['daɪə(r)] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['kærɪd] [hɪm] [ɒf] .
already wasting with the dire disease that carried him off .
已经 浪费 和 这 可怕的 疾病 那 携带 他 离开 .

他早已被夺去生命的绝症折磨得奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] ; [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['kɒntent] [tuː; tə]
It was JOKIM who occupied the place of Leader ; Prince ARTHUR , content to
它 曾是 - WHO 占领 这 地方 的 领导者 ; 王子 亚瑟 , 内容 到
[sɪt] ['ləʊə(r)] [daʊn] .
sit lower down .
坐 降低 向下 .

占据领袖位置的是约金；亚瑟王子则甘愿坐在较低的位置上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ðæt] [wen] ['veɪkənsi] [əˈkɜːd] - , [ðæt] ['vetərən] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

It	seemed	to	some	that	when	vacancy	occurred	JOKIM	,	that	veteran	Child	of
它	似乎	到	一些	那	什么时候	空缺	发生	-	,	那	老将	孩子	的

['prɒmɪs] ,

Promise	,
承诺	,

有些人认为，当空缺出现时，资深的"希望之子"成员JOKIM，

[wʊd] [step] [ɪn] , [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [men] [weɪt] [ðeə(r)] [tɜːn] .

would	step	in	,	and	younger	men	wait	their	turn	.
会	步	在	,	和	年轻	男人	等待	他们的	转动	.

会有人上前帮忙，而年轻一些的男人则要排队等候。

[bʌt; bət] [juːθ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

But	youth	of	certain	quality	must	come	to	the	front	,
但	青年	的	肯定	质量	必须	来	到	这	正面	,

但必须有一定素质的青年才能脱颖而出。

[æz; əz] ['bəʊnəpɑːt] ['testifai] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

as	BONAPARTE	testified	even	before	he	went	to	Italy	,
作为	波拿巴	作证	甚至	前	他	去	到	意大利	,

正如波拿巴在去意大利之前就作证的那样，

[ænd; ənd] [æz; əz] [pɪt] [ʃəʊd] [wen] [ðə; ði] ['rɔkiŋəm] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	as	PITT	showed	when	the	Rockingham	Administration	went	to	pieces	.
和	作为	皮特	显示	什么时候	这	罗金汉姆	行政	去	到	件	.

正如匹兹堡大学在罗金汉政府垮台时所展现的那样。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [keɪm] [ɪn] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] .

Prince	ARTHUR	came	in	shortly	after	four	o'clock	.
王子	亚瑟	来了	在	不久	后	四	点钟	.

亚瑟王子四点刚过就到了。

[haʊs] [fʊl] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['bentʃɪz] ; [feɪnt] [blʌʃ] [sə'fjuːz] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃiːk] [æz; əz]

House	full	,	especially	on	Opposition	Benches	;	faint	blush	suffused	ingenuous	cheek	as
房子	满的	,	尤其	在	反对	长凳	;	头晕的	脸红	弥漫	天真无邪	脸颊	作为

['welkəmɪŋ] [tʃɪə(r)] [ə'rəʊz] .

welcoming	cheer	arose	.
欢迎	欢呼	出现	.

议会大厅座无虚席，尤其是反对党席位；当欢迎的欢呼声响起时，天真的脸颊泛起了一丝红晕。

[siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['liːdərz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] .

Seemed	to	know	his	way	to	Leader's	place	,	and	took	it	naturally	.
似乎	到	知道	他的	方式	到	领导人的	地方	,	和	采取	它	自然	.

他似乎知道去领导住处的路，并且很自然地就过去了。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] - [drɒp] [ɪn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] ['mæθjuːz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Pretty	to	see	JOKIM	drop	in	on	one	side	of	him	with	MATTHEWS	on	the	other	,
漂亮的	到	看	-	降低	在	在	一	边	的	他	和	马修斯	在	这	其他	,

看到 JOKIM 在他一边，MATTHEWS 在他另一边，真是挺有意思的。

['bʌtris] [hɪm] [ə'baʊt] [wɪð] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['liːg(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] .

buttressing	him	about	with	financial	reputation	and	legal	erudition	.
支撑	他	关于	和	金融的	名声	和	合法的	博学	.

用他的经济声誉和法律学识来支撑他。

['tæbləʊ] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪ'fektɪv] .

Tableau	quite	undesigned	,	but	none	the	less	effective	.
画面	相当	未设计的	,	但	没有任何	这	较少的	有效的	.

Tableau的设计虽然不够完善，但却非常有效。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] , [jʌŋ] , [hɒt] - ['tempəd] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [pɑːts] , [prəʊn] [tuː; tə]

Prince	ARTHUR	,	young	,	hot	-	tempered	and	,	though	not	without	parts	,	prone	to
王子	亚瑟	,	年轻的	,	热的	-	淬火	和	,	尽管	不是	没有	部分	,	易于	到

[kə'mɪt] ['erə(r)z] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

commit	errors	of	judgment	.
犯罪	错误	的	判断	.

亚瑟王子年轻气盛，虽然并非一无是处，但容易犯判断错误。

[bʌt; bət] [wɪð] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['henri] ['mæθjuːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

But	with	JOKIM	at	his	left	shoulder	,	and	HENRY	MATTHEWS	at	his	right	,
但	和	-	在	他的	左边	肩膀	,	和	亨利	马修斯	在	他的	正确的	,

但若金在他左肩，亨利·马修斯在他右肩，

['hʌmb(ə)l] ['sɪtəznz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] ['bentʃɪz] , [felt] [ə; eɪ] [swiːt] ['kɒntent] .

humble	citizens	looking	on	from	opposite	Benches	,	felt	a	sweet	content	.
谦逊的	公民	寻找	在	从	对面的	长凳	,	毛毡	一个	甜的	内容	.

坐在对面长椅上的普通市民们，心中充满了甜蜜的满足。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [maɪt] [stænd] ['eni] [blɑːst] .

On	such	a	basis	,	the	Constitution	might	stand	any	blast	.
在	这样的	一个	基础	,	这	宪法	可能	站立	任何	爆炸	.

在此基础上，宪法或许能够经受住任何冲击。

[ɪn] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [huː] [stɪl] ['dæli] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ˌrɪvi'eərə] ,

In	absence	of	Mr	.	G	.	,	who	still	dallies	with	the	sunshine	of	Riviera	,
在	缺席	的	先生	.	G	.	,	WHO	仍然	达利	和	这	阳光	的	里维埃拉	,

G先生不在，他仍然在里维埃拉的阳光下消磨时光。

['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - , [freʃ] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] ['fɒrɪst] ,

SQUIRE	OF	MALWOOD	,	fresh	from	hunting	in	the	New	Forest	,
乡绅	的	-	,	新鲜的	从	打猎	在	这	新的	森林	,

马尔伍德乡绅，刚从新森林狩猎归来，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

more	than	fills	the	place	of	Leader	of	Opposition	.
更多的	比	填充	这	地方	的	领导者	的	反对	.

他完全胜任反对党领袖一职。

[ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ['mɑːd] [baɪ] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['prevələns]

A	favourable	opportunity	for	distinguishing	himself	marred	by	accidental	prevalence
一个	有利	机会	为了	区别	他自己	受损	经过	偶然	患病率

[ɒv; əv] [fju'nɪərɪəl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

of	funereal	associations	.
的	葬礼	协会	.

一次让他脱颖而出的绝佳机会，却因与丧葬相关的偶然因素而蒙上阴影。

" [ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] , " [sed] ['plʌŋkɪt] — ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [æz; əz] , [wɪð] [legz] ['revərəntli] [krɒst] ,

"	The	Squire	,	"	said	PLUNKET	—	watching	him	as	,	with	legs	reverently	crossed	,
"	这	乡绅	,	"	说	普朗克特	—	观看	他	作为	,	和	腿	虔诚地	交叉	,

[ænd; ənd] ['elbəʊ] ['simpəθaiz] ['restɪŋ] [ɒn] [bɒks] ,

and	elbow	sympathisingly	resting	on	box	,
和	弯头	同情地	休息	在	盒子	,

"乡绅，"普伦凯特说道——他看着乡绅，双腿恭敬地交叉着，手肘同情地搭在箱子上，

['keəfəli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [laɪf] - [saɪzd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['tuːmstəʊn] - ['mɔːnə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'təun] [hɪz; ɪz]

carefully	suggestive	of	life	-	sized	figure	of	tombstone	-	mourner	,	he	intoned	his
小心	暗示性的	的	生活	-	尺寸	数字	的	墓碑	-	哀悼者	,	他	吟诵	他的

[ˌlæmən'teɪʃn] — " [ɪz] [nɒt] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːt] ,

lamentation	—	"	is	not	fitted	for	the	part	,
哀叹	—	"	是	不是	适配	为了	这	部分	,

他小心翼翼地摆出一副真人大小的墓碑哀悼者的姿态，低声吟诵着他的哀歌——"不适合这个角色，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌəʊvə'dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	consequently	overdoes	it	.
和	最后	过量	它	.

因此，他做得过火了。

[ˌlɑː'lɛgroʊ][ɪz][hɪz; ɪz][laɪn] .

L'Allegro	is	his	line	.
快板	是	他的	线	.

L'Allegro是他的诗句。

[ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] [dʌz] [nɒt][suːt][hɪm] .

Il	Penseroso	does	not	suit	him	.
il	沉思者	做	不是	套装	他	.

Il Penseroso 不适合他。

" ['evriwʌn] [glæd] [wen] , ['sɜːmən] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [edʒd] ['fəuliəuz][pʊt][ə'saɪd] ,

"	Everyone	glad	when	,	sermon	over	,	and	the	black	-	edged	folios	put	aside	,
"	每个人	高兴的	什么时候	,	讲道	超过	,	和	这	黑色的	-	边缘	对开本	放	旁边	,

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][bɪ'gæn] ['bɪznəs] .

the	Squire	began	business	.
这	乡绅	开始	商业	.

"当布道结束，黑边书页被放到一边，乡绅开始办事时，大家都很高兴。"

['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn] - , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['telɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][ɪn]['prez(ə)nt] [haʊs] [ɒv; əv]

Happy	enough	in	his	attack	on	JOKIM	,	always	a	telling	subject	in	present	House	of
快乐的	足够的	在	他的	攻击	在	-	,	总是	一个	讲述	主题	在	展示	房子	的

['kɒmənz] .

Commons	.
公共领域	.

他对 JOKIM 的攻击让他感到非常高兴，JOKIM 一直是目前下议院的一个敏感话题。

" [hiː; hi][ɪz] , " [sez] [seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] , ['drɔːɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][θi'ætrɪk(ə)l]

"	He	is	,	"	says	SAGE	OF	QUEEN	ANNE'S	GATE	,	drawing	upon	his	theatrical
"	他	是	,	"	说道	圣人	的	女王	安妮的	门	,	绘画	之上	他的	戏剧

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences	,
经历	,

"他就是，"安妮女王门的智者说道，他借鉴了自己的戏剧经验。

" [laɪk][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ;

"	like	the	Policeman	in	the	Pantomime	;
"	喜欢	这	警察	在	这	哑剧	;

"就像哑剧里的警察一样；

['ɔːlweɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['bɒnɪt] [hɪm][ɔː(r)][trɪp][hɪm][ʌp]['əʊvə(r)]

always	safe	for	a	roar	of	laughter	if	you	bonnet	him	or	trip	him	up	over
总是	安全的	为了	一个	吼	的	笑声	如果	你	引擎盖	他	或者	旅行	他	向上	超过

[ðə; ði] ['dɔːstep] .

the	doorstep	.
这	家门口	.

如果你用头巾打他或者把他绊倒在门槛上，肯定会引来一阵哄堂大笑。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [æz; əz] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	For	the	rest	,	as	Prince	ARTHUR	pointed	out	when	he	came	to	reply	,
"	为了	这	休息	,	作为	王子	亚瑟	尖	出去	什么时候	他	来了	到	回复	,

"至于其他方面，正如亚瑟王子在回答时所指出的那样，

['skwaɪərz] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Squire's **speech** **had** **very** **little** **to** **do** **with** **the** **Address** **,** **on** **which** **it** **was**
乡绅的 演讲 有 非常 小的 到 做 和 这 地址 , 在 哪个 它 曾是
[ɒ'stensəbli] [beɪst] .
ostensibly **based** **.**
表面上 基于 .

斯奎尔的演讲与他表面上所依据的《国情咨文》几乎没有任何关系。

['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɒn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn]
Couldn't **resist** **temptation** **of** **enlarging** **on** **financial** **science** **for** **the** **edification**
不能 抵抗 诱惑 的 扩大 在 金融的 科学 为了 这 启迪
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] - .
of **the** **unhappy** **JOKIM** **.**
的 这 不开心 - .

忍不住想向不幸的 JOKIM 普及一些金融科学知识。

" ['faɪnæns] , " [əb'zɜːvd] ['dɪki] ['temp(ə)l] , " [ɪz] ['hɑːrkɔːrts] ['fɔɪbl] . "
" **Finance** **,** **"** **observed** **DICKY** **TEMPLE** **,** **"** **is** **HARCOURT's** **foible** **.** **"**
" 金融 , " 观察到 微弱 寺庙 , " 是 哈考特的 怪癖 . "

"财务,"迪基·坦普尔评论道,"是哈考特的软肋。"

" [jes] , " [sed] ['dʒenɪŋz] , [huːm] ['evriwʌn] [ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [bæk] [ɪn]['betə(r)] [helθ] ,
" **Yes** **,** **"** **said** **JENNINGS** **,** **whom** **everyone** **is** **glad** **to** **see** **back** **in** **better** **health** **,**
" 是的 , " 说 詹宁斯 , 谁 每个人 是 高兴的 到 看 后退 在 更好的 健康 ,

"是的,"詹宁斯说道,大家都很高兴看到他恢复了健康。

" [ænd; ənd]['fjuːnərəl] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːteɪ] .
" **and** **funeral** **sermons** **are** **his** **forte** **.**
" 和 葬礼 布道 是 他的 长处 .

"而葬礼布道正是他的强项。"

" [θruː] ['nɪəli] ['aʊə(r)][ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði]['skwaɪə(r)][mɔːn, məun][ænd; ənd][dʒaɪbd] , [prɪns]
" **Through** **nearly** **hour** **and** **half** **the** **Squire** **mourned** **and** **jibed** **,** **Prince**
" 通过 几乎 小时 和 一半 这 乡绅 哀悼 和 嘲讽 , 王子
['ɑːθə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] ,
ARTHUR **listening** **attentively** **,**
亚瑟 聆听 认真地 ,

"侍从哀悼和嘲讽持续了将近一个半小时,亚瑟王子在一旁认真地听着。"

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [siːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laundʒ]
all **unconscious** **of** **the** **Shades** **hovering** **about** **the** **historic** **seat** **in** **which** **he** **lounged**
全部 无意识 的 这 色调 悬停 关于 这 历史性 座位 在 哪个 他 休闲
,
,
,

他全然没有察觉到在他休憩的那张历史悠久的座椅周围盘旋的阴影。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] — [əʊld] [mə'rælətɪ] , ['kaɪndli] ['dʒenərəs] ,
as **nearly** **as** **possible** **,** **at** **full** **length** **—** **OLD** **MORALITY** **,** **kindly** **generous** **,**
作为 几乎 作为 可能的 , 在 满的 长度 — 老的 道德 , 亲切地 慷慨的 ,
[pliːzd] [ɪn] [ə'nʌðərz] [prɒ'sperəti] ;
pleased **in** **another's** **prosperity** **;**
高兴 在 另一个的 繁荣 ;

尽可能完整地——旧式道德,仁慈慷慨,乐于见到他人繁荣昌盛;

['stæfəd] ['nɔːrθkoʊt] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]
STAFFORD **NORTHCOTE** **,** **marvelling** **at** **the** **madness** **of** **a** **world** **he** **has** **not**
斯塔福德 北科特 , 惊叹 在 这 疯狂 的 一个 世界 他 有 不是
[biːn] [ləʊθ][tuː; tə][kwɪt] ;
been **loth** **to** **quit** **;**
到过 洛斯 到 辞职 ;

斯塔福德·诺斯科特惊叹于这个他一直不愿离开的世界的疯狂;

['dɪzi] ['tɪk(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
DIZZY tickled with the whole situation ,
晕眩的 挠痒 和 这 所有的 情况 ,

迪兹对整个情况感到十分好笑。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['restɪŋ]
though perhaps a little shocked to see a Leader of the House resting
尽管 也许 一个 小的 震惊 到 看 一个 领导者 的 这 房子 休息
[ə'pærəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [weə(r)] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ðeə(r)]
apparently on his shoulder - blades in the seat where from 1874 to 1876 there
显然 在 他的 肩膀 - 刀片 在 这 座位 在哪里 从 - 到 - 那里
[pəʊzd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ˌstætʃu'esk] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd][mɑːsk] - [laɪk] [feɪs] ,
posed an upright statuesque figure with folded arms and mask - like face ,
摆拍 一个 直立 雕像般的 数字 和 折叠 武器 和 面具 - 喜欢 脸 ,

虽然看到一位下议院领袖似乎用肩胛骨支撑着身体坐在座位上，可能会让人感到有些震惊。而从 1874 年到 1876 年，这个座位上一直坐着一位身姿挺拔、双臂交叉、面容如同面具般的雕像。

[lɪt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['evriθɪŋ] [waɪlst] [ðeɪ] [siːmd]
lit up now and then by the gleam of eyes that saw everything whilst they seemed
点燃向上 现在 和 然后 经过 这 闪耀 的 眼睛 那 锯 一切 而 他们 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [nəʊ] ['wɪðə(r)] .
to be looking no whither .
到 是 寻找 不 往哪里去 .

偶尔，那双仿佛洞察一切的眼睛会闪现光芒，尽管它们看起来似乎并没有看向任何地方。

[pæm][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] ,
PAM was there , too ,
帕姆 曾是 那里 , 也 ,

PAM当时也在场。

[wɪð] ['slaɪtli] [reɪzd] ['aɪbraʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['juːθfl] [fɔːm] [ɔːl'redi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ]
with slightly raised eyebrows as they fell on the youthful form already installed in a
和 轻微地 提高 眉毛 作为 他们 跌倒 在 这 青春 形式 已经 已安装 在 一个
[pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [twaɪs] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]
place he had not reached till he was almost twice the age of the
地方 他 有 不是 达到 直到 他 曾是 几乎 两次 这 年龄 的 这
['njuːkʌmə(r)] .
newcomer .
新人 .

他微微挑起眉毛，目光落在了眼前这位年轻的身影上，他到达这个位置时，年龄几乎是这位新来者的两倍。

['dʒɒni] ['rʌsəl] , [skaul] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][hæt][ə; eɪ] - [saɪz] - [ænd; ənd] - [hɑːf]
JOHNNY RUSSELL , scowled at the intruder under a hat a - size - and - half
约翰尼 罗素 , 皱着眉头 在 这 入侵者 在下面 一个 帽子 一个 - 尺寸 - 和 - 一半
[tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][legz] .
too big for his legs .
也 大的 为了 他的 腿 .

约翰尼·拉塞尔怒视着闯入者，他戴着一顶比他的腿大一号半的帽子。

['kænɪŋ] [lʊkt] [ɒn] ,
CANNING looked on ,
罐头 看起来 在 ,

坎宁在一旁看着，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] ['tenjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [waɪlst] [ðə; ði] ['sentʃəri] [wɒz; wəz]
and thought of his brief tenure of the same place whilst the century was
和 想法 的 他的 简短的 任期 的 这 相同的 地方 而 这 世纪 曾是
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

他想起了本世纪初他在同一地点短暂任职的情景。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [pɪt] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
Still further in the shade PITT joined the group .
仍然 更远 在 这 阴影 皮特 加入 这 团体 .

在更阴凉的地方，皮特加入了队伍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] .
" THE COMING OF ARTHUR .
" 这 未来 的 亚瑟 .

“亚瑟王的到来。”

" [ʃeɪd] [ɒv; əv][pæm] .
" Shade of Pam .
" 阴影 的 帕姆 .

“帕姆的阴影。”

" [hm] !
" H'M !
" 嗯 !

“嗯！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] , — [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
A LITTLE YOUNG FOR THE PART , — DON'T YOU THINK ?
一个 小的 年轻的 为了 这 部分 , — 不 你 思考 ?

你不觉得他年纪有点小吗?

" [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɪzi] .
" Shade of Dizzy .
" 阴影 的 晕眩的 .

“眩晕的阴影。”

" [wel] , [jes] !
" WELL , YES !
" 出色地 , 是的 !

“嗯，是的！”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
WE HAD TO WAIT FOR IT
我们 有 到 等待 为了 它

我们不得不等待它

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ! — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiːl] [duː; də] ! !
A GOOD MANY YEARS ! — BUT I THINK HE'LL DO ! !
一个 好的 许多 年 ! — 但 我 思考 地狱 做 ! !

好多年了！——但我认为他能行！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [wel] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] ,
" Well at least he was even younger when he came to our place ,
" 出色地 在 至少 他 曾是 甚至 年轻 什么时候 他 来了 到 我们的 地方 ,

“嗯，至少他来我们家的时候更年轻。”

" [pæm] ['wɪspəd] [ɪn] ['dɪziz] [ɪə(r)] ,
" PAM whispered in DIZZY's ear ,
" 帕姆 低声说道 在 晕眩的 耳朵 ,

PAM在DIZZY耳边低语道：

['stɑ:tliŋ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð] [ðə; ði] [strɔ:] [hi:; hi] [stɪl] [si:m]
startling **him** **as** **he** **inadvertently** **touched** **his** **cheek** **with** **the** **straw** **he** **still** **seems**
令人震惊 他 作为 他 无意中 感动 他的 脸颊 和 这 稻草 他 仍然 似乎
[tu:; tə][həʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
to **hold** **in** **his** **teeth** **,**
到 抓住 在 他的 牙齿 ,

他吓了一跳，因为他不小心用嘴里还叼着的吸管碰到了脸颊。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wen] [dʒɒn] [li:tʃ] [wɒz; wəz][ə'laɪv] .
as **he** **did** **when** **JOHN** **LEECH** **was** **alive** **.**
作为 他 做过 什么时候 约翰 水蛭 曾是 活 .

就像约翰·里奇在世时他所做的那样。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['bentʃɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
Prince **ARTHUR** **,** **facing** **the** **crowded** **Opposition** **Benches** **,** **of** **course** **saw** **nothing** **of**
王子 亚瑟 , 面向 这 挤 反对 长凳 , 的 课程 锯 没有什么 的
[ðɪs] ;
this **;**
这 ;

面对着拥挤的反对派席位，亚瑟王子当然对此一无所知；

[laundʒ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [ʌp] - [ænd; ənd]
lounged **and** **listened** **smilingly** **as** **the** **Squire** **,** **having** **shaken** **up** **JOKIM** **and**
休闲 和 听着 微笑着 作为 这 乡绅 , 拥有 摇晃 向上 - 和
[hɪz; ɪz][wʌn] - [paʊnd] [nəʊts] ,
his **one** **-** **pound** **notes** **,**
他的 一 - 磅 笔记 ,

他懒洋洋地躺着，面带微笑地听着，这时乡绅摇晃着 JOKIM 和他的一英镑钞票。

[went] [ɒft][tu:; tə]['eksɪtə(r)][tu:; tə] ['pʌml] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] .
went **oft** **to** **Exeter** **to** **pummel** **the** **MARKISS** **.**
去 经常 到 埃克塞特 到 揍 这 马基斯 .

经常去埃克塞特痛击 MARKISS。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [mu:vd] .
Business **done** **.** **—** **Address** **moved** **.**
商业 完毕 . — 地址 已搬 .

业务完成。——地址已变更。

['wenzdeɪ] . — ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] ['seʃ(ə)n] .
Wednesday **.** **—** **Evidently** **going** **to** **be** **an** **Agricultural** **Labourer's** **Session** **.**
周三 . — 显然 去 到 是 一个 农业 劳动者的 会议 .

星期三——显然将召开农业工人会议。

[smɔ:l] ['hoʊldɪŋz] [bɪl] [pʊt][ɪn] ['fɔ:frʌnt] [ɒv; əv] ['prəʊgræm] .
Small **Holdings** **Bill** **put** **in** **forefront** **of** **Programme** **.**
小的 控股 账单 放 在 前沿 的 程序 .

小农户法案被置于计划的首要位置。

['dɪstrɪkt] ['kaunslz] [hint] [æt; ət] .
District **Councils** **hinted** **at** **.**
区 议会 暗示 在 .

区议会暗示了这一点。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [dju:] [ai] [bɪ'li:v] [tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:rkɪs] ,
In **this** **situation** **it** **was** **stroke** **of** **genius** **,** **due** **I** **believe** **to** **the** **MARKISS** **,**
在 这 情况 它 曾是 中风 的 天才 , 到期的 我 相信 到 这 马基斯 ,

在这种情况下，这堪称神来之笔，我认为这要归功于 MARKISS。

[ðæt] [sʌtʃ] ['hæpi] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['mu:və(r)][ɒv; əv] [ə'dres] .
that **such** **happy** **selection** **was** **made** **of** **Mover** **of** **Address** **.**
那 这样的 快乐的 选择 曾是 制成 的 搬家公司 的 地址 .

如此令人欣喜的选择就是搬家公司。

" [ɪts] ['traɪflz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [mæs] , [maɪ][dɪə(r)] ['nefjuː] , " [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [sed] ,
" It's trifles that make up the mass , my dear nephew , " the MARKISS said ,
" 它是 琐事 那 制作 向上 这 大量的 , 我的 亲爱的 侄子 , " 这 马基斯 说 ,

"正是这些琐事构成了整体，我亲爱的侄子，"马克西斯说道。

[wen] [ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .
when this matter was being discussed in the Recess .
什么时候 这 事情 曾是 存在 讨论 在 这 休息 .

休会期间正在讨论此事。

" [nəʊ]['diːteɪl][ɪz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" No detail is so small that we can afford to omit it .
" 不 细节 是 所以 小的 那 我们 能 买得起 到 忽略 它 .

"任何细节都不容忽视。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
It was a happy thought of yours , perhaps a little too subtle for
它 曾是 一个 快乐的 想法 的 你的 , 也许 一个 小的 也 微妙的 为了
[sʌm; səm] ['ɪntəlekt] ,
some intellects ,
一些 知识分子 ,

这是你一个美好的想法，或许对某些有识之士来说有点过于深奥了。

[tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['tʃæplɪn] [wɪð] [smɔːl] ['hoʊldɪŋz] .
to associate CHAPLIN with Small Holdings .
到 联系 卓别林 和 小的 控股 .

将卓别林与小控股公司联系起来。

[ɪn] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['mætə(r)] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [weɪ] .
In this other matter , let me have my way .
在 这 其他 事情 , 让 我 有 我的 方式 .

至于另一件事，就让我按自己的想法来吧。

[pʊt] [ʌp] [hɒdʒ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dres] .
Put up HODGE to move the Address .
放 向上 霍奇 到 移动 这 地址 .

提交 HODGE 以更改地址。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] - , - [vəʊts] [ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['dɪstrɪkts] .
It will be worth 10 , 000 votes in the agricultural districts .
它 将要 是 值得 - , - 投票 在 这 农业 地区 .

在农业区，它将获得 10,000 张选票。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smɒk] [frɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]
I suppose he wouldn't like to come down in a smock frock with a whip in his
我 认为 他 不会 喜欢 到 来 向下 在 一个 罩衫 连衣裙 和 一个 鞭 在 他的
[hænd] ?
hand ?
手 ?

我想他大概不会喜欢穿着罩衫，手里拿着鞭子下来吧?

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] ;
Don't know why he shouldn't ;
不 知道 为什么 他 不应该 ;

不知道他为什么不应该这样做；

[kwaɪt][æz; əz] ['riːznəbl] [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɔː(r)][æn; ən]
quite as reasonable as a civilian getting himself up as a Colonel or an
相当 作为 合理的 作为 一个 平民 获得 他自己 向上 作为 一个 上校 或者 一个
['ædmərəl] .
Admiral .
上将 .

这就好比一个平民想当上校或海军上将一样荒谬。

[wɪð] [hɒdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɒk] [frɒk] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪd] [swiːp] [ðə; ði] ['kʌntri] .

With	HODGE	in	a	smock	frock	moving	the	Address	we'd	sweep	the	country	.
和	霍奇	在	一个	罩衫	连衣裙	移动	这	地址	我们会	扫	这	国家	.

如果霍奇穿着罩衫去发表国情咨文，我们就能横扫全国。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; ['əʊnli] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [hɒdʒ] .

But	that	I	must	leave	to	you	;	only	let	us	have	HODGE	.
但	那	我	必须	离开	到	你	;	仅有的	让	我们	有	霍奇	.

但这必须交给你来做；只要我们能拥有霍奇就行了。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

"	So	it	was	arranged	.
"	所以	它	曾是	安排	.

"就这样安排好了。"

[bʌt; bət] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ækrɪŋtən] [ˌwʊdnt] [stænd] [ðə; ði] [smɒk] - [frɒk] .

But	Member	for	Accrington	wouldn't	stand	the	smock	-	frock	.
但	成员	为了	阿克灵顿	不会	站立	这	罩衫	-	连衣裙	.

但阿克灵顿选区的议员却无法接受这种罩衫式连衣裙。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [wɔː(r)] - [laɪk] ['juːnɪfɔːm] .

Insisted	upon	coming	out	in	war	-	like	uniform	.
坚持	之上	未来	出去	在	战争	-	喜欢	制服	.

坚持要穿军装出场。

['traʊzəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] , [ænd; ənd] ['dʒækɪt] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] ['tæsəl] .

Trousers	a	little	tight	about	the	knees	,	and	jacket	perhaps	a	trifle	too	tasselly	.
裤子	一个	小的	紧的	关于	这	膝盖	,	和	夹克	也许	一个	琐事	也	流苏	.

:

裤子膝盖处有点紧，外套的流苏可能也太多了。

[bʌt; bət] [meɪd] ['veri] [gʊd] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

But	made	very	good	speech	in	the	circumstances	.
但	制成	非常	好的	演讲	在	这	情况	.

但在这种情况下，他的演讲非常出色。

['ɒrətə(r)] [hɒdʒ] ([ɪn] ['mʌfti]) .

Orator	Hodge	(	in	mufti	)	.
演说者	霍奇	(	在	常服	)	.

演说家霍奇（便装）。

['bɪznəs] [dʌn] . — [bɪls] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːf] ['hʌndrəd] .

Business	done	.	—	Bills	brought	in	by	the	half	hundred	.
商业	完毕	.	—	账单	带来	在	经过	这	一半	百	.

交易完成。——账单以五十张为单位送来。

['θɜːzdeɪ] [naɪt] . — [θɪŋz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [dʌl] [ˌhɪðə'tuː] .

Thursday	Night	.	—	Things	been	rather	dull	hitherto	.
周四	夜晚	.	—	事物	到过	相当	乏味的	迄今为止	.

周四晚上——到目前为止，事情一直相当沉闷。

[haʊs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [pɔːl] , " ['evri] [mæn] , " [æz; əz] [-] [sez] ,

House	as	it	were	lying	under	a	pall	,	"	Every	man	,	"	as	O'HANLON	says	,
房子	作为	它	是	说谎	在下面	一个	灵柩	,	"	每一个	男人	,	"	作为	奥汉隆	说道	,

房子仿佛被一层帷幕笼罩，"每个人"，正如奥汉隆所说，

" [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['məʊmənt] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [nekst] .

"	not	knowing	what	moment	may	be	his	next	.
"	不是	会心	什么	片刻	可能	是	他的	下一个	.

"不知道下一刻会是什么时候。"

" [stɪl] [ɒn] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ə'dres] .
" Still on Debate on Address .
" 仍然 在 辩论 在 地址 .

"仍在就国情咨文进行辩论。"

[wen] [ri'zju:md] [tu:; tə] - [naɪt] , ['tʃeɪmbəlɪn] [stept] ['ɪntu:] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
When resumed to - night , CHAMBERLAIN stepped into ring and took off his coat .
什么时候 恢复 到 - 夜晚 , 管家 步 进入 戒指 和 采取 离开 他的 外套 .

今晚比赛恢复后，张伯伦走进拳台，脱下了外套。

[wen] ['membəz] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dʒesi] [brɪŋ] [ɪn] [spʌndʒ] [ænd; ənd] ['vɪnɪgə(r)] - ['bɒt(ə)l] , [nju:]
When Members saw the faithful JESSE bring in sponge and vinegar - bottle , knew
什么时候 成员 锯 这 忠实 杰西 带来 在 海绵 和 醋 - 瓶子 , 知道
[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [sʌm; səm] [spɔ:t] .
there would be some sport .
那里 会 是 一些 运动 .

当成员们看到忠实的杰西带着海绵和醋瓶进来时，就知道肯定会有好戏上演。

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Anticipation not disappointed .
预期 不是 失望的 .

期待已久，并未失望。

[dʒəʊ] [ɪn] [faɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:m] .
JOE in fine fighting form .
乔 在 美好的 斗争 形式 .

乔状态极佳，战斗力十足。

[went] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - [raʊnd] ['ɑ:ftə(r)] [raʊnd] ;
Went for the SQUIRE OF MALWOOD round after round ;
去 为了 这 乡绅 的 - 圆形的 后 圆形的 ;

一轮又一轮地向马尔伍德乡绅发起挑战；

['keɪʒnəli] [tɜ:nd] [tu:; tə] [eɪm] [ə; eɪ] " ['wʌnər] " [æt; ət] [hɪz; ɪz] " [raɪt] [ɒn] .
occasionally turned to aim a " wonner " at his " Right Hon .
偶尔 转向 到 目的 一个 " 获胜者 " 在 他的 " 正确的 尊敬的 .

偶尔会转身向他的"尊敬的"先生/女士投掷"获胜者"。

[frend] " [dʒɒn] ['mɔ:rli] .
Friend " JOHN MORELY .
朋友 " 约翰 更多 .

朋友"约翰·莫利。

[kəns'ɜ:vət,ɪvz] [dɪ'laɪtɪd] ; [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [dʒʌst] [wɒt] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Conservatives delighted ; had always thought just what JOE was saying ,
保守派 高兴极了 ; 有 总是 想法 只是 什么 乔 曾是 说 ,

保守派人士欣喜若狂；他们一直都同意乔的观点。

[bʌt; bət] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [aɪ'diəz] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['i:zəli] ['fli:tɪŋ] , [bɑ:bd] ['sentənsɪz] .
but hadn't managed to put their ideas into such easily fleeting , barbed sentences .
但 之前没有 管理 到 放 他们的 想法 进入 这样的 容易地 转瞬即逝 , 带倒刺的 句子 .

但他们却没能将自己的想法表达成如此简洁有力、转瞬即逝的句子。

['əʊnli] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [ʃeɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] .
Only once was there any shade on the faces of the country gentlemen opposite .
仅有的 一次 曾是 那里 任何 阴影 在 这 面孔 的 这 国家 先生们 对面的 .

只有一次，对面那位乡绅的脸上露出了些许阴霾。

[ðæt] [spred] [wen] [dʒəʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] " [laɪnz] [ɒv; əv] ['tʃɜ:tʃɪl] . "
That spread when JOE proposed to quote the " lines of CHURCHILL . "
那 传播 什么时候 乔 建议的 到 引用 这 " 线条 的 丘吉尔 . "

当乔提议引用"丘吉尔的名言"时，这件事就传开了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [lɔːd] ['henri] [bruːs] [ɪn] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] , " [id] ['betə(r)] [liːv] -
" No , no , " said Lord HENRY BRUCE in audible whisper , " he'd better leave GRANDOLPH -
" 不 , 不 , " 说 主 亨利 布鲁斯 在 可听见的 耳语 , " 他会 更好的 离开 -
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

“不，不，”亨利·布鲁斯勋爵低声说道，“他最好别再招惹格兰道夫了。”

['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi] [rəʊt] ['pəʊətri] .
Never knew he wrote poetry .
绝不 知道 他 写道 诗 .

我从不知道他还会写诗。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
If he did , there's lots of others .
如果 他 做过 , 有 很多 的 其他的 .

如果他这么做了，那还有很多其他人也这么做了。

[waɪ] , [wen] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn][səʊ]['naɪsli] , [waɪ] [dræg][ɪn] ['tʃɜːtʃɪl] ?
Why , when we're going on so nicely , why drag in CHURCHILL ?
为什么 , 什么时候 是 去 在 所以 很好 , 为什么 拖 在 丘吉尔 ?

既然我们进展得这么顺利，为什么还要把丘吉尔扯进来呢?

" [dɪ'preʃn] ['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] .
" Depression only momentary .
" 沮丧 仅有的 瞬间 .

抑郁只是暂时的。

[kən'sɜːvətɪv] [tʃɪəz] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][dʒəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [feɪs] ,
Conservative cheers rose again and again as JOE , turning a mocking face ,
保守的 干杯 玫瑰 再次 和 再次 作为 乔 , 转弯 一个 嘲讽 脸 ,

保守派人士的欢呼声一次又一次响起，乔·拜登则露出嘲讽的表情。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətəri] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪv] [ˌmɒnju'ment(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and shaking a minatory forefinger at the passive monumental figure of the
和 摇晃 一个 警告 食指 在 这 被动的 宏伟的 数字 的 这
['gaɪlləs] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - ,
guileless SQUIRE OF MALWOOD ,
朴实 乡绅 的 - ,

他一边说着，一边用食指威胁地指向那位天真无邪的马尔伍德乡绅那庄严肃穆的被动身影。

[dɪd] , [æz; əz] [dʒɒn] ['mɔːrli] , [wɪð] [reə(r)] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , ['prez(ə)ntli] [sed] ,
did , as JOHN MORLEY , with rare outburst of anger , presently said ,
做过 , 作为 约翰 莫利 , 和 稀有的 爆发 的 愤怒 , 目前 说 ,

正如约翰·莫利罕见地怒火中烧地说道：

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [kæmp] , " [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [ə'seɪl]
from his place in the centre of the Liberal Camp , " denounce and assail
从 他的 地方 在 这 中心 的 这 自由派 营 , " 声讨 和 攻击
['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Liberal principles ,
自由派 原则 ,

他身处自由阵营的中心，却“谴责和抨击自由主义原则”，

['lɪbərəl] ['meʒəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['lɪbərəl] ['kɒliːgz] .
Liberal measures , and his old Liberal colleagues .
自由派 措施 , 和 他的 老的 自由派 同事 .

自由党措施，以及他以前的自由党同事。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] , [sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [-] , ['raɪzɪŋ]
" After this it was nothing that , some hours later , O'HANLON , rising
" 后 这 它 曾是 没有什么 那 , 一些 小时 之后 , 奥汉隆 , 上升
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [bentʃ] ,
from a Back Bench ,
从 一个 后退 长椅 ,

"此后，几个小时后，奥汉隆从后排长椅上站了起来，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] , [ɪn] [laʊd] [vɔɪs] ,
and speaking on another turn of the Debate , should observe , in loud voice ,
和 请讲 在 其他 转动 的 这 辩论 , 应该 观察 , 在 大声 嗓音 ,

就辩论的另一个方面而言，应该大声指出：

[wɪð] [aɪ] [fɪkst] [ɪn] [faɪn] ['frenzi] [ɒn] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwaɪərz] [nek] ,
with eye fixed in fine frenzy on the nape of the Squire's neck ,
和 眼睛 固定的 在 美好的 狂热 在 这 颈背 的 这 乡绅的 脖子 ,

目光狂热地紧盯着侍从的后颈，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,
as he sat on the Front Bench with folded arms ,
作为 他 卫星 在 这 正面 长椅 和 折叠 武器 ,

他双臂抱胸，坐在前排长椅上。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['liːdəz] , [huː] [hæv; həv][splɪt] [ʌp][maɪ] ['pɑːti] ,
" I do not believe in the Opposition Leaders , who have split up my Party ,
" 我 做 不是 相信 在 这 反对 领导人 , WHO 有 分裂 向上 我的 派对 ,

"我不相信那些分裂了我党的反对派领导人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ɪts] [blʌd] .
and are now living on its blood .
和 是 现在 活的 在 它是 血 .

现在它们靠吸食它的血液为生。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [tɜːnz] [ænd; ənd] [rend] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .
" Business done . — JOSEPH turns and rends his Brethren .
" 商业 完毕 . — 约瑟夫 转弯 和 撕裂 他的 弟兄们 .

"事情办完了。——约瑟转身撕碎了他的弟兄们。"

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [ɪn] ['kɒmənz] [naɪt] ['weɪstɪd][baɪ][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [lɑːst]
Friday Night . — In Commons night wasted by re - delivery of speeches made last
星期五 夜晚 . — 在 公共领域 夜晚 浪费 经过 关于 - 送货 的 演讲 制成 最后的
[jɪə(r)][baɪ] ['aɪrɪʃ] ['membəz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æmnəsti] [fɔː(r); fə(r)] ['dainəmitɑːd] .
year by Irish Members pleading for amnesty for Dynamitards .
年 经过 爱尔兰 成员 恳求 为了 大赦 为了 炸药 .

星期五晚上——下议院浪费了一个晚上，爱尔兰议员们重述了去年发表的演讲，恳求赦免炸药厂工人。

[dʒɒn] ['redmənd] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
JOHN REDMOND began it .
约翰 雷德蒙德 开始 它 .

约翰·雷德蒙德开始了这一切。

[nəʊ] ['aɪrɪʃ] ['membə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ɒn] [ðɪs] [siːn] ,
No Irish Member could afford to be off on this scene ,
不 爱尔兰 成员 可以 买得起 到 是 离开 在 这 场景 ,

没有哪个爱尔兰议员能承受错过这场风波的后果。

[səʊ][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [trɔt] [aʊt][ðeə(r)] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['jestə] - [jɪə(r)] .
so one after another they trotted out their speeches of yester - year .
所以 一 后 其他 他们 小跑 出去 他们的 演讲 的 昨天 - 年 .

于是，他们一个接一个地把往年的演讲稿搬了出来。

[lɔ:dz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ju:sfəli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['lʌndən] [fɒg] .
Lords **much** **more** **usefully** **occupied** **in** **discussing** **London** **Fog** **.**
领主 很多 更多的 有用 占领 在 讨论 伦敦 多雾路段 .

贵族们更应该关注的是伦敦雾的问题。

['mɪdltən] [mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
MIDDLETON **moved** **for** **Royal** **Commission** **.**
米德尔顿 已搬 为了 皇家 委员会 .

米德尔顿提议成立皇家委员会。

[mɑ:rkɪs] [dru:] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] .
MARKISS **drew** **fine** **distinction** **.**
马基斯 画 美好的 区别 .

MARKISS 表现出色。

" [wɒt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] ['remədi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɒg] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ɪts]
" **What** **you** **really** **want** **to** **remedy** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **is** **not** **the** **fog** **itself** **,** **but** **its**
" 什么 你 真的 想 到 补救 , " 他 说 , " 是 不是 这 多雾路段 本身 , 但 它是
['kʌlə(r)] .
colour **.**
颜色 .

"你真正想要解决的，"他说，"不是雾本身，而是雾的颜色。"

" ['rɑ:ðə(r)] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [fɒg] , [pə(r)] [ˌes'i:] ,
" **Rather** **seemed** **to** **like** **the** **fog** **,** **per** **se** **,**
" 相当 似乎 到 喜欢 这 多雾路段 , 每 塞 ,

"他似乎挺喜欢雾本身的。"

[ɪf] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['fænsi] [ɪn] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['grætɪfaɪd] .
if **only** **his** **particular** **fancy** **in** **matter** **of** **colour** **gratified** **.**
如果 仅有的 他的 特别的 想要 在 事情 的 颜色 满意 .

如果他那独特的色彩偏好能够得到满足就好了。

['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [wɒt] ['kʌlə(r)] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] ; [bʌt; bət] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] ['lu:mɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Didn't **mention** **what** **colour** **he** **preferred** **;** **but** **fresh** **difficulty** **looming** **out** **of** **the**
没有 提到 什么 颜色 他 首选 ; 但 新鲜的 困难 迫在眉睫 出去 的 这
[fɒg] ['evɪdənt] .
fog **evident** **.**
多雾路段 明显 .

他没有提到自己喜欢什么颜色；但迷雾中显然潜藏着新的困难。

[teɪsts] ['dɪfə(r)] .
Tastes **differ** **.**
口味 不同 .

口味因人而异。

[ɪf] ['evri] [mæn] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['kʌləd] [fɒg] ,
If **every** **man** **is** **to** **have** **his** **own** **particular** **coloured** **fog** **,**
如果 每一个 男人 是 到 有 他的 自己的 特别的 有色 多雾路段 ,

如果每个人都有自己独特的彩色迷雾，

['aʊə(r)] [lɑ:st] [steɪt] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:st] .
our **last** **state** **will** **be** **worse** **than** **the** **first** **.**
我们的 最后的 状态 将要 是 更糟 比 这 第一的 .

我们最终的状态会比最初更糟。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business **done** **.** **—** **None** **.**
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

[æn; ən] [ˌɪnflu'enzə] [sɒŋ] .
AN **INFLUENZA** **SONG** **.**
一个 流感 歌曲 .

一首关于流感的歌。

[eə(r)] — " [əʊ] , [wɪr] [ɔːl] ['nɑːdɪn] - .
AIR **—** **"** **Oh** **,** **we're** **all** **noddin** **'** **.**
空气 — " 哦 , 是 全部 点头 - .

AIR——"哦，我们都在点头。"

" [əʊ] , [wɪv] [nʌn] - - ,
" **Oh** **,** **we've** **none** **coddlin** **'** **,**
" 哦 , 我们已经没有任何 - - ,

"哦，我们可没有娇惯的人。"

[ˌsiː əʊ 'diː] , [ˌsiː əʊ 'diː] , - - ;
Cod **,** **cod** **,** **coddlin** **'** **;**
鳕鱼 , 鳕鱼 , - - ;

鳕鱼，鳕鱼，鳕鱼;

[əʊ] , [wɪv] [nʌn] - - .
Oh **,** **we've** **none** **coddlin** **'** **.**
哦 , 我们已经没有任何 - - .

哦，我们可没有娇惯孩子。

[æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət][həʊm] !
At **our** **house** **at** **home** **!**
在 我们的 房子 在 家 !

在我们家!

[hɑː] ! — [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [kɒf] —
Ha **!** **—** **my** **Father** **has** **a** **cough** **—**
哈 ! — 我的 父亲 有 一个 咳嗽 —

哈！——我父亲咳嗽了——

[naʊ] — [maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [wiːz] ;
Now **—** **my** **Mother** **has** **a** **wheeze** **;**
现在 — 我的 母亲 有 一个 喘息 ;

现在——我母亲有喘息的症状;

[wɒt] ! !
What **!** **!**
什么 ! !

什么！！

[maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn]
my **Brother** **has** **a** **pain**
我的 兄弟 有 一个 疼痛

我哥哥疼痛难忍。

[ɪn]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɑːmz] , [tʃest] , [bæk] [ænd; ənd] [niːz] .
In **forehead** **,** **arms** **,** **chest** **,** **back** **and** **knees** **.**
在 前额 , 武器 , 胸部 , 后退 和 膝盖 .

额头、手臂、胸部、背部和膝盖。

[səʊ] — [wɪv] [θriː] - - , & [siː] .
So **—** **we've** **three** **coddlin** **'** **,** **&** **c** **.**
所以 — 我们已经 三 - - , & c .

所以——我们有三个宝贝，等等。

[haʊ] [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [eɪks]
How **my** **eldest** **Sister** **aches**
如何 我的 长子 姐姐 疼痛

我大姐好伤心

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][təʊz] !

From	her	forehead	to	her	toes	!
从	她	前额	到	她	脚趾	!

从额头到脚趾!

[ænd; ənd][maɪ]['sekənd] ['brʌðərz] [aɪz]

And	my	second	Brother's	eyes
和	我的	第二	兄弟	眼睛

还有我二哥的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] ['wiːpɪŋ] ['aɪðə(r)][saɪd][hɪz; ɪz][nəʊz] .

Are	weeping	either	side	his	nose	.
是	哭泣	任何一个	边	他的	鼻子	.

他鼻子两侧都在流泪。

[səʊ] — [wɪv] [faɪv] - - , & [siː] .

So	—	we've	five	coddlin	'	,	&	c	.
所以	—	我们已经	五	-	-	,	&	c	.

所以——我们有五个娇惯的孩子，等等。

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [daʊn]

There's	my	eldest	Brother	down
有	我的	长子	兄弟	向下

我大哥倒下了。

[wɪð] [ə; eɪ][peɪn][ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

With	a	pain	all	round	his	head	,
和	一个	疼痛	全部	圆形的	他的	头	,

他头部周围一阵剧痛，

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huz] [ʌp] —

I'm	the	only	one	who's	up	—
我是	这	仅有的	一	谁是	向上	—

只有我一个人醒着——

[əʊ] ! . . .

Oh	!	.	.	.
哦	!	.	.	.

哦! ...

[əʊ] ! . . .

Oh	!	.	.	.
哦	!	.	.	.

哦! ...

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] !

I'll	go	to	bed	!
患病的	去	到	床	!

我要去睡觉了!

[səʊ] — [wɪr] [ɔːl] - - , & [siː] .

So	—	we're	all	coddlin	'	,	&	c	.
所以	—	是	全部	-	-	,	&	c	.

所以——我们都在娇惯，等等。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːdərs] [pɔːt] ,

As	the	Doctor	orders	Port	,
作为	这	医生	订单	港口	,

医生开了波特酒，

['ɔːdərs]	['bɜːgəndi]	,	[ʃæm'peɪn]	,	
Orders	**Burgundy**	**,**	**Champagne**	**,**	
订单	勃艮第	,	香槟酒	,	

订购勃艮第葡萄酒、香槟酒

[gʊd]	['lɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	[gʊd]	['drɪŋkɪŋ]	,
Good	**living**	**and**	**good**	**drinking**	**,**
好的	活的	和	好的	喝	,

美好的生活和美好的饮酒，

[waɪ]	[wiː; wi]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[juː 'es]	[kəm'pleɪn]	,
Why	**we**	**none**	**of**	**us**	**complain**	**,**
为什么	我们	没有任何	的	我们	抱怨	,

为什么我们谁也不抱怨?

[waɪl]	[wɪr]	—	[ɔːl]	-	-	,
While	**we're**	**—**	**all**	**coddlin**	**'**	**,**
尽管	是	—	全部	-	-	,

当我们都在娇惯的时候，

[ˌsiː əʊ 'diː]	,	[ˌsiː əʊ 'diː]	,	-	-	,
Cod	**,**	**cod**	**,**	**coddlin**	**'**	**,**
鳕鱼	,	鳕鱼	,	-	-	,

鳕鱼，鳕鱼，鳕鱼，

[waɪl]	[wɪr]	[ɔːl]	-	-
While	**we're**	**all**	**coddlin**	**'**
尽管	是	全部	-	-

当我们都在娇惯

[æt; ət]	['aʊə(r)]	[haʊs]	[æt; ət]	[həʊm]	!
At	**our**	**house**	**at**	**home**	**!**
在	我们的	房子	在	家	!

在我们家!

[baɪ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['westən]	.	—	[ˌɔːri'entəlz]	[teɪk]	[ɒf]	[ðeə(r)]	['ʃuːz]	[ɒn]	['entərɪŋ]	[ə; eɪ]	[mɒsk]	.	
BY	**A**	**SMALL**	**WESTERN**	**.**	**—**	**Orientals**	**take**	**off**	**their**	**shoes**	**on**	**entering**	**a**	**Mosque**	**.**	
经过	一个	小的	西	.	一	东方人	拿	离开	他们的	鞋	在	进入	一个	清真寺	.	

一位西方小人物写道：东方人进入清真寺时要脱鞋。

[wiː; wi]	[rɪ'muːv]	['aʊə(r)]	[hæts]	[ɒn]	['entərɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃɜːtʃ]	.
We	**remove**	**our**	**hats**	**on**	**entering**	**a**	**Church**	**.**
我们	消除	我们的	帽子	在	进入	一个	教会	.

进入教堂时我们要脱帽。

[bəuθ]	[sɪm'bɑːlɪkəl]	;	[wʌn]	[liːvz]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	[ˌaʊt'saɪd]	;	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['entəz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[klɪə(r)]		
Both	**symbolical**	**;**	**one**	**leaves**	**his**	**understanding**	**outside**	**;**	**the**	**other**	**enters**	**with**	**a**	**clear**		
两个都	象征性的	;	一	树叶	他的	理解	外部	;	这	其他	进入	和	一个	清除		

[hed]	.
head	**.**
头	.

两者都具有象征意义；一种是将理解力留在门外；另一种是带着清醒的头脑进入。

['hɒrəs]	[ɪn]	['lʌndən]	.
HORACE	**IN**	**LONDON**	**.**
贺拉斯	在	伦敦	.

霍勒斯在伦敦。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	['kaʊns(ə)l]	.
TO	**THE**	**COUNTY**	**COUNCIL**	**.**
到	这	县	理事会	.

致郡议会。

([æd] [rɛmpʌblɪkəm] .)
(AD REMPUBLICAM .)
(广告 共和国 .)

（AD REMPUBLICAM。）

[nju:] ['ves(ə)l] , [naʊ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ʃɪp]
New vessel , now returning ship
新的 血管 , 现在 返回 船

新船，现为返航船

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðaɪ] [traɪd] [ænd; ənd] ['traɪəl] [trɪp] ,
From this thy tried and trial trip ,
从 这 你的 尝试 和 审判 旅行 ,

从这次经过反复试验的旅程中，

['ri:fɪt] [ɪn] [dɒk] [ə'waɪl] : [aɪ] [fɪə(r)]
Refit in dock awhile : I fear
改装 在 码头 一会儿 : 我 害怕

恐怕得在船坞里修整一阵子了。

[jɔ:(r); jə(r)] ['bæləst] [lʊks] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kwɪə(r)] .
Your ballast looks a trifle queer .
你的 压载物 看起来 一个 琐事 酷儿 .

你的压舱物看起来有点奇怪。

[jɔ:(r); jə(r)] ['rɪgɪŋ] (" ['rɪgɪŋ] " [ɪz] [ə; eɪ] [wɜ:d]
Your rigging (" rigging " is a word
你的 索具 (" 索具 " 是 一个 单词

你的索具（“rigging”是一个词）

[baɪ] ['ʌðə(r)] [fəʊk] [ðæn; ðən] ['si:mən] [hɜ:d])
By other folk than seamen heard)
经过 其他 民间 比 海员 听到)

（除了水手之外的其他人也听到了）

[hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lu:s] ; [ju:; jʊ] [ni:d]
Has got a little loose ; you need
有 得到 一个 小的 松动的 ; 你 需要

有点松了；你需要

[æn; ən] [ˌəʊvə'hɔ:l] , [ju:; jʊ] [du:; də] [ɪn'di:d] .
An overhaul , you do indeed .
一个 大修 , 你 做 的确 .

确实需要彻底改革。

[jɔ:(r); jə(r)] [seɪlz] ([ɔ:(r)] [p'ɜ:tʃɪsɪz] ?) [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]
Your sails (or purchases ?) should stay
你的 帆 (或者 购买 ?) 应该 停留

你的帆（或购买的物品？）应该保持原样

[ðə; ði] [stres] — [ænd; ənd] [pres] — [ðæt] [ɒn] [ðem; ðəm] [weɪ] :
The stress — and Press — that on them weigh :
这 压力 — 和 按 — 那 在 他们 称重 :

他们承受着巨大的压力和舆论压力：

[ðɪs] ['kɒnstənt] ['pleɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɒdz]
This constant playing to the gods
这 持续的 玩耍 到 这 神

这种不断讨好神明的行为

[wɪl] ['skeəsli] ['weðə(r)] ['blʌstərɪŋ] [ɒdz] .
Will scarcely weather blustering odds .
将要 几乎 天气 虚张声势 赔率 .

难以抵挡如此强大的逆境。

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['bleɪz(ə)n] " ['lʌndənz] [hɑːt]

In	vain	to	blazon	"	London's	Heart
在	徒劳	到	纹章	"	伦敦的	心

徒劳地将"伦敦之心"描绘在人们的心中

" [æz; əz] ['fɪgə(r)] - [hed] , [ɪf] [ðʌs] [juː; jʊ] [pɑːt]

"	As	figure	-	head	,	if	thus	you	part
"	作为	数字	-	头	, 如果	因此	你	部分	

"作为傀儡，如果你因此而退出

[ʌn'siːwɜːðɪ] ; [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [bəʊst]

Unseaworthy	;	in	vain	to	boast
不适航	;	在	徒劳	到	夸

不适航；吹嘘也是徒劳。

[jɔː(r); jə(r)] " [buːm] " — [ə; eɪ] ['kræŋki] [buːm] [æt; ət] [məʊst] .

Your	"	boom	"	—	a	cranky	boom	at	most	.
你的	"	繁荣	"	—	一个	暴躁的	繁荣	在	最多	.

你的"爆炸"——充其量只是一声恼人的爆炸。

[wiː; wi] [reɪt] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [huː] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [reɪts] :

We	rate	you	,	we	who	pay	your	rates	:
我们	速度	你	,	我们	WHO	支付	你的	利率	:

我们这些支付你费用的人会给你评分：

[bɪ'weə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [feɪts] ,

Beware	the	overhauling	fates	,
提防	这	大修	命运	,

警惕命运的彻底改变，

[bɪ'weə(r)] [lest] [daʊn] [juː; jʊ] [gəʊ] [æt; ət] [lɑːst]

Beware	lest	down	you	go	at	last
提防	免得	向下	你	去	在	最后的

小心，免得你最终坠入深渊

[ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] ['pʌpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst] .

The	sport	and	puppet	of	the	blast	.
这	运动	和	木偶	的	这	爆炸	.

爆炸的运动和傀儡。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['vəʊtɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɔː(r)] ,

I	always	voted	you	a	bore	,
我	总是	投票	你	一个	钻孔	,

我一直觉得你很无聊。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)]

But	never	quite	so	much	before
但	绝不	相当	所以	很多	前

但以前从未如此。

[bɪ'sɔːt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] [maɪnd]

Besought	you	with	a	frugal	mind
恳求	你	和	一个	节俭	头脑

恳求你以节俭之心行事

[tuː; tə] [seɪl] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .

To	sail	not	quite	so	near	the	wind	.
到	帆	不是	相当	所以	靠近	这	风	.

不要紧贴风向航行。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ɑː(r)] . [ə'gen] . — [tuː; tə]['aʊə(r)] ['eksələnt] [əʊld]['leɪdi] , ['biːɪŋ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [hɜː(r); hə(r)] [niːs]

R	.	AGAIN	.	—	To	our	excellent	old	lady	,	being	convalescent	,	her	niece
拉	.	再次	.	—	到	我们的	出色的	老的	女士	,	存在	康复期	,	她	侄女

[wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] .

was	reading	the	news	.
曾是	阅读	这	消息	.

R. 再次——我们这位优秀的老太太正在康复中，她的侄女正在读新闻。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði][fɜːst]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['biːɪŋ] ['hedɪd]

She	commenced	about	the	County	Council	,	the	first	item	in	the	report	being	headed
她	开始	关于	这	县	理事会	,	这	第一的	物品	在	这	报告	存在	标题

, " [æn; ən] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ['skelɪt(ə)n] . "

,	"	An	Articulated	Skeleton	.	"
,	"	一个	铰接式	骨骼	.	"

她开始谈论郡议会，报告中的第一项标题是"一个清晰的框架"。

" [ɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , " ['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] !

"	Ah	!	"	interrupted	the	good	lady	,	"	murder	will	out	!
"	啊	!	"	中断	这	好的	女士	,	"	谋杀	将要	出去	!

"啊！"这位善良的女士打断道，"谋杀案终将败露！"

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [klɑːk] ?

And	where	did	they	find	the	skeleton	of	the	Articulated	Clerk	?
和	在哪里	做过	他们	寻找	这	骨骼	的	这	铰接式	职员	?

他们在哪里发现了关节文员的骨骼?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

AN	INCOMPLETE	BIRTHDAY	PRESENT	.
一个	未完成	生日	展示	.

一份不完整的生日礼物。

['eθəl] .

Ethel	.
埃塞尔	.

埃塞尔。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	WHAT'S	THE	MATTER	,	MAMMA	?
"	是什么	这	事情	,	妈妈	?

"妈妈，你怎么了？"

" ['mæmə; mə'mɑː] .

"	Mamma	.
"	妈妈	.

"妈妈。

" ['eθəl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [gɒlf] [θɪŋz] [dʒʌst] [kʌm] , [ðæt] [aɪ] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)]

"	ETHEL	,	THERE	ARE	YOUR	NEW	GOLF	THINGS	JUST	COME	,	THAT	I	ORDERED	FOR
"	埃塞尔	,	那里	是	你的	新的	高尔夫球	事物	只是	来	,	那	我	订购	为了

[juː; jʊ][frɒm; frəm] ['ɛdɪnˌbɜːroʊ] ,

YOU	FROM	EDINBORO	,
你	从	爱丁堡	,

"埃塞尔，你的新高尔夫球具到了，是我从爱丁堡给你订购的。"

[ænd; ənd] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [prə'vəʊkɪŋ] ? — [ðev]

AND	—	ISN'T	IT	PROVOKING	?	—	THEY'VE
和	—	不是	它	挑衅	?	—	他们有

难道这不令人愤慨吗？——他们已经

['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [lɪŋks] !
ACTUALLY FORGOTTEN THE LINKS !
实际上 被遗忘的 这 链接 !

我居然忘了放链接!

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[prə'fesə(r)] ['hju:bərt]['hɜ:rˌkoʊmər][hæz; həz] " [draɪd][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] ,
PROFESSOR HUBERT HERKOMER has " dried his impressions ,
教授 休伯特 赫科默 有 " 干燥 他的 印象 ,

休伯特·赫科默教授已经"擦干了他的印象",

" [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɒlju:m] [brɔ:t] [aʊt][baɪ]
" and given them to the public in a handsome volume brought out by
" 和 给定 他们 到 这 民众 在 一个 英俊的 体积 带来 出去 经过
[mək'mɪlən] & [ˌsi: 'əʊ] .
MACMILLAN & CO .
麦克米伦 & 一氧化碳 .

并将它们汇编成一本由麦克米伦公司出版的精美画册，呈献给公众。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['ɪntrəstɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][nɒn] - [ɑ:'tɪstɪk]['leɪɪk] ,
It is all interesting even to a non - artistic laic ,
它 是 全部 有趣的 甚至 到 一个 非 - 艺术 俗人 ,

即使对于一个非艺术人士来说，这一切都很有趣。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] " [draɪ][pɔɪnt] " [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['lektʃəz]
for there is much " dry point " of general application in the Professor's lectures
为了 那里 是 很多 " 干燥 观点 " 的 一般的 应用 在 这 教授们 讲座
.
:
.

因为教授的讲座中有很多具有普遍应用价值的"枯燥乏味"的内容。

[jet] , [ə'mɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [staɪl] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]
Yet , amid all his learning and his light - hearted style , there is occasionally a
然而 , 之中 全部 他的 学习 和 他的 光 - 心地 风格 , 那里 是 偶尔 一个
[streɪn] [ɒv; əv] ['melənkəli] ,
strain of melancholy ,
拉紧 的 忧郁 ,

然而，在他渊博的学识和轻松幽默的风格中，偶尔也流露出一丝淡淡的忧伤。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] ['pɪktʃəz] [hɪm'self][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] " ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
as when he pictures himself to us as " etching and scratching on a
作为 什么时候 他 图片 他自己 到 我们 作为 " 蚀刻 和 抓挠 在 一个
[bed][ɒv; əv][bɜ:(r)] .
bed of burr .
床 的 刺果 .

就像他把自己想象成"在满是毛刺的床上刻画和刮擦"。

" ['peɪnf(ə)l] , ['veri] ; ['laɪkwaɪz] [dæn'tesk] , — [ɪn'fɜ:nəli] [dæn'tesk] .
" Painful , very ; likewise Dantesque , — infernally Dantesque .
" 痛苦 , 非常 ; 同样地 但丁 , — 地狱般地 但丁 .

"痛苦，非常痛苦；同样是但丁式，——地狱般的但丁式。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə]

But	there	is	another	and	a	more	cheerful	view	which	the	Baron	prefers	to
但	那里	是	其他	和	一个	更多的	快乐	看法	哪个	这	男爵	偏好	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

但男爵更倾向于另一种更为乐观的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

也就是说，

[ðə; ði] [wɜːd] - ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	word	-	picture	which	the	Professor	gives	us	of	his	little	room	in	his
这	单词	-	图片	哪个	这	教授	给予	我们	的	他的	小的	房间	在	他的

[bə'veərɪən] [həʊm] ,

Bavarian	home	,
巴伐利亚	家	,

教授用文字描绘了他在巴伐利亚家中的小房间，

[weə(r)] [hiː; hi] [sez] , " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['bɔtlz] " — [ɑː] !

where	he	says	,	"	Under	the	seat	by	the	table	are	my	bottles	"	—	ah	!
在哪里	他	说道	,	"	在下面	这	座位	经过	这	桌子	是	我的	瓶子	"	—	啊	!

他说："我的酒瓶在桌子旁的座位底下"——啊！

[kwaɪt][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] [ðɪs] ! — " [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːd(ə)nt] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]

quite	Rabelaisian	this	!	—	"	with	the	mordants	,	and	my	dishes	for
相当	拉伯雷式	这	!	—	"	和	这	媒染剂	,	和	我的	菜肴	为了

[ðə; ði] [pleɪts] .

the	plates	.
这	盘子	.

这真是太像拉伯雷了！——"用腌料，还有我的盘子。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [reə(r)] !

"	Isn't	this	rare	!
"	不是	这	稀有的	!

"这真是太罕见了！"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stəʊv] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	I	should	add	,	there	is	a	stove	near	the	door	.
"	我	应该	添加	,	那里	是	一个	火炉	靠近	这	门	.

我还要补充一点，门附近有一个炉子。

" [əʊ] ['sɪbəˌraɪt] !

"	O	Sybarite	!
"	哦	享乐主义者	!

"哦，享乐主义者！"

['dʌznt] [ðɪs] [sə'dʒest] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)] - ['dɜː] !

Doesn't	this	suggest	the	notion	of	a	delightful	little	dinner	à	deux	!
不	这	建议	这	概念	的	一个	愉快	小的	晚餐	-	deux	!

这难道不让人联想到浪漫的双人晚餐吗！

[wɪð] " [ðə; ði] ['mɔːd(ə)nt] , " — [wɪtʃ] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][dʒə'nerɪk] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːsɪz]

With	"	the	mordants	,	"	—	which	is	,	of	course	,	a	generic	name	for	sauces
和	"	这	媒染剂	,	"	—	哪个	是	,	的	课程	,	一个	通用的	姓名	为了	酱汁

[ɒv; əv]['veərid] ['piːkənsi] ,

of	varied	piquancy	,
的	多种多样	辣味	,

至于"腌制剂"（当然，这只是各种辛辣程度不同的酱汁的统称），

— [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] " ['dɪʃɪz] " [ɑː'tɪstɪkli] [prɪ'peəd] [ænd; ənd][set][bɪ'fɔː(r)] " [ðə; ði] [pleɪts] ,
— **and** **with** **his** **"** **dishes** **"** **artistically** **prepared** **and** **set** **before** **"** **the** **plates** **,**
— 和 和 他的 " 菜肴 " 艺术上 准备 和 放 前 " 这 盘子 ,

——而他精心准备的"菜肴"则摆放在"盘子"前，

" [æz; əz][ɪn][djuː]['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" **as** **in** **due** **order** **they** **should** **be** **,** **he** **is** **as** **correct** **as** **he** **is** **original** **.**
" 作为 在 到期的 命令 他们 应该 是 , 他 是 作为 正确的 作为 他 是 原来的 .

"正如他们应该的那样，他既正确又有创意。"

[ə; eɪ] [truː] [bɒn]['viːvɑːnt] .
A **true** **bon** **vivant** **.**
一个 真的 邦 活的 .

一个真正的乐天派。

[ðə; ði]['bærən] ['haɪli] [kə'mend] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)] ['etʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
The **Baron** **highly** **commends** **the** **book** **,** **which** **only** **for** **the** **rare** **etchings** **it**
这 男爵 高度 赞扬 这 书 , 哪个 仅有的 为了 这 稀有的 蚀刻画 它
[kən'teɪnz] ,
contains **,**
包含 ,

男爵高度赞扬这本书，仅仅因为书中收录了珍贵的蚀刻版画，就值得一读。

[ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['æmətə(r)][ɒv; əv][ɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,
is **well** **worth** **the** **attention** **of** **every** **amateur** **of** **Art** **,** **and** **that** **he** **,**
是 出色地 值得 这 注意力 的 每一个 业余 的 艺术 , 和 那 他 ,

非常值得每一位艺术爱好者关注，而且他

[ðə; ði]['bærən] , [meɪ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [daɪn] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
the **Baron** **,** **may** **,** **one** **of** **these** **days** **,** **dine** **with** **him** **,** **the** **Professor** **,**
这 男爵 , 可能 , 一 的 这些 天 , 用餐 和 他 , 这 教授 ,

男爵或许有一天会和教授共进晚餐。

[ɪz][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['truːli] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] ['ɛlsɪz] ['truːli] ,
is **the** **sincere** **wish** **of** **his** **truly** **,** **and** **everybody** **else's** **truly** **,**
是 这 真诚 希望 的 他的 真的 , 和 大家 其他人的 真的 ,

这是他本人以及所有人的真心愿望。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

" [stʌf] [ænd; ənd] ([nəʊ]) ['nɒns(ə)ns] ! " — " [bɪ'gɒrə] , - [tɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz]
" **STUFF** **AND** **(** **NO** **)** **NONSENSE** **!** **"** **—** **"** **Begorra** **,** **'** **tis** **an** **ill** **wind** **that** **blows**
" 东西 和 (不) 废话 ! " — " 贝戈拉 , - 的 一个 患病的 风 那 打击
['nəʊbədi]['eni] [gʊd] ,
nobody **any** **good** **,**
无人 任何 好的 ,

"别胡说八道！"——"哎呀，邪风对谁都没好处。"

" [sed] [ðə; ði] [oʊ'gɔːrmən] ['daɪzər] ,
" **said** **The** **O'GORMAN** **DIZER** **,**
" 说 这 奥戈尔曼 迪泽 ,

"奥戈尔曼·迪泽说道，"

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪpl]
when **he** **heard** **that** **on** **account** **of** **the** **Influenza** **there** **was** **a** **Papal**
什么时候 他 听到 那 在 帐户 的 这 流感 那里 曾是 一个 教皇
[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
dispensation **from** **fasting** **and** **abstinence** **throughout** **the** **United** **kingdom** **.**
豁免 从 禁食 和 节制 自始至终 这 团结的 王国 .

当他听说由于流感，教皇特许整个英国免除斋戒和禁食时。

[ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
IN **THE** **SEAT** **OF** **WISDOM** **.**
在 这 座位 的 智慧 .

在智慧的宝座上。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʊəri] [leɪn] [lɒdʒ] [ɒv; əv] ['friːˌmeɪsnz] , [sed] [ðə; ði] ['deɪli]
At **a** **meeting** **of** **the** **Drury** **Lane** **Lodge** **of** **Freemasons** **,** **said** **the** **Daily**
在 一个 会议 的 这 德鲁里 车道 小屋 的 共济会 , 说 这 日常的
['telɪgrɑːf] ,
Telegraph **,**
电报 ,

据《每日电讯报》报道，在德鲁里巷共济会分会的一次会议上，

" [wɪð] [ɔːl] [djuː] [sə'lemnəti] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [es] . [biː] . ['bænˌkɹɒft] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv]
" **with** **all** **due** **solemnity** **was** **Mr** **.** **S** **.** **B** **.** **BANCROFT** **installed** **in** **the** **Chair** **of**
" 和 全部到期的 严肃 曾是 先生 . S . B . 班克罗夫特 已安装 在 这 椅子 的
[kɪŋ] ['sɒləmən] .
King **SOLOMON** **.**
国王 所罗门 .

"在庄严的仪式中，SB BANCROFT 先生被任命为所罗门王的宝座上。"

" [ðɪs] , ['weðə(r)] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bij] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
" **This** **,** **whether** **an** **easy** **chair** **or** **not** **,** **ought** **to** **be** **the** **seat** **of** **wisdom** **.**
" 这 , 无论 一个 简单的 椅子 或者 不是 , 应该 到 是 这 座位 的 智慧 .

"无论这把椅子是否舒适，它都应该是智慧的宝座。"

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɒləmən] , [ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] ['mærid] [mæn] , [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pə'tɪkjələli]
Poor **SOLOMON** **,** **the** **very** **much** **married** **man** **,** **was** **not** **,** **however** **,** **particularly**
贫穷的 所罗门 , 这 非常 很多 已婚 男人 , 曾是 不是 , 然而 , 特别
[waɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lætə(r)] [deɪz] ,
wise **in** **his** **latter** **days** **,**
明智的 在 他的 后者 天 ,

可怜的所罗门，这位已婚多夫的男人，晚年却并不十分明智。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but **,** **of** **course** **,**
但 , 的 课程 ,

当然，

[ðɪs] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [grænd] ['mɑːstə(r)] ['meɪs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
this **chair** **was** **the** **one** **used** **by** **the** **Great** **Grand** **Master** **Mason** **before** **it**
这 椅子 曾是 这 一 用过的 经过 这 伟大的 盛大 掌握 石匠 前 它
[wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,
was **taken** **from** **under** **him** **,**
曾是 已采取 从 在下面 他 ,

这把椅子是共济会大宗师在被夺走之前一直使用的椅子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [səʊ] ['hevɪli] , " ['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .
and **he** **fell** **so** **heavily** **,** **"** **never** **to** **rise** **again** **.**
和 他 跌倒 所以 重度 , " 绝不 到 上升 再次 .

他重重地摔倒了，"再也没有爬起来过"。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drʊəri] [leɪn] ['meɪsnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðɪs] [tʃeə(r)] [ɒv; əv]
" **How** **fortunate** **for** **the** **Drury** **Lane** **Masons** **to** **have** **obtained** **this** **chair** **of**
" 如何 幸运 为了 这 德鲁里 车道 共济会 到 有 获得 这 椅子 的
['sɒləmənz] .
SOLOMON's **.**
所罗门的 .

"德鲁里巷共济会能够获得所罗门之椅，真是太幸运了。"

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪz] [dɪ'sendənts] ,
No doubt it was one of his wise descendants ,
不 怀疑 它 曾是 一 的 他的 明智的 后代 ,

毫无疑问，那是他一位睿智的后裔所为。

[ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][fjuː][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] ,
of whom there are not a few in the neighbourhood of Drury Lane ,
的 谁 那里 是 不是 一个 很少 在 这 邻里 的 德鲁里 车道 ,

其中不少就住在德鲁里巷附近。

[huː] [kən'sent] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðɪs] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][mə'sɒnɪk] ['lɔdʒə] .
who consented to part with this treasure to the Masonic Lodgers .
WHO 同意 到 部分 和 这 宝藏 到 这 共济会 房客 .

他们同意将这笔宝藏赠予共济会成员。

[səʊ] [hɪrz] [kɪŋ] ['sɒləmən] ['bɪzi] ['bæŋˌkrɔːfts] [gʊd] [helθ] !
So here's King SOLOMON BUSY BANCROFT's good health !
所以 这里是 国王 所罗门 忙碌的 班克罗夫特的 好的 健康 !

祝愿所罗门·布西·班克罗夫特国王身体健康！

" [pɔɪnt] , [left] , [raɪt] !
" Point , left , right !
" 观点 , 左边 , 正确的 !

"指向左边，右边！"

[wʌn] , [tuː] , [θriː] !
One , two , three !
一 , 二 , 三 !

一二三！

" ([ðeɪ] [drɪŋk] .)
" (They drink .)
" (他们 喝 .)

（他们喝酒。）

['liːg(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] .
LEGAL IMPROVEMENTS .
合法的 改进 .

法律改进。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] ['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sjuːtə] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
THE CHANCERY JUDGES WILL BE EXPECTED TO TAKE THE INFANT SUITORS OUT FOR
这 法院 法官 将要 是 预期的 到 拿 这 婴儿 求婚者 出去 为了
[æn; ən] ['eərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
AN AIRING IN THE PARK .
一个 播出 在 这 公园 .

预计高等法院法官将带这些未成年求婚者到公园里散散步。

[en] . [biː] . — ['ɑːftə(r)][fɔːr][piː] . [em] .
N . B . — AFTER 4 P . M .
N . B . — 后 4 P . M .

注意——下午 4 点之后

[ə; eɪ] ['kwɪəri] [baɪ] " [pen] . " — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['pikwik] [ɪg'zæm] . " [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['kælvəli]
A QUERY BY " PEN . " — There was a " Pickwick Exam . " invented by CALVERLEY
一个 询问 经过 " 笔 . " — 那里 曾是 一个 " 匹克威克 考试 . " 发明 经过 卡尔弗利
[ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .
the Inimitable .
这 无比 .

来自"笔"的提问——卡尔弗利这位独一无二的作家发明了一种叫做"匹克威克考试"的考试。

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ] " [pɛn'dɛnɪs] " [ɔː(r)] " ['vænəti][feə(r)] " [ɪg'zæm] . ?

Why	**not**	**a**	**"**	**Pendennis**	**"**	**or**	**"**	**Vanity**	**Fair**	**"**	**Exam**	**.**	**?**
为什么	不是	一个	"	彭登尼斯	"	或者	"	虚荣	公平的	"	考试	.	?

为什么不搞个"彭德尼斯考试"或者"名利场考试"呢?

- [prə'pəʊ] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][ɑːsk][wʌn] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθækə'reɪən] ['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] :

À	**propos**	**,**	**I**	**would**	**just**	**ask**	**one**	**question**	**of**	**the**	**Thackerayan**	**student**	**,**	**and**	**it**	**is**	**this**	**:**
-	提案	,	我	会	只是	问	一	问题	的	这	萨克拉扬	学生	,	和	它	是	这	:

顺便问一下，我只想问那位萨克拉扬的学生一个问题:

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['beki] [huːm] ['evribɒdi] [nəʊz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['beki] [æz; əz] [gʊd] ,

—	**There**	**was**	**one**	**Becky**	**whom**	**everybody**	**knows**	**,**	**but**	**there**	**was**	**another**	**BECKY**	**as**	**good**	**,**
—	那里	曾是	一	贝基	谁	大家	知道	,	但	那里	曾是	其他	贝基	作为	好的	,

——有一个人人都认识的贝基，但还有另一个同样优秀的贝基。

[æz; əz][kaɪnd] , [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['beki] [wɒz; wəz] [bæd] , ['kruːəl] , ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

as	**kind**	**,**	**as**	**sympathetic**	**,**	**and**	**as**	**simple**	**,**	**as**	**the**	**first**	**Becky**	**was**	**bad**	**,**	**cruel**	**,**	**selfish**	**,**	**and**	**cunning**	**.**
作为	种类	,	作为	交感神经	,	和	作为	简单的	,	作为	这	第一的	贝基	曾是	坏的	,	残忍的	,	自私	,	和	狡猾	.

就像第一个贝基一样，她善良、富有同情心、单纯，但同时又邪恶、残忍、自私、狡猾。

[weə(r)] [ɪz] ['beki] [ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəˌreɪz] [wɜːks] ?

Where	**is**	**BECKY**	**the**	**Second**	**to**	**be**	**found**	**in**	**W**	**.**	**M**	**.**	**THACKERAY's**	**Works**	**?**
在哪里	是	贝基	这	第二	到	是	成立	在	W	.	M	.	萨克雷的	作品	?

在威廉·萨克雷的作品中，《贝基二世》在哪里可以找到?

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [ænd; ənd] ['kwɪəri] . — ['mɪsɪz] .

HER	**NOTE**	**AND**	**QUERY**	**.**	**—**	**Mrs**	**.**
她	笔记	和	询问	.	—	太太	.

她的留言和疑问——夫人

[ɑː(r)] . [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔːri] .

R	**.**	**was**	**listening**	**to**	**a**	**ghost**	**-**	**story**	**.**
拉	.	曾是	聆听	到	一个	鬼	-	故事	.

R.正在听鬼故事。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	**After**	**all**	**,**	**"**	**observed**	**her**	**nephew**	**,**	**"**	**the**	**question**	**is**	**,**	**is**	**it**	**true**	**?**
"	后	全部	,	"	观察到	她	侄子	,	"	这	问题	是	,	是	它	真的	?

"毕竟,"她的侄子说道，"问题是，这是真的吗？"

[truː] , [ɔː(r)][nɒt] [truː] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] ! - "

True	**,**	**or**	**not**	**true**	**'**	**there's**	**the**	**rub**	**!**	**'**	**"**
真的	,	或者	不是	真的	-	有	这	擦	!	-	"

真假难辨，问题就在这里!

" [ɑː] ! - [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] ! - " [rɪ'piːtɪd] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] , ['medəˌtetɪvli] .

"	**Ah**	**!**	**'**	**there's**	**the**	**rub**	**!**	**'**	**"**	**repeated**	**our**	**old**	**friend**	**,**	**meditatively**	**.**
"	啊	!	-	有	这	擦	!	-	"	重复	我们的	老的	朋友	,	冥想地	.

"啊！'问题就在这里！'"我们的老朋友沉思着重复道。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɜ:b] , - [tru:θ] [ɪz]['streɪndʒə(r)]
" I wonder if that expression is the origin of the proverb , ' Truth is stranger
" 我 想知道 如果 那 表达 是 这 起源 的 这 谚语 , - 真相 是 陌生人
[ðæn; ðən]['frɪkʃ(ə)n] ? -
than Friction ? '
比 摩擦 ? -

"我想知道这句话是否就是谚语'真理比摩擦更奇怪'的由来？"

" ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] . — " [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] ,
" LOCAL COLOUR . — " I should like to give all my creditors a dinner ,
" 当地的 颜色 . — " 我 应该 喜欢 到 给 全部 我的 债权人 一个 晚餐 ,

"地方特色——"我想请所有债权人吃顿饭，

" [kwəʊθ][ðə; ði]['dʒəʊviəl][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['əʊɪn] - .
" quoth the jovial and hospitable OWEN ORLROUND .
" 引用 这 欢乐的 和 好客 欧文 - .

"开朗好客的欧文·奥朗德说道。"

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Where shall I have it ? "
" 在哪里 将 我 有 它 ? "

"我该把它放在哪里？"

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [dʒəʊ] - , " [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [d'ʌnz]['teɪb(ə)l] .
" Well , " replied his old friend JOE KOSUS , " have it at Duns Table .
" 出色地 , " 回复 他的 老的 朋友 乔 - , " 有 它 在 邓斯 桌子 .

"好吧，"他的老朋友乔·科苏斯回答说，"去邓斯餐桌餐厅吃吧。"

" ['sɪti] [men] . — " [həʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ,
" CITY MEN . — " Hope springs eternal ,
" 城市 男士 . — " 希望 弹簧 永恒 ,

"城市男人——希望永存，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [lɔ:d] [meə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nɒt] ['veri] [dɪm][ænd; ənd]
" and the motto for a probable Lord Mayor in the not very dim and
" 和 这 座右铭 为了 一个 可能 主 市长 在 这 不是 非常 暗淡 和
['dɪstənt]['fju:tʃə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] " [nɪl] [ˌdɛspə'rændəm] .
distant future must be " Knill desperandum .
遥远 未来 必须 是 " 克尼尔 绝望 .

"而对于在不久的将来可能成为市长的市长来说，座右铭一定是'Knill desperandum'。

" [dɒgz] [ænd; ənd] [kæts] — ([ˌkɒrə'spɒndəns] .) — [sɜ:(r)] ,
" DOGS AND CATS — (CORRESPONDENCE .) — Sir ,
" 狗 和 猫 — (一致 .) — 先生 ,

"狗和猫——（来信。）——先生，

— [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ['menʃnz] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] "
— A recent letter to the Spectator mentions the case of a man who "
— 一个 最近的 信 到 这 旁观者 提及 这 案件 的 一个 男人 WHO "
[bɑ:kt] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
barked like a dog in his sleep .
吠叫 喜欢 一个 狗 在 他的 睡觉 .

—最近《旁观者》杂志收到的一封信提到了一个男人"在睡梦中像狗一样吠叫"的案例。

" [ðə; ði]['raɪtə(r)] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
" The writer would like to know if anyone has ever had a similar
" 这 作家 会 喜欢 到 知道 如果 任何人 有 曾经 有 一个 相似的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

作者想知道是否有人有过类似的经历。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [njuː] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] ['bɑːkə(r)] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm]
Well , Sir , I knew a whole family of BARKERS , but I never heard them
出色地 , 先生 , 我 知道 一个 所有的 家庭 的 叫卖者 , 但 我 绝不 听到 他们
[bɑːk] .
bark .
吠 .

先生，我认识一整个姓巴克尔（Barkers）的家庭，但我从未听过他们吠叫。

[ai] [njuː] [θriː] [kæts] , ['sɪstəz] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] ['tʃeʃə(r)] ;
I knew three CATTS , sisters , who kept a shop , and came from Cheshire ;
我 知道 三 猫 , 姐妹 , WHO 保留 一个 店铺 , 和 来了 从 柴郡 ;

我认识三个姓CATTS的姐妹，她们开了一家商店，来自柴郡；

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɪəriəs] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [grɪnd] .
yet they were very serious persons , and never grinned .
然而 他们 是 非常 严肃的 人 , 和 绝不 咧嘴一笑 .

但他们都是非常严肃的人，从不咧嘴笑。

[sɪns] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv]
Since this experience I have doubted the simile of the Cheshire specimen of
自从 这 经验 我 有 怀疑 这 明喻 的 这 柴郡 标本 的
[ðə; ði]['fiːlaɪn] [reɪs] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] . — [jɔːz] ,
the feline race being founded on fact . — Yours ,
这 猫科动物 种族 存在 创立 在 事实 . — 此致 ,

自那以后，我对用柴郡猫来比喻猫科动物是否属实产生了怀疑。——此致

& [siː] . ,
& c . ,
& c . ,

等等

['keɪtəʊ] .
CATO .
卡托 .

卡托。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] ['wækswɜːk] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] - .
THE WESTMINSTER WAXWORK SHOW FOR THE SESSION 1892 .
这 威斯敏斯特 蜡像 展示 为了 这 会议 - .

1892 年威斯敏斯特蜡像展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .
THE PLEASURES OF SHOOTING .
这 快乐 的 射击 .

射击的乐趣。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðə; ði] " ['biːtɪŋ] " [ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] .
AFTER LUNCHEON THE " BEATING " IS A LITTLE WILD .
后 午餐 这 " 殴打 " 是 一个 小的 荒野 .

午饭后，"殴打"变得有点疯狂。

['weðə(r)] [rɪ'fɔ:m] .
WEATHER REFORM .
天气 改革 .

天气改革。

[sɜ:(r)] , — [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɔm] [ɪl] [foʊ] .
SIR , — Acquiescence in the state of the weather is no longer comme il faut .
先生 , 一 默认 在 这 状态 的 这 天气 是 不 更长 comme il 错误 .

先生，——对天气状况的默许不再是理所当然的。

['bɔmba:diŋ] [ðə; ði][ˌempaɪ'ri:ən][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət] ['mʌŋkiz] ,
Bombarding the Empyrean is as little regarded as throwing stones at monkeys ,
轰炸 这 天界 是 作为 小的 认为 作为 投掷 石头 在 猴子 ,

轰炸天界就像用石头砸猴子一样，根本不值一提。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [rɪ'praɪzlz] [wɪð] ['kəʊkəʊ] - [nʌts] ; [jet] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [m'eɪkəz]
that they may make reprisals with cocoa - nuts ; yet the success of the rain - makers
那 他们 可能 制作 报复 和 可可 - 坚果 ; 然而 这 成功 的 这 雨 - 制造商
[ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .
is very doubtful .
是 非常 疑 .

他们可能会用椰子进行报复；然而，祈雨者的成功与否非常值得怀疑。

[ðeə(r)] ['premɪs] ['i:v(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪsə'laʊd] [baɪ] ['meni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] .
Their premisses even are disallowed by many considerable authorities .
他们的 前提 甚至 是 不允许 经过 许多 大量 当局 .

他们的论点甚至被许多权威机构所否定。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][prə'pəʊz][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˌmi:tiərə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪz]
The little experiment which I propose to submit to the meteorological officials is
这 小的 实验 哪个 我 提出 到 提交 到 这 气象 官员 是
['faʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
founded on a fact of universal experience ,
创立 在 一个 事实 的 普遍的 经验 ,

我拟提交给气象官员的这个小实验是基于普遍经验得出的结论。

[ænd; ənd] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] [ɪ'mens] [ju:'tɪləti] .
and , if successful , would be of immense utility .
和 , 如果 成功的 , 会 是 的 巨大 公用事业 .

如果成功，将具有巨大的实用价值。

['evri] ['sməʊkə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['veəriz] [ˌɪn'vɜ:sli]
Every smoker must be aware that the force of the wind varies inversely
每一个 吸烟者 必须 是 意识到的 那 这 力量 的 这 风 变化 反之亦然
[æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .
as the number of matches .
作为 这 数字 的 比赛 .

每个吸烟者都必须知道，风力的大小与火柴的数量成反比。

[ɒn][æn; ən] ['æbsəlu:tli] [stɪl] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [pɔ:l][ɒv; əv] [fɒg] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stri:ts] ,
On an absolutely still day , with a heavy pall of fog over the streets ,
在 一个 绝对地 仍然 天 , 和 一个 重的 灵柩 的 多雾路段 超过 这 街道 ,

在一个万里无风的日子里，街道上笼罩着厚厚的雾气。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [mætʃ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp][ɪz][ɪn'veəriəbli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]
the striking of the last match to light a pipe is invariably accompanied by a
这 引人注目 的 这 最后的 匹配 到 光 一个 管道 是 总是 伴随 经过 一个
[bri:z] ,
breeze ,
微风 ,

点燃烟斗时，最后一根火柴划燃时总会伴随着一阵微风。

[dʒʌst] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['neɪs(ə)nt] [fleɪm] .

just	strong	enough	to	extinguish	the	nascent	flame	.
只是	强的	足够的	到	熄灭	这	新生	火焰	.

刚好足以扑灭初燃的火焰。

[naʊ] [ɪf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [strʌk] [ə; eɪ][lɑːst] [mætʃ] ,

Now	if	two	or	three	thousand	men	simultaneously	struck	a	last	match	,
现在	如果	二	或者	三	千	男人	同时地	击	一个	最后的	匹配	,

如果两三千人同时点燃最后一支火柴，

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] [streŋθ] — [ˌænɪ'mɒmɪtə(r)][kʊd; kəd] [tel]

the	resulting	wind	would	be	of	very	respectable	strength	—	anemometer	could	tell
这	结果	风	会	是	的	非常	可敬	力量	—	风速计	可以	告诉

[ðæt] .

that	.
那	.

由此产生的风力将非常可观——风速计可以证明这一点。

[maɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðen] , [ɪz] [ðɪs] .

My	proposal	then	,	is	this	.
我的	提议	然后	,	是	这	.

因此，我的建议是这样的。

[wen] [ˌæntɪsaɪ'klɒnɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nekst] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sməʊk] - [klaʊd] ['inkjubeit] [ɪts]

When	anticyclonic	conditions	next	prevail	,	and	the	great	smoke	-	cloud	incubates	its
什么时候	反气旋	状况	下一个	占上风	,	和	这	伟大的	抽烟	-	云	孵育	它是

[klɛtʃ] [ɒv; əv]['maɪˌkroʊbz] ,

cletch	of	microbes	,
钥匙	的	微生物	,

当反气旋天气再次盛行，巨大的烟云孕育着大量的微生物时，

[let][sʌm; səm][faɪv] , - [men] ,

let	some	5	,	000	men	,
让	一些	5	,	-	男人	,

让大约5000名男子，

[prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spens] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd][wʌn] [mætʃ] [iːtʃ] ,

provided	at	the	public	expense	with	a	pipe	of	tobacco	and	one	match	each	,
假如	在	这	民众	费用	和	一个	管道	的	烟草	和	一	匹配	每个	,

每人由公共资金提供一斗烟丝和一根火柴。

[biː; bi] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

be	stationed	in	the	City	,	at	every	corner	and	along	the	streets	,
是	驻	在	这	城市	,	在	每一个	角落	和	沿着	这	街道	,

在城市的每个角落和街道上驻扎，

[laɪk][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒn] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] .

like	the	police	on	Lord	Mayor's	Day	.
喜欢	这	警察	在	主	市长的	天	.

就像市长节那天警察一样。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [seɪ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [gʌnz] , [iːtʃ] [mæn] [straɪks] [hɪz; ɪz]

At	a	given	signal	,	say	the	firing	of	the	Tower	guns	,	each	man	strikes	his
在	一个	给定	信号	,	说	这	射击	的	这	塔	枪支	,	每个	男人	罢工	他的

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

听到特定信号（例如伦敦塔鸣炮）后，每个人都划燃自己的火柴。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][faɪv]

Judging	from	the	invariable	result	in	my	own	case	,	this	would	be	followed	by	5
评判	从	这	不变的	结果	在	我的	自己的	案件	,	这	会	是	随后	经过	5

,

,

,

根据我自身案例中一贯的结果来看，接下来应该是 5，

- [pʌfs] [ɒv; əv][wɪnd][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] , [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl]

000	puffs	of	wind	of	sufficient	strength	to	extinguish	the	lights	,	or	,	better	still
-	泡芙	的	风	的	充足的	力量	到	熄灭	这	灯	,	或者	,	更好的	仍然

,

,

,

000 阵足以熄灭灯光的强风，或者，更好的办法是，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][faɪv] , - [men][sʌm; səm] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] ,

to	give	the	5	,	000	men	some	thirty	seconds	of	intense	anxiety	,
到	给	这	5	,	-	男人	一些	三十	秒	的	激烈的	焦虑	,

让这5000名士兵体验大约30秒钟的强烈焦虑，

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [pleɪz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [raʊnd]

while	the	wind	plays	between	their	fingers	and	over	their	hands	and	round
尽管	这	风	演出	之间	他们的	手指	和	超过	他们的	双手	和	圆形的

[ðə; ði] [bəʊlz] [ɒv; əv][ðeə(r)][paɪps] .

the	bowls	of	their	pipes	.
这	碗	的	他们的	管道	.

微风拂过他们的指尖，掠过他们的双手，环绕着他们的烟斗碗。

['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ([faɪv] ,

Multiplying	the	men	by	the	seconds	(	5	,
乘法	这	男人	经过	这	秒	(	5	,

将人数乘以秒数（5，

- [eks] -) [juː; jʊ][get] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][weə(r)][ænd; ənd][teə(r)]

000	x	30	)	you	get	approximately	the	amount	of	the	wind	,	in	wear	and	tare
-	x	-	)	你	得到	大约	这	数量	的	这	风	,	在	穿	和	皮重

[ænd; ənd] [tret] .

and	tret	.
和	特雷特	.

000 x 30) 可以大致得到风的量，以损耗和磨损和磨损量表示。

[ɪf] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [ɒn][ə; eɪ]['djuːli] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] [raʊnd] ['lʌndən] ; [seɪ]

If	this	experiment	were	conducted	on	a	duly	extensive	scale	round	London	;	say
如果	这	实验	是	实施	在	一个	正式地	广泛的	规模	圆形的	伦敦	;	说

[æt; ət]['brɪkstən] ,

at	Brixton	,
在	布里克斯顿	,

如果这项实验在伦敦周边地区进行足够大规模的开展，比如在布里克斯顿，

['kenzɪŋtən] , ['hɒləweɪ] [ænd; ənd] ['stepni] ; [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt][ə; eɪ]['saɪkləʊn]

Kensington	,	Holloway	and	Stepney	;	there	can	be	no	doubt	that	a	cyclone
肯辛顿	,	霍洛威	和	斯蒂普尼	;	那里	能	是	不	怀疑	那	一个	气旋

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,

would	be	established	,
会	是	已确立的	,

肯辛顿、霍洛威和斯蒂普尼；毫无疑问，那里会形成飓风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [ɪ'fektʃuəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

and	the	fog	effectually	dissipated	.
和	这	多雾路段	有效地	消散	.

雾气逐渐消散。

[ðə; ði][kɒst] [wʊd] [biː; bi] [slaɪt] ,

The	cost	would	be	slight	,
这	成本	会	是	轻微	,

成本很低。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [wʊd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['welkəm] [triːt] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]

and	the	pipe	of	tobacco	would	afford	a	welcome	treat	to	many	a
和	这	管道	的	烟草	会	买得起	一个	欢迎	对待	到	许多	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [aʊt][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] .

poor	fellow	out	of	work	in	these	hard	times	.
贫穷的	同伴	出去	的	工作	在	这些	难的	时代	.

在如今艰难的时期，一斗烟草对于许多失业的穷人来说，无疑是一种令人欣慰的享受。

[jɔːz] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	obediently	,
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

['piːtə(r)] - .

PETER	PPIPER	.
彼得	-	.

彼得·派珀。

[ðə; ði] [keɪv] , [rəʊd] , [es] . ['dʌbljuː] .

The	Cave	,	Æolian	Road	,	S	.	W	.
这	洞穴	,	艾奥利亚人	路	,	S	.	W	.

洞穴，埃奥利安路，西南

['rɑːbərts] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

ROBERT'S	CURE	FOR	THE	HINFLUENZY	.
罗伯特的	治愈	为了	这	-	.

罗伯特治疗流感的秘方。

[ai][həʊps][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [ɪn] ['raɪtɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]

I	hopes	as	I	shall	not	be	blamed	for	my	hordacity	in	writin	as	I	am
我	希望	作为	我	将	不是	是	被指责	为了	我的	-	在	写作	作为	我	是

['raɪtɪn] ,

writin	,
写作	,

我希望我不会因为文笔粗俗而受到责备，就像我现在这样写一样。

[bʌt; bət][ɪts] [riːli] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] - - - [frend] .

but	it's	reelly	all	the	fault	of	my	good	-	natred	Amerrycan	frend	.
但	它是	真	全部	这	过错	的	我的	好的	-	-	-	朋友	.

但说到底，这都是我那位善良的美国朋友的错。

[hiː; hi] [sez] [æz; əz] [ɪts] [maɪ] ['baʊndən] ['duːti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

He	says	as	it's	my	bounden	dooty	to	do	so	,
他	说道	作为	它是	我的	邦登	杜蒂	到	做	所以	,

他说，这样做是我的职责所在。

[ɪf] ['ɒnɪ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es] ,

if	ony	to	prove	the	trooth	of	the	old	prowerb	that	tells	us	,
如果	仅	到	证明	这	-	的	这	老的	-	那	讲述	我们	,

如果仅仅是为了证明那句古老谚语的真谛，

" [ðæt] [weitə] ['rʌʃɪz] [ɪn] [weə(r)] [fɪəz] [tuː; tə] [tred] !

"	that	Waiters	rushes	in	where	Docters	fears	to	tread	!
"	那	服务员	冲刺	在	在哪里	医生	恐惧	到	踏	!

“侍者勇往直前，医生却不敢涉足！”

" [hiːz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bɪn] [ɪn]['betə(r)] [hɛlθ] [ðæn; ðən][ɔːl] -
" **He's pleased to say as he has never bin in better helth than all larst**
" 他是 高兴 到 说 作为 他 有 绝不 垃圾桶 在 更好的 健康 比 全部 -
- [æt; ət][ðə; ði][grænd][həʊˈtel] ,
Jennewerry at the Grand Hotel ,
- 在 这 盛大 酒店 ,

"他很高兴地说，他在大酒店的第一任珍妮维里 (Last Jennewerry) 期间，身体状况从未如此之好。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ][seɪdʒ] - .
and that he owes it all to my sage adwice .
和 那 他 欠款 它 全部 到 我的 圣人 - .

这一切都要归功于我的明智建议。

" ['ælərz] [let]['neɪtər][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [dɪk] ['teɪtə(r)] !
" **Allers let Nater be your Dick Tater !**
" 过敏 让 纳特 是 你的 迪克 土豆 !

"Allers，让Nater成为你的Dick Tater吧！"

" [ɪn] - [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [hɪə(r)] , [kiːp] [ðə; ði][pɒt][ə; eɪ]['bailin] - [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
" **In depressin times like these here , keep the pot a bilin ' so to speak ;**
" 在 - 时代 喜欢 这些 这里 , 保持 这 锅 一个 比林 - 所以 到 说话 ;

"在如今这样经济萧条的时期，要保持收入稳定；

[ænd; ənd][stænd][fɜːm][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [hes; 'hesi] , [suːp] , - , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .
and stand firm to the three hesses , Soup , Shampane , and Sunlight .
和 站立 公司 到 这 三 黑塞斯 , 汤 , - , 和 阳光 .

坚定地守护着三个黑塞斯：汤、香槟和阳光。

[ðə; ði] [suːp] [mʌst; məst][biː; bi] [θɪk] [tɝːtəl] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nətʃə] - [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)][kəʊld]
The Soup must be Thick Turtel , such as Natur purwides in this here cold
这 汤 必须 是 厚的 乌龟 , 这样的 作为 自然 - 在 这 这里 寒冷的
- ,
seeson ,
- ,

这汤必须是浓稠的，就像自然界在这个寒冷的季节里广泛流传的那样。

[nɒt][ðə; ði] [θɪn] [tɝːtəl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
not the Thin Turtel of Summer .
不是 这 薄的 乌龟 的 夏天 .

不是夏日瘦龟。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɛri] [best] - ,
The Shampane must be Rich Clicko , or the werry best Pummery ,
这 - 必须 是 富有的 点击 , 或者 这 韦里 最好的 - ,

香槟酒一定是 Rich Clicko 的，或者是最好的 Pummery 的。

[sɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪst] [ðə; ði] - [greɪps] [ɪn] ,
sitch as you can taste the ginerous grapes in ,
情况 作为 你 能 品尝 这 - 葡萄 在 ,

就像你能尝到葡萄的美味一样，

[nɒt][ðə; ði][pɔː(r)][draɪ] [stʌf] [æz; əz] [jʌŋ] [swelz] [drɪŋks] , [bɪˈkɔz] ['ðer] [təʊld][æz; əz] [haʊ] [ɪts]
not the pore dry stuff as young Swells drinks , becoz they're told as how it's
不是 这 孔隙 干燥 东西 作为 年轻的 涌浪 饮料 , 因为 它们是 讲述 作为 如何 它是
- ;
fashnabel ;
- ;

不是像年轻的斯韦尔斯喝的那种毛孔干燥的东西，因为他们被告知那是时髦的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kæn; kən] - [biː; bi][gɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
and **the** **Sunlight** **can** **ginerally** **be** **got** **if** **you** **knows** **where** **to** **look** **for**
和 这 阳光 能 - 是 得到 如果 你 知道 在哪里 到 看 为了

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

只要知道去哪里寻找，通常都能获得阳光。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [naʊ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ['fɒgi] [deɪz] [ɒv; əv][lɑːst] [mʌnθ] ,
For **instance** **now** **,** **in** **one** **of** **the** **cold** **foggy** **days** **of** **last** **month** **,**
为了 实例 现在 , 在 一 的 这 寒冷的 雾蒙蒙的 天 的 最后的 月 ,

例如，就在上个月某个寒冷多雾的日子里，

[maɪ] - [frend] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɒt] [ɒn] ['eəθ] , ['rɒbət] ,
my **Amerrycan** **frend** **said** **to** **me** **,** **"** **What** **on** **airth** **,** **ROBERT** **,**
我的 - 朋友 说 到 我 , " 什么 在 空气 , 罗伯特 ,

我的美国朋友对我说："罗伯特，你在说什么？"

[kæn; kən][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [faɪnd][tuː; tə][duː; də][ɒn] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?
can **a** **gentleman** **find** **to** **do** **on** **sitch** **a** **orful** **day** **as** **this** **?**
能 一个 绅士 寻找 到 做 在 情况 一个 奥弗尔 天 作为 这 ?

在这样糟糕的日子里，一位绅士还能做些什么呢?

" [səʊ][sez][aɪ] , " [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [wɪktɔriːə] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [krɪstəl] ['pælɪs]
" **So** **sez** **I** **,** **"** **Take** **a** **Cab** **to** **Wictoria** **Station** **,** **and** **go** **to** **the** **Cristel** **Pallis**
" 所以 sez 我 , " 拿 一个 出租车 到 维多利亚 车站 , 和 去 到 这 克里斯特尔 帕利斯
,
,
,

"所以我说，'打车到维多利亚车站，然后去克里斯特尔帕利斯酒店。'"

[wɑːrk][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] - ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
wark **about** **in** **the** **brillient** **sunshine** **as** **you** **will** **find** **there** **a** **waiting** **for** **you**
工作 关于 在 这 - 阳光 作为 你 将要 寻找 那里 一个 等待 为了 你
,
,
,

在灿烂的阳光下四处走走，你会发现有东西在等着你。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] , [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ðen] [kʌm] [streɪt] [bæk] ,
for **about** **two** **howers** **,** **not** **a** **moment** **longer** **,** **then** **cum** **strait** **back** **,**
为了 关于 二 豪尔斯 , 不是 一个 片刻 更长 , 然后 精液 海峡 后退 ,

大约持续了两个小时，一刻也不多，然后就立刻射了回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [lʌvli] [lʌntʃ] .
and **you** **shall** **find** **a** **lovly** **lunch** **.**
和 你 将 寻找 一个 可爱的 午餐 .

您将享用一顿美味的午餐。

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] ,
" **And** **off** **he** **went** **,**
" 和 离开 他 去 ,

然后他就走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] - [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [baɪ] ['pɪtʃɪŋ]
a larfing to think how he would emuse himself when he came back by pitching
一个 - 到 思考 如何 他 会 - 他自己 什么时候 他 来了 后退 经过 投球
['ɪntuː][pɔː(r)][ˌem 'iː] .
into pore me .
进入 孔隙 我 .

想到他回来后会如何戏弄我，我就忍不住发笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ] ['hæpən] [æz; əz] [weitə] [eɪnt] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [def] [æz; əz] [sʌm] ['piːpəl] [θɪŋks]
But it does so happen as Waiters ain't not quite so deaf as sum peeple thinks
但 它 做 所以 发生 作为 服务员 不是 不是 相当 所以 聋 作为 和 人 思考
- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

但事情的确如此，因为服务员并不像某些人认为的那样耳聋。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːfən] - [ɜːd] ['piːpəl] [seɪ] , [ðæt] [ə'moʊst] ['ɔːlweɪz] ,
and I've offen ' erd peeple say , that amost always ,
和 我已经 经常 - erd 人 说 , 那 几乎 总是 ,

而且我经常听到人们说，几乎总是如此，

[ɪf] [juː; jʊ] [siːz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɒg] ,
if you sees the Sun a trying for to peep thro the fog ,
如果 你 看到 这 太阳 一个 尝试 为了 到 窥视 喉咙 这 多雾路段 ,

如果你看到太阳试图穿透雾气，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [gɪts] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [ə; eɪ] ['liːtl] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
and see how we all gits on without him , a leetle way out of town ,
和 看 如何 我们 全部 git 在 没有 他 , 一个 小精灵 方式 出去 的 镇 ,

看看我们这些没了他的人，搬到离市区稍远的地方，日子过得怎么样。

[ɒn][æn; ən] - [ɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [fʌn] !
on an ' ill , you will see him a shining away like fun !
在 一个 - 患病的 , 你 将要 看 他 一个 灼灼 离开 喜欢 乐趣 !

在"生病"的时候，你会看到他像个孩子一样闪闪发光！

[wel] , - [æt; ət][ˌtuː'tuː] : - , [ɪn] [kʌmz] [maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [grɪnɪn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] -
Well , xacly at 2 : 30 , in cums my frend , a grinnin away like the fablus
出色地 , - 在 2 : - , 在 精液 我的 朋友 , 一个 咧嘴笑 离开 喜欢 这 -
[kæt] ,
Chesher Cat ,
切舍尔 猫 ,

嗯，就在两点半，我的朋友进来了，咧着嘴笑着，就像那只著名的柴郡猫一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] , [jʊr; jər][ə; eɪ] - ['kʌndʒərə] !
and he says , says he , why Mr . ROBERT , you're a reglar conjurer !
和 他 说道 , 说道 他 , 为什么 先生 . 罗伯特 , 你是 一个 - 魔术师 !

他说，他说，罗伯特先生，你可是个普通的魔术师啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] - [æz; əz][juː; jʊ] - !
It was all xacly as you prosefied !
它 曾是 全部 - 作为 你 - !

一切都和你描述的一模一样！

[ai][hæd; həd] [tuː] ['aʊəz] - ['glɔːriəs] [strəʊl][ɪn][ðə; ði] [krɪstəl] ['pælɪs] [ɪn][ðə; ði] [lʌvli] ['sʌnʃaɪn]

I	had	two	hours	'	glorious	stroll	in	the	Cristel	Pallis	Gardings	in	the	lovly	sunshine
我	有	二	小时	-	辉煌	漫步	在	这	克里斯特尔	帕利斯	花园	在	这	可爱的	阳光

!

!

!

在灿烂的阳光下，我在克里斯特尔帕利斯花园享受了两个小时的美好漫步！

[hɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] - [lʌvli] [lʌntʃ] ,

Hin	ten	minutes	'	time	he	was	seated	at	a	purfekly	luvly	lunch	,
欣	十	分钟	-	时间	他	曾是	坐着	在	一个	-	可爱的	午餐	,

十分钟后，他便坐在一桌精致美味的午餐桌旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ə'weɪ] [wɪð] [sɪtʃ] [ə; eɪ] - [æz; əz] ['prɪnsɪz] [maɪt] - !

and	a	peggin	away	with	sitch	a	happytight	as	princes	mite	enwy	!
和	一个	-	离开	和	情况	一个	-	作为	王子们	螨虫	-	!

和王子们一起，快乐地紧紧相拥！

[ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] , [daɪn] [aʊt] - ['aɪðə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

In	times	like	these	,	dine	out	reglar	either	two	or	three	times	a	week	,
在	时代	喜欢	这些	,	用餐	出去	-	任何一个	二	或者	三	时代	一个	星期	,

在这样的时期，每周外出就餐两到三次是比较合适的。

[ænd; ənd] [drɪŋk] - , [bʌt; bət] ['waɪzli] , [nɒt] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

and	drink	generusly	,	but	wisely	,	not	too	well	,	and	on	receiving	the
和	喝	-	,	但	明智地	,	不是	也	出色地	,	和	在	接收	这

[ə'kʌstəmd] [æt; ət] ,

accustomed	At	,
习惯	在	,

并且要慷慨地饮酒，但要明智地适量饮酒，不要喝得太猛，并且在收到习惯性的At时，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːrd][taɪmz][ðə; ði][pɔː(r)]['weɪtə(r)][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs] [θruː] ['leɪtli] ,

think	of	the	ard	times	the	pore	Waiter	has	had	to	pass	through	lately	,
思考	的	这	硬	时代	这	孔隙	服务员	有	有	到	经过	通过	最近	,

想想那个可怜的服务员最近经历了多少艰难时刻吧。

[ænd; ənd] ['dʌbəl] , [ɔː(r)]['juːən] - [ðə; ði] - [fiː] .

and	dubble	,	or	ewen	tribbel	the	accustumd	Fee	.
和	双倍	,	或者	尤恩	-	这	-	费用	.

和 dubble，或者 ewen tribbel 习惯费。

[jʊl] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [kɑːntrɛri] , [wɪl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði]['saʊndə(r)][fɔː(r); fə(r)]

You'll	never	miss	it	,	but	,	on	the	contrairy	,	will	sleep	all	the	sounder	for
你会	绝不	错过	它	,	但	,	在	这	相反的	,	将要	睡觉	全部	这	探鱼器	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你绝不会想念它，相反，你会因此睡得更香甜。

['nevə(r)] [riːd] [nəʊ] [ə'kaʊnts] [ɪn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [zɪç] - [laɪk] ,

Never	read	no	accounts	in	Noosepapers	of	hillnesses	and	sich	-	like	,
绝不	读	不	账户	在	绞索纸	的	-	和	sich	-	喜欢	,

从未在 Noosepapers 上读到过关于丘陵地带和类似事物的任何记载，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪkspəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] ['pɒkɪt] ;

and	keep	a	few	little	sixpences	in	your	ticket	pocket	;
和	保持	一个	很少	小的	六便士	在	你的	票	口袋	;

在票袋里放几个六便士硬币；

[ðen] [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r)]['wʊmən] - [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][speə(r)] ,

then	if	a	pore	woman	arsks	you	if	you	have	a	penny	to	spare	,
然后	如果	一个	孔隙	女士	-	你	如果	你	有	一个	一分钱	到	空闲的	,

如果一个穷苦的女人问你有没有多余的一分钱，

[seɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][præps] [ðɪs] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

say	no	,	but	praps	this	will	do	as	well	,	and	give	her	a	sixpence	,
说	不	,	但	可能	这	将要	做	作为	出色地	,	和	给	她	一个	六便士	,

说不，但或许这样也行，再给她六便士。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] - - , [aɪ] , [ænd; ənd] ['juːən] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	see	her	look	of	estonished	rapcher	,	aye	,	and	ewen	share	it
和	然后	看	她	看	的	-	-	,	是的	,	和	尤恩	分享	它

[tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'griː] .

to	some	small	degree	.
到	一些	小的	程度	.

然后看到她惊讶的表情，说唱歌手、艾和尤恩在某种程度上也有同样的表情。

[tʃek] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪl] [wɑːnɪʃ] [ə'weɪ] ,

Check	a	frown	,	and	encouridge	a	smile	,	and	the	one	will	wanish	away	,
查看	一个	皱眉	,	和	-	一个	微笑	,	和	这	一	将要	衰落	离开	,

化解皱眉，鼓励微笑，不快就会消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] - ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːf] .

and	the	other	dewelope	into	a	larf	.
和	这	其他	-	进入	一个	拉夫	.

而另一只则变成了笑声。

[let] [jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['vɜːtjuːz][biː; bi] - [ænd; ənd][əʊp] , [ænd; ənd]['ælərz] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]

Let	your	principle	virtues	be	ginerosity	and	ope	,	and	allers	look	on	the
让	你的	原则	美德	是	-	和	开放	,	和	过敏	看	在	这

[braɪt] [saɪd][ɒv; əv] - ,

brite	side	of	ewerythink	,
布莱特	边	的	-	,

让你的主要美德是慷慨和开放，并且要看到一切事物光明的一面。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪlə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːp] .

as	the	Miller	said	to	the	Sweep	.
作为	这	磨坊主	说	到	这	扫	.

正如磨坊主对扫烟囱工所说。

['rɒbət] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ə; eɪ]['hjuːmən]['pærədɒks] . — [ðə; ði][mæn] [huː] [gɪvz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	HUMAN	PARADOX	.	—	The	man	who	gives	away	his	friends	without	losing	them	.
一个	人类	悖论	.	—	这	男人	WHO	给予	离开	他的	朋友们	没有	输	他们	.

人类的悖论——把朋友送人却不失去他们。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神